



#programme

#films

#events

#emotions



Festival International de Films de Fribourg

31^e

31.03 > 08.04

2017

www.fiff.ch

#fiff17

Souvenirs

Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison : à partir du 16.03.17, des produits dérivés du FIFF sont disponibles aux points de vente du Festival. Vous serez aussi chic que le Festival!

Holen Sie sich die FIFF 2017 Merchandise-Artikel

Ein Stück FIFF für Zuhause: Ab dem 16.03.17 sind diverse FIFF-Artikel an den Verkaufsstellen des Festivals erhältlich. Sie werden festival-chic aussehen!

Get Your FIFF 2017 Merchandise now!

A piece of FIFF at home: As from 16.03.17, FIFF merchandise is available for purchase at the Festival's points of sale. You'll look festival-chic!



**Festival International
de Films de Fribourg**

**Internationales
Filmfestival Freiburg**

**Fribourg International
Film Festival**

Sommaire | Inhaltsverzeichnis | Contents

✧ #introduction		✧ #parallel #sections	
Souvenirs	1	Cinéma de genre	
Index des films		Genrekino Genre Cinema	65
Filmverzeichnis		Histoires de fantômes	
Index of Films	6	Gespenstergeschichten	
		Ghost stories	
Index des réalisateurs/trices		Décryptage	
Verzeichnis der RegisseurInnen		Entschlüsselt Decryption	89
Index of Directors	8	Cabinet de curiosités	
		cinématographiques	
Messages	12	Ein filmisches Kuriositätenkabinett	
		A cinematic cabinet of curiosities	
Comité d'honneur		Diaspora	109
Unterstützungskomitee		Myret Zaki et l'Égypte	
Board of Honour	24	Myret Zaki und Ägypten	
		Myret Zaki and Egypt	
Membres des jurys		Hommage à...	119
Jurymitglieder		Freddy Buache	
Jury members	27		
		Nouveau territoire	
		Neues Territorium New Territory	129
		1. Népal Nepal	
		2. Vision externe du Népal	
		Eine fremde Sicht auf Nepal	
		An outsider's view of Nepal	
		Sur la carte de	155
		Douglas Kennedy	
✧ #official #selection			
Compétition internationale			
Internationaler Wettbewerb			
International Competition			
Longs métrages Langfilme			
Feature Films	31		
Courts métrages Kurzfilme			
Short Films	45		
Film d'ouverture			
Eröffnungsfilm			
Opening Film	60		
Film de clôture			
Schlussfilm			
Closing Film	61		

✧ #special #screenings

FIFFamille	
FIFFamille FIFFamily	168
Autour du monde	
Rund um die Welt	
Around the world	

Films du Jury international	
Filme der internationalen Jury	
Films of the International Jury	171

Passeport suisse	175
------------------	-----

Séances de minuit	
Mitternachtsvorführungen	
Midnight Screenings	181

✧ #school #programme

Planète Cinéma	195
----------------	-----

✧ #extras

FIFForum	205
----------	-----

Expositions	
Ausstellungen Exhibitions	210

✧ #appendix

Organisation	216
--------------	-----

Remerciements	
Danksagungen Acknowledgments	218

Prix Auszeichnungen Awards	224
--------------------------------	-----

Palmarès	
Preisträger Award Winners	228

Glossaire Glossar Glossary	233
--------------------------------	-----

✧ #brochure

Grille horaire	
Programmübersicht	
Programme overview	

Infos pratiques	
Praktische Infos Practical infos	

Tarifs Tarife Admission	
-----------------------------	--

Billetterie Eintrittskarten Ticketing	
---	--

Billets suspendus	
Tickets spenden Donate tickets	

Souvenirs Merchandise	
-------------------------	--

Événements Events	
---------------------	--

Sites Standorte Locations	
-------------------------------	--

FIFF Gastronomie FIFF Gastronomy	
------------------------------------	--

FIFF Web & App	
----------------	--



RTS 

MERCREDI

22H20

KU'DAMM 56

LES SÉRIES MADE IN EUROPE

Barnabé, lecteur de *La Liberté* depuis 1871



Index des films | Filmverzeichnis | Index of Films

❖ 0-9

76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami	94
78/52	96

❖ A

Age of Shadows (The)	182
Apartment (The)	160
Apocalypse Child	97
Apprentice	32
Ascension (L')	154
Atalante (L')	125
Aawajhin	147
Attack of the Lederhosen Zombies	183

❖ B

Balloon	180
Based on Photo	50
Basudev	136
Baydha Wal Hagar (El)	116
Beyond the Coconut Trees	82
Big Heat (The)	161
Birth of a Nation (The)	61
Black Hen (The)	145
Blood	52
Bumbai Bird	70

❖ C

Captain Adel	46
Cargo	48
Celestial Camel	199
Chanda, une mère indienne	198
Chhaya	180
Chhora	147
Chinese Ghost Story (A)	71
Chosen: Forbidden Cave (The)	72
Cinema Travellers (The)	33
Clownesse fantôme (La)	170
Comme des Loups	179
Cries & Whispers	127

❖ D

Dadyaa	147
Dahab	115
De Palma	98
Dead (The)	128
Dearest Sister	34

❖ 6

Demons (The)	73
Deserto Rosso (Il)	126
Devil's Bridge of Uri (The)	179
Dip Dap et le petit fantôme	170
Double Sentence	178
Dragon Arrives! (A)	74
Dying of the Light (The)	99

❖ E

Eagle Huntress (The)	60
Empire of Passion	75
Espace d'un regard (L')	180
Everest (3D)	152
Everest: The Summit of the Gods	153

❖ F

Fine	52
Flickering Truth (A)	100

❖ G

Genesis	179
Gentleman Rissient	101
Ghost and Mrs. Muir (The)	76
Ghost Hour	170
Golden Love	53
Goldstone	184
Graduation (The)	103
Green	54

❖ H

Habib al omr	114
Happy Days (The)	55
Haunting (The)	77
Headshot	185
Hearts of Darkness: A Filmmaker's Apocalypse	104
Highway	140
Himalayan Gold Rush	150
Himalayas (The)	151
Honeygiver Among the Dogs	35
Hounds of Love	186

❖ I

I Hope You Are Well	56
Innocents (The)	78
Irhab wal kabab (Al)	117

❖ J		❖ R	
January	36	Rain Project	48
Journey to the Moon Symphony (A)	170	Rashômon	84
		Rauf	200
❖ K		RM10	55
Kafal Pakyo	147	Road to Race Track (The)	173
Kagbeni	139	Robe (The)	53
Kati Kati	37	❖ S	
Kumari	134	Sadako v Kayako	188
		Salam	51
❖ L		Salon Elvis	49
Laaz	147	Samedi cinéma	57
Loot	142	Séance de 15h (La)	102
Lucky Fly kills Light	180	Searchers (The)	163
		Seclusion	85
❖ M		Seconds	164
M	124	Seduced and Abandoned	106
Maidroid (The)	187	Serdhak	146
Maison en petits cubes (La)	170	Shadow That	
Mansy (El)	118	Turned into Light (The)	170
Mare Nostrum	46	Silent Mob (The)	46
Mifune: The Last Samurai	105	Similar (The)	86
Millimeterle	179	Sindoor	135
Missing You	79	Singing in Graveyards	40
Moi, Thomas, 12 ans, cinéfou	102	Soongava	141
Mountain	172	Spiritisme abracadabrant	170
Mukundo	137	Student (The)	41
		Suntali	144
		Sweet Smell of Success	165
❖ N		❖ T-U-V	
Night Guard (The)	38	Take Me Home	95
Numafung	138	Train to Busan	189
		Truth Beneath (The)	42
❖ O		Under the Shadow	87
Obscure	39	Voyage à travers le cinéma français	107
Orphanage (The)	80		
		❖ W-Z	
❖ P		Wailing (The)	88
Panihida	81	Wheel (The)	51
Paths of Glory	162	White Lily	190
Plinth (The)	180	White Sun	43
Pool (The)	83	Who Will Be a Gurkha	143
Programme: Foreign Visa Prize	179	Wo der Euphrat in die Sava mündet	179
Programme: Nepali Short Films	147	World of Us (The)	201
Programme:		Year of the Bird	56
Petites histoires de fantômes	170		
Programme:			
Workshop A Journey to Mumbai	180		

Index des réalisateurs-trices

Verzeichnis der RegisseurlInnen | Index of Directors

❖	A		❖	F	
	Abdel-Khalek Ali, Egypt	116		Feting Yuri, Russia	199
	Abraham Shirley, India	33		Flynn Peter, USA	99
	Agustriansyah Harvan, Indonesia	46		Ford John, USA	163
	Albassri Ameer, Iraq	47		Frankenheimer John, USA	164
	Antonioni Michelangelo, Italy	126	❖	G	
	Anvari Babak, Iran	87		Ghio Chiara, Argentina	180
	Arafa Sherif, Egypt	117, 118		Guala Agostina, Argentina	55
				Gurung Pooja, Nepal	147
❖	B		❖	H	
	Bahr Fax, USA	104		Haghighat Mamad, Iran	102
	Barakat Henry, Egypt	114		Haghighi Mani, Iran	74
	Basnet Bibhusan, Nepal	147		Hartl Dominik, Austria	183
	Basnet Nischal, Nepal	142		Hernaiz Pidal Marta, Mexico	52
	Basnet Prem Bahadur, Nepal	134		Hickenlooper George, USA	104
	Baumbach Noah, USA	98		Hirayama Hideyuki, Japan	153
	Bayona Juan Antonio, Spain	80		Huston John, USA	128
	Bell Otto, UK	60	❖	J	
	Bergman Ingmar, Sweden	127		Jacquot Benoît, France	101
	Bernard Ludovic, France	154		Jang Sun-woo, South Korea	173
	Bham Min Bahadur, Nepal	145		Jeanbourquin Pauline, Switzerland	102
	Bhetwal Niranjan Raj, Nepal	147		Junfeng Boo, Singapore	32
	BrettKelly Pietra, New Zealand	100			
❖	C		❖	K	
	Caner Soner, Turkey	200		Kaadan Soudade, Syria	39
	Ching Siu-tung, China	71		Kathet Rajan, Nepal	146
	Chorny Oleg, Ukraine	48		Katô Kuniô, Japan	170
	Clayton Jack, UK	78		Kaya Barış, Turkey	200
	Coppola Eleanor, USA	104		Kayam Yaelle, Israel	172
	Cornejo Mario, Philippines	97		Kazkaz Rana, Syria	47
❖	D			Khalaf Anas, Syria	47
	Dahal Bhusan, Nepal	139		Khawand Anthony, Lebanon	49
	Dahmani Elsa, France	82		Kiarostami Abbas, Iran	95
	Dhungana Bhaskar, Nepal	144		Kim Hansaem, South Korea	180
	Dia Mamadou, Senegal	57		Kim Hui, South Korea	72
	Díaz Álvarez Lucía, Mexico	56		Kim Jee-woon, South Korea	182
	Dloussky Sophie, France	180		Kormákur Baltasar, Iceland	152
	Do Mattie, Laos/USA	34		Kubrick Stanley, USA	162
❖	E			Kurosawa Akira, Japan	84
	Ehmann Jochen, Germany	179			
	Ekram Menna, Kuwait	51			
	Ezban Isaac, Mexico	86			
	Ezwan Emir, Malaysia	55			

✧ L

Lang Fritz , Germany	124, 161
Lee Kyoung-mi , South Korea	42
Lee Seok-hoon , South Korea	151
Lesage Philippe , Canada	73
Liew Bradley , Malaysia	40

✧ M

Mackendrick Alexander , UK	165
Madheshiya Amit , India	33
Mankiewicz Joseph L. , USA	76
Mascambroni Darío , Argentina	36
Masya Mbithi , Kenya	37
Matti Erik , Philippines	85
Mehranpour Erika , Iran	50
Méliès Georges , France	170
Mérigeau Pascal , France	101
Mitchell Chris W. , UK	83
Mizuno Sayaka , Switzerland/Japan	180
Mo Hong-jin , South Korea	79
Mognetti Robin , France	180
Monot Lucien , Switzerland	179
Muggli Andreas , Switzerland	179
Musale Kamal , Switzerland	70

✧ N-O-P

Na Hong-jin , South Korea	88
Nakata Hideo , Japan	190
No Zin-soo , South Korea	187
Okazaki Steven , USA	105
Ôshima Nagisa , Japan	75
Ostrikov Pavlo , Ukraine	53
Paltrow Jake , USA	98
Parker Nate , USA	61
Philippe Alexandre O. , France/Switzerland	96
Pool Léa , Switzerland/Canada	178
Prajapati Sushan , Nepal	147

✧ R

Ra We , Myanmar	53
Rafei Raed , Lebanon	51
Rahbani Karim , Lebanon	48
Rauniyar Deepak , Nepal	43, 140
Reinmann Pascal , Switzerland	179
Reyes Sotomayor Sandra , Colombia	170

✧ S

Samadian Seifollah , Iran	94
Schmutz Joanne , Switzerland	180
Scutelnico Ana-Felicia , Moldova	81
Seligmann Guy , France	101
Sen Ivan , Australia	184
Serebrennikov Kirill , Russia	41
Shah Nir , Nepal	136
Sherpa Tsering Rhitar , Nepal	137
Shiraishi Kôji , Japan	188
Shrestha Saroj , Nepal	147
Simon Claire , France	103
Skapâns Nils , Latvia	170
Sobhan Sarbandi Nazanin , Iran	170
Sochyvets Valeria , Ukraine	52
Stamboel Kimo , Indonesia	185
Subba Nabin , Nepal	138
Sublet Aude , Switzerland	179

✧ T

Tamang Shenang Gyamjo , Nepal	56
Tavernier Bertrand , France	107
Thapa Prakash , Nepal	135
Thapa Subarna , Nepal	141, 147
Tiwari Ashwiny Iyer , India	198
Tjahjanto Timo , Indonesia	185
Toback James , USA	106
Tseten Kesang , Nepal	143

✧ V-W-Y-Z

Valli Eric , France	150
Vigo Jean , France	125
Wagdi Anwar , Egypt	115
Wilder Billy , USA	160
Wise Robert , USA	77
Ybarra Mateo , Switzerland	180
Yeon Sang-ho , South Korea	189
Yoon Ga-eun , South Korea	201
Young Ben , Australia	186

VISION NEZ!

le mercredi c'est cinema
dans **Vertigo** à **16h30**
et le dimanche à **10h00**
dans **Travelling**

RTS **LA1ÈRE**

lapremiere.ch

facebook.com/rtslapremiere

La Première s'écoute aussi en DAB+

**NEUCHÂTEL
INTERNATIONAL
FANTASTIC FILM FESTIVAL**

THE SWISS EVENT FOR FANTASTIC FILM, ASIAN CINEMA & DIGITAL CREATION

30 JUNE - 8 JULY 2017 **17TH EDITION**

NIFFF

DEADLINE FOR ENTRIES - MAY 2017

MAIN SPONSORS

BCN *bluestar LeMatin RTS Radio Télévision Suisse SRG SSR

MAIN MEDIA PARTNER

NIFFF.CH

DU 21 AU 29 AVRIL 2017

**VISIONS
DU RÉEL**

**FESTIVAL INTERNATIONAL
DE CINÉMA NYON**
DOC OUTLOOK
INTERNATIONAL MARKET
VISIONSDUREEL.CH

SPONSOR PRINCIPAL

la Mobilière

PARTENAIRE MÉDIA

SRG SSR

Alain Berset



Vice-président du Conseil fédéral,
Chef du Département fédéral
de l'intérieur DFI

Vizepräsident des Bundesrates,
Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern EDI

Vice president of the Federal Council,
Head of the Federal Department
of Home Affairs FDHA

Avant-propos

On dit du Festival International de Films de Fribourg (FIFF) qu'il est une fenêtre de la Suisse sur le monde. Cette année, le FIFF ira même plus loin en ouvrant une fenêtre sur un monde *parallèle* – celui des fantômes et des esprits frappeurs.

L'équipe du FIFF a fait une découverte des plus étranges, déjà troublante en soi : parmi tous les genres représentés dans la production cinématographique mondiale, les films de fantômes flottent en tête. Une époque pré-occupée par les morts et l'au-delà, voilà qui en dit long sur le Zeitgeist.

Pourquoi cet engouement pour les esprits frappeurs ? Les fantômes ne sont pas seulement menaçants, inquiétants. Ils relativisent notre condition, ils bouleversent subversivement l'ordre bien rangé – en Suisse peut-être plus qu'ailleurs – de nos vies quotidiennes.

Fantomatique et fantasmagorique, l'édition 2017 du FIFF saura captiver les spectateurs et les spectatrices.

Vorwort

Vom Internationalen Filmfestival Freiburg (FIFF) heisst es, es sei ein Schweizer Fenster zur Welt. Dieses Jahr kann man gut noch etwas weiter gehen: Das FIFF ist ein Fenster zu einer anderen Welt – nämlich zur Welt der Geister und Gespenster.

Die FIFF-Verantwortlichen haben eine höchst seltsame, fast schon gespenstische Entdeckung gemacht: Das häufigste Genre des internationalen Kinos seit dem Jahr 2000 sind Gespensterfilme. Ziemlich beunruhigend, diese Diagnose des Zeitgeistes. Aber: Sie scheint treffend, wenn wir zum Beispiel das letzte Jahr Revue passieren lassen...

Oder nehmen wir die Gespenster vielleicht zu ernst? Gespenster sind ja nicht nur bedrohlich oder unheimlich. Sie relativieren unser menschliches Leben auch. Sie sind subversive Akteure wider den heiligen Ernst, mit dem wir – vielleicht bei uns in der Schweiz besonders – täglich ans Werk gehen.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen bei einer ausser-ordentlichen Ausgabe eines ausserordentlichen Festivals!

Foreword

The Fribourg International Film Festival (FIFF) has been called a Swiss window on the world. This year we can confidently go a little further and say: the FIFF is a window on another world – the world of ghosts and spirits.

The FIFF committee has made a very strange, almost spooky discovery: since 2000, ghost films have been the most common genre in international cinema. Implicitly, this is a rather disturbing analysis of our times, but it seems appropriate if we look back over the past year for example...

Or maybe we take ghosts too seriously? After all, ghosts are not simply alarming or creepy. They cut us living beings down to size, they are a subversive counterpoint to the devout seriousness with which we – in Switzerland especially – approach our daily work.

I hope you enjoy this extra-ordinary edition of an extraordinary Festival!



Jean-Pierre Siggen



Conseiller d'Etat du canton de Fribourg,
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Staatsrat Kanton Freiburg, Direktor für
Erziehung, Kultur und Sport

Fribourg State Councillor, Director of
Public Education, Culture and Sports

Un Festival plein d'esprit

La 31^e édition du Festival International de Films de Fribourg perpétue sa belle tradition en prônant l'originalité et la diversité culturelle: il se lance le défi d'aborder le thème fantastique des fantômes et met à l'honneur les merveilles du cinéma népalais. Une fois de plus, les chefs-d'œuvre programmés toucheront un public de tous âges et de tous horizons, dont de nombreux élèves du canton.

Par ailleurs, le Festival le plus populaire de Suisse romande donnera carte blanche à Douglas Kennedy, créant d'importantes synergies entre le monde de la littérature et du cinéma.

Enfin, concerts et expositions s'ajouteront à la fête pour animer quelques lieux culturels fort appréciés des festivaliers. Bravo et merci au FIFF, qui porte haut les couleurs fribourgeoises!

Ein geistreiches Festival

Auch das 31. Internationale Filmfestival Freiburg steht für Originalität und kulturelle Vielfalt ein: Mutig greift es das Fantasy-Thema Geisterfilme und gleichzeitig Schätze des nepalesischen Films auf. Einmal mehr sprechen die Meisterwerke des Programms ein Publikum jeden Alters und jeglichen Couleurs an, darunter auch die vielen Schüler des Kantons.

Ausserdem vergibt das beliebteste Festival der Westschweiz eine Carte Blanche an Douglas Kennedy, sodass starke Synergien zwischen den Welten der Literatur und des Films zu erwarten sind.

Schliesslich ergänzen Konzerte und Ausstellungen die Festspiele und füllen so die bei den Festivalbesuchern beliebten Kulturstätten mit Leben. Bravo und Danke an das FIFF, welches die Flaggen Freiburgs so engagiert hoch hält!

A Festival full of spirit(s)

The 31st Fribourg International Film Festival is continuing its esteemed tradition of celebrating originality and cultural diversity, challenging itself to address the fantastic theme of ghosts and shining a spotlight on the wonders of Nepalese cinema. Once again, the masterpieces shown will speak to audiences of all ages and from all backgrounds, including the many students of the canton.

The most popular Festival in western Switzerland will also give carte blanche to Douglas Kennedy, bringing together the worlds of literature and cinema.

Finally, concerts and exhibitions will add to the festive atmosphere, drawing festival-goers to some of their favourite cultural hotspots. Well done and thank you to the FIFF for proudly flying the flag for Fribourg!



Thierry Steiert



Syndic de la Ville de Fribourg
Freiburger Stadtammann
Mayor of the City of Fribourg

FIFF 2017

Le cinéma, disait François Truffaut, est un mélange parfait de vérité et de spectacle. Le FIFF nous apporte, année après année, ce mélange magique qui, à la fois, nous divertit et nous fait réfléchir sur l'état du monde et sur l'être humain. Il constitue un événement culturel incontournable, un Festival à taille humaine qui s'inscrit parfaitement dans notre ville universitaire, qui se caractérise par sa longue tradition humaniste.

La programmation éclectique du FIFF, pour sa 31^e édition, permettra aux adeptes du cinéma d'auteur de découvrir des vérités (agréables ou non), de voir du spectacle, mais aussi de faire des rencontres et de vivre des expériences inédites. C'est ce qui fait tout le charme de ce Festival unique que nous avons l'immense chance de pouvoir accueillir à Fribourg.

FIFF 2017

«Das Kino», sagte François Truffaut, «ist eine Mischung aus Wahrheit und Spektakel.» Das FIFF beglückt uns jedes Jahr mit dieser Wundermischung, die uns unterhält und auch nachdenken lässt über den Zustand der Welt und über den Menschen. Dieses überschaubare Festival ist ein unverzichtbares Kulturereignis, das perfekt zu unserer Universitätsstadt mit ihrer langen humanistischen Tradition passt.

Fans des Autorenkinos werden im abwechslungsreichen Programm des 31. FIFF Wahrheiten (angenehme und unangenehme) und Gaukeleien entdecken. Auch Gelegenheiten für Begegnungen und ganz neue Erfahrungen werden sich bieten. Wir können uns glücklich schätzen, dieses Festival mit seinem ganz besonderen Charme hier in Freiburg zu haben.

FIFF 2017

François Truffaut said that cinema is the perfect combination of truth and spectacle. Year after year, FIFF provides this magical blend, entertaining us while making us think about the state of the world and human existence. The human-scale Festival is an unmissable cultural event perfectly in keeping with the long humanist tradition of our university town.

The eclectic programme for the 31st FIFF will be an opportunity for auteur cinema enthusiasts to discover some truths (comfortable or otherwise), see spectacles, meet people and experience new things. This is key to the charm of this unique Festival that we are lucky enough to host in Fribourg.

Manuel Sager



Directeur, Direction du développement
et de la coopération DDC

Direktor, Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

Director-General, Swiss Agency for
Development and Cooperation SDC

Les ponts d'aujourd'hui

En Suisse, on connaît bien l'importance des ponts. Dans un pays parcouru de fleuves et de vallées, ils sont indispensables à la rencontre des personnes, au transport des marchandises et à l'échange entre les différentes langues et cultures. C'est également vrai pour le Népal; c'est pourquoi la Suisse s'y engage depuis de nombreuses années pour la construction de ponts suspendus.

Mais dans ce pays situé sur le toit du monde, d'autres moyens contribuent à rapprocher les individus: Internet, les réseaux sociaux, mais aussi les réalisations culturelles qui rayonnent bien au-delà des frontières – en l'occurrence, jusqu'à Fribourg.

Cette année, le Festival International de Films de Fribourg jette non seulement un pont vers le cinéma népalais, mais permet également à des réalisateurs et réalisatrices de venir échanger avec nous. C'est pour nous une très grande joie, et nous remercions chaleureusement le Festival pour cette longue et fructueuse collaboration.

Die Brücken von heute

Als Schweizer wissen wir um die Bedeutung von Brücken. In einem Land, das von Flüssen und Tälern durchzogen ist, sind sie unerlässlich für die Begegnung von Menschen, den Transport von Gütern und den Austausch zwischen Sprachen und Kulturen. Diese Beschreibung trifft auch auf Nepal zu. Deshalb engagiert sich die Schweiz dort auch seit vielen Jahren im Bau von Hängebrücken.

Aber auch im Land «auf dem Dach der Welt» kommen heute andere Mittel und Wege des Austauschs hinzu: das Internet, soziale Medien und kulturelles Schaffen mit Einfluss weit über die Landesgrenzen hinaus – dieser Tage bis nach Freiburg.

Das Internationale Filmfestival Freiburg schlägt mit dem diesjährigen Fokus nicht nur eine Brücke zur nepalesischen Filmwelt, sondern ermöglicht es FilmemacherInnen, ihre Gedanken mit uns zu teilen. Wir freuen uns darauf und bedanken uns beim Festival für die langjährige Partnerschaft.

Modern-day bridges

We Swiss understand the importance of bridges. In a country criss-crossed by rivers and valleys, bridges are a vital part of life, enabling people to meet each other, the transport of goods and the sharing of languages and cultures. The same is true for Nepal. That is why Switzerland has been involved in building suspension bridges there for many years.

However, even in the country "on the roof of the world", there are now new ways of sharing: the Internet, social media and cultural creativity whose influence stretches far beyond borders – these days, as far as Fribourg.

With this year's main focus, the Fribourg International Film Festival will not only bridge the gap with the Nepalese film world, but also enable filmmakers to share their thoughts with us. We are eagerly looking forward to this, and would like to thank the Festival for the long-standing partnership.



François Nordmann



Président de l'association FIFF
Vereinspräsident FIFF
President of the FIFF association

Les fantômes et le FIFF

Mes premiers fantômes habitaient des châteaux hantés en Ecosse. Puis vinrent les djinns célébrés par Victor Hugo. Aujourd'hui la génération 2000 connaît les trolls. Les Anciens, L'Odyssée, Pline et tant d'autres évoquaient déjà ces apparitions qui surgissaient un instant de leur tombe, chargées de chaînes dans leur blanc linceul.

Comment le cinéma, qui vit d'ombres et de lumières, peut-il s'arrêter sur ces créatures évanescences, éphémères, immatérielles qui peuplent les songes et les cauchemars? Pourtant Georges Méliès leur consacra des films dès l'origine de l'art cinématographique. Le FIFF se réjouit de vous présenter un aspect original et divertissant de la fantasmagorie du septième art. Puissiez-vous y trouver beaucoup de plaisir.

Die Geister und das FIFF

Meine ersten Gespenster spukten in gruseligen schottischen Schlössern. Dann kamen die von Victor Hugo gefeierten Dschinn. Die heutige Generation 2000 kennt Trolle. Schon die Altvorderen, die Odyssee, Plinius und viele andere erwähnten Erscheinungen, die mit rasselnden Ketten im Leichentuch plötzlich ihr Grab verlassen.

Wie kann nun das Kino, das doch vom Spiel mit Licht und Schatten lebt, diese diffusen, flüchtigen, körperlosen Wesen zeigen, die durch Tag- und Alpträume geistern? Georges Méliès tat dies bereits in den Anfängen der Filmkunst. Das FIFF stellt Ihnen also gerne einen originellen und unterhaltsamen Aspekt der Trugbilder vor, wie sie die siebte Kunst hervorbringt. Auf dass Sie viel Freude daran finden mögen.

The ghosts and the FIFF

My first ghosts lived in haunted castles in Scotland. Then came Victor Hugo's famous genies. Today, the millennials have trolls. The Ancients, the Odyssey, Pliny the Elder and many more besides have evoked these apparitions that rise momentarily from their graves, bound in chains and shrouded in white.

How can cinema, which thrives on light and shade, capture these evanescent, ephemeral, immaterial creatures that inhabit our dreams and nightmares? Well, Georges Méliès devoted films to ghosts right from the outset. The FIFF is delighted to present an original and entertaining take on filmic phantasmagoria. You're going to love it.



Thierry Jobin



Directeur artistique FIFF
Künstlerischer Leiter FIFF
Artistic Director FIFF

Le monde à l'envers

Le FIFF inaugure cette année le Prix Visa étranger. Le principe: des films d'écoles de cinéma suisses sont jugés par les invité-e-s de la section Nouveau Territoire, autrement dit, cette année, des Népalais. Le Sud jauge le Nord. Pour une fois. Et c'est ce que nous voulons vous proposer: un monde à l'envers.

Le monde à l'envers, c'est le Népal vu par les Népalais, sans clichés. Le monde à l'envers, c'est d'honorer Freddy Buache si tard. Le monde à l'envers, c'est de découvrir toutes ces cultures qui parlent de la mort et des fantômes sans nos tabous. Le monde à l'envers, ce sont aussi des chefs-d'œuvre de l'Amérique des années 50 et 60 qui se mettent à parler de Donald Trump.

Oubliez la force de gravité: le FIFF est là pour vous mettre en apesanteur, et vos certitudes sens dessus dessous.

Die Welt steht Kopf

Das FIFF führt dieses Jahr den Preis Auslandsvisum ein. Gäste der Sektion Neues Territorium – in diesem Jahr also aus Nepal – bewerten Produktionen von Schweizer Filmhochschulen. Der Süden taxiert den Norden. Endlich! Deshalb unser Vorschlag: Die Welt auf den Kopf stellen.

Die Welt auf den Kopf stellen, das heisst Nepal aus der Sicht von Nepalesen betrachten, ganz ohne Klischees. Die Welt auf den Kopf stellen, das heisst Freddy Buache (zu) spät zu würdigen. Die Welt auf den Kopf stellen, das heisst Kulturen zu entdecken, die ohne Tabus über Tod und Geister sprechen. Die Welt auf dem Kopf, das ist auch, wenn amerikanische Meisterwerke der 50er und 60er Jahre trotz ihres Alters etwas über Donald Trump zu sagen haben.

Vergessen Sie die Schwerkraft! Das FIFF hat sich vorgenommen, Sie in die Schwerelosigkeit zu entführen und Ihre Gewissheiten durcheinander zu wirbeln.

The world on its head

This year, the FIFF will inaugurate the Foreign Visa Prize. Films from Swiss film schools will be judged by guests from the New Territory section, who this year will be from Nepal. For once, the South will be judging the North. For this reason we want to offer you the world turned on its head.

The world on its head is Nepal as seen by the Nepalese, free of clichés. The world on its head is the belated honouring of Freddy Buache. The world on its head is exploring all the cultures that don't share our taboos about death and ghosts. The world on its head is also US masterpieces from the 50s and 60s that, despite their age, still have something to say about Donald Trump.

Forget about gravity, the FIFF is here to render you weightless and turn your preconceptions upside down.

Comité d'honneur

Unterstützungskomitee | Board of Honour

Alain Berset

Vice-président du Conseil fédéral
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Didier Burkhalter

Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères

Ivo Bischofberger

Ständeratspräsident

Dominique de Buman

Premier vice-président du Conseil
national

Maurice Ropraz

Président du Conseil d'Etat
du canton de Fribourg
Directeur de la sécurité et de la justice

Bruno Boschung

Président du Grand Conseil du canton
de Fribourg

Carlos Reinhard

Grossratspräsident des Kantons Bern

Joseph Deiss

Ancien Conseiller fédéral
Président de la 65^e session de
l'Assemblée générale de l'ONU

Ruth Dreifuss

Ancienne Conseillère fédérale

Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'Etat du canton de Fribourg
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Anne-Catherine Lyon

Conseillère d'Etat du canton de Vaud
Cheffe du Département de la formation,
de la jeunesse et de la culture

Bernhard Pulver

Vizepräsident des Regierungsrates
des Kanton Bern
Erziehungsdirektor

Felix Müri

Präsident der Kommission für
Wissenschaft, Bildung und Kultur
des Nationalrates

Brigitte Häberli-Koller

Präsidentin der Kommission für
Wissenschaft, Bildung und Kultur
des Ständerates

Jean-François Rime

Conseiller national

Jacques Bourgeois

Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach

Conseillère nationale

Valérie Piller Carrard

Conseillère nationale

Pierre-André Page

Conseiller national

Ursula Schneider Schüttel

Conseillère nationale

Christian Levrat

Conseiller aux Etats

Beat Vonlanthen

Conseiller aux Etats

Elisabeth Baume-Schneider
Présidente de la Commission
fédérale du cinéma

Roger de Weck
Directeur général SRG SSR

Manuel Sager
Directeur de la DDC
Ambassadeur

Isabelle Chassot
Directrice de l'Office fédéral de la culture

Astrid Epiney
Rectrice de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré
Préfet du district de la Sarine

Thierry Steiert
Syndic de la Ville de Fribourg

Christophe Giller
Président du Conseil général
de la Ville de Fribourg

Laurent Dietrich
Conseiller communal
de la Ville de Fribourg
Directeur du Service de la culture

Gilles Marchand
Directeur de la Radio Télévision
Suisse RTS

Frédéric Maire
Directeur de la Cinémathèque suisse

Josefa Haas
Präsidentin Swiss Films

Philippe Clivaz
Président « Conférence des festivals »

Dieter Meier
Geschäftsführer Suissimage

Denis Rabaglia
Auteur-réalisateur
Président de la Société Suisse
des Auteurs SSA

Pierre Aghte
Directeur Focal

Edouard Waitrop
Délégué général de la Quinzaine
des Réalisateurs

Jean-Paul Monney
Président de la Commission
fribourgeoise de la Loterie Romande

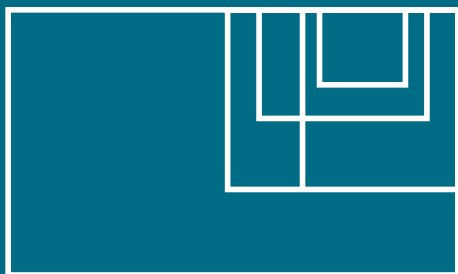
Philippe Trinchan
Chef du Service de la culture
du canton de Fribourg

René Schneuwly
Président du Comité de
l'Agglomération de Fribourg

Natacha Roos
Cheffe du Service de la culture
de la Ville de Fribourg

Serge Gummy
Rédacteur en chef de La Liberté





FESTIVAL TOUS ÉCRANS

GENEVA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

TOUS-ECRANS.COM / 3 – 11 NOVEMBRE 2017

Membres des jurys

Jurymitglieder | Jury members

Longs métrages Langfilme Feature Films

- > Yaelle Kayam, Israel
- > Kang Soo-yeon, South Korea
- > Subarna Thapa, Nepal
- > Ludovic Bernard, France

Courts métrages Kurzfilme | Short Films

- > Bianca Balbuena, Philippines
- > Jan Gassmann, Switzerland
- > Georges Schwizgebel, Switzerland

Critics' Choice Award

- > Thomas Gerber, Switzerland
- > Michael Sennhauser, Switzerland
- > Katharina Steiert, Germany

Jury FICC FICC Jury IFFS Jury

- > Vanessa Elges, Germany
- > Joaquim Roqué Paret, Spain
- > Lucas Vischer, Switzerland

Jury œcuménique Ökumenische Jury Ecumenical Jury

- > Dorothea Lanz, Switzerland
- > Monica Lienin, Switzerland
- > Françoise Lods, France
- > Murti Hadi Wijayanto, France/Indonesia

Jury des Jeunes COMUNDO Jugendjury COMUNDO Youth Jury COMUNDO

- > Vincent Annen, Switzerland
- > Lucie Caille, Switzerland
- > Benoît Dietrich, Switzerland
- > Elena Marisa Pilloud, Switzerland
- > Carmen Steg, Switzerland
- > Jeremy Zahno, Switzerland

Jury Réseau Cinéma CH Jury Netzwerk Cinema CH Jury CH Cinema Network

- > Fiorenza Conforti, Switzerland
- > Charlotte Klinke, Switzerland
- > Lucca Kohn, Switzerland
- > Robin Moggetti, France
- > Mateo Ybarra, Switzerland

Jury Visa Etranger Jury Auslandsvisum Foreign Visa Jury

F - Les cinéastes et producteurs népalais
invités de la section Nouveau Territoire

D - Die für die Sektion Neues Territorium
geladenen Filmemacher und Produzenten
aus Nepal

E - The Nepali filmmakers and producers
invited for the New Territory section



Watch films straight from the Fribourg
International Film Festival on your
screen starting April 10, 2017!



Festivals On Demand
for Film Lovers
World Wide

FESTIVAL SCOPE

www.festivalscope.com





#discover

#opening

#closing

#competitions



#official #selection

**Black
Movie
19-28
01.18**



blackmovie.ch

39^E CINÉMA DU RÉEL

FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES

24 MARS – 2 AVRIL, 2017

INSCRIPTION EN LIGNE WWW.CINEMADUREEL.ORG

PARIS – CENTRE POMPIDOU

ParisDOC
CINÉMA DU RÉEL
PROFESSIONNEL

4^E PARISDOC – JOURNÉES PROFESSIONNELLES DU CINÉMA DU RÉEL

APPEL À PROJET FÉV 2017

PLUS DE DÉTAILS SUR CINEMADUREEL.ORG/EN/PRESS-AREA/PARISDOC

 **Bibliothèque
Centre
Pompidou**
publique d'information

CNRS Images / Comité du film ethnographique

CINEMADUREEL.ORG

BLOG.CINEMADUREEL.ORG

 CINÉMA DU RÉEL

 @CINEMADUREEL

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Longs métrages | Langfilme | Feature Films

Apprentice - 32
The Cinema Travellers - 33
Dearest Sister - 34
Honeygiver Among the Dogs - 35
January - 36
Kati Kati - 37
The Night Guard - 38
Obscure - 39
Singing in Graveyards - 40
The Student - 41
The Truth Beneath - 42
White Sun - 43



02.04 Di | So | Sun 20:30 Rex 1

03.04 Lu | Mo | Mon 18:00 ARENA 1

04.04 Ma | Di | Tue 12:30 Rex 1

06.04 Je | Do | Thu 12:45 ARENA 1



Apprentice

F – Aiman, 28 ans, vit modestement avec sa soeur et occupe un poste de gardien de prison. Son zèle, pas tout à fait désintéressé, attire l'attention du bourreau, exécuter bientôt à la retraite, qui le prend sous son aile afin de lui inculquer les règles d'une bonne pendaison... Le troisième long métrage de Junfeng Boo a connu les honneurs de la section Un Certain Regard lors du Festival de Cannes 2016. *TJ*

D – Aiman, 28 Jahre, ist Gefängniswärter und lebt mit seiner Schwester zusammen ein bescheidenes Leben. Sein nicht ganz uneigennütziger Eifer macht den Chef-Henker, der kurz vor der Rente steht, auf ihn aufmerksam. Er nimmt Aiman unter seine Fittiche und lehrt ihn die Regeln einer guten Hinrichtung... Der dritte Langfilm von Boo Junfeng wurde in der Sektion Un Certain Regard beim Festival de Cannes 2016 gewürdigt.

E – Aiman, 28, lives modestly with his sister and works as a prison guard. His not entirely selfless zeal attracts the attention of the executioner, who is soon to retire. He takes Aiman under his wing to teach him the rules of a good hanging... The third feature from Junfeng Boo was honoured by the Un Certain Regard section at the 2016 Festival de Cannes.



Swiss Premiere

Singapore, Hong Kong, Qatar, Germany, France, 2016

96' | Fiction | DCP | Colour | o.v.
Malay, English | sub. Français, Deutsch, English

Boo Junfeng
Singapore, 1983

2004 *Un Retrato de familia*
(first short, awarded at Singapore International Film Festival)

2007 *Katong Fugue* (short)

2008 *Keluar Baris* (short)

2009 *Tanjong rhu* (short)

2010 *Sandcastle*
(Critic's Week Cannes)

2015 *7 Letters* (codirected with Eric Khoo et al.)

Screenwriter

Raymond Phathanavirangoon, Boo Junfeng

Production Company

Akanga Film Asia, Zhao Wei Films, Peanut Pictures

Print Contact

Luxbox, Anne Sophie Trintignac, festivals@luxboxfilms.com

01.04	Sa Sat	12:00	Rex 1	06.04	Je Do Thu	17:15	ARENA 1
03.04	Lu Mo Mon	20:30	Rex 1	07.04	Ve Fr Fri	15:15	Rex 1

The Cinema Travellers

F – Depuis près de 70 ans, un cinéma itinérant parcourt l'Inde pour apporter la magie des images à un public toujours autant émerveillé. Véritable hommage au cinéma et à la pellicule ainsi qu'aux hommes qui les préservent des nombreux changements technologiques, *The Cinema Travellers* a remporté une mention spéciale au dernier Festival de Cannes. **AP**

D – Seit fast 70 Jahren tourt ein fahrendes Kino durch Indien, um einem Publikum, das immer noch zu staunen vermag, den Zauber der bewegten Bilder vorzuführen. Eine Hommage an das Kino, an die Filmrolle und an die Menschen, die beides vor dem technologischen Wandel bewahren. *The Cinema Travellers* hat am Festival de Cannes 2016 einen Sonderpreis errungen.

E – For more than 70 years, a travelling cinema has crossed India to bring the magic of moving images to an always enraptured audience. A homage to cinema and celluloid and to the men who protect them from various technological advances, *The Cinema Travellers* received a special mention at the last Festival de Cannes.

Swiss Premiere

India, 2016

96' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Hindi, Marathi | sub. Français,
Deutsch, English

Shirley Abraham

India, 1982

Amit Madheshiya

India, 1982

Shirley Abraham

and Amit Madheshiya

2009 Film technology as cultural
import (Asia and Europe in
a Global Context Project)

2015 Founders: Cave Pictures

Amit Madheshiya

2011 Photographer: World Press
Photo Award

Production Company

Cave Pictures

Print Contact

Shirley Abraham,
abraham.shirley@gmail.com



01.04 Sa | Sat 15:00 Rex 1
02.04 Di | So | Sun 20:00 ARENA 1

05.04 Me | Mi | Wed 13:00 Rex 1
06.04 Je | Do | Thu 17:30 Rex 1

Dearest Sister

Nong Hak

F – Une villageoise rejoint la capitale du Laos, Vientiane. Elle doit s'occuper de sa riche cousine qui a perdu la vue et qui se révèle capable de communiquer avec les morts. L'époux de cette cousine maudite, un Estonien expatrié, semble lui aussi cacher de sombres secrets. Ce premier film réalisé par une Laotienne a principalement été sélectionné dans des festivals de genre. Genre qu'il réinvente. *TJ*

D – Eine junge Frau reist aus ihrem Dorf nach Vientiane, die Hauptstadt von Laos. Sie soll sich dort um ihre reiche Cousine kümmern, die erblindet ist und die Fähigkeit hat, mit Toten zu sprechen. Auch der Mann dieser verwünschten Cousine, ein lettischer Emigrant, scheint dunkle Geheimnisse zu haben. *Dearest Sister* ist der erste Film einer Laotin. Auf vielen Festivals gezeigt, erfindet der Film dieses Genre neu!

E – A villager goes to the Laotian capital, Vientiane. She has to look after her rich cousin who lost her sight and can now communicate with the dead. This cursed cousin's husband, an Estonian expat, also seems to be hiding dark secrets. This first film directed by a female Laotian was selected by many genre cinema festivals. A genre cinema that the film is reinventing.

Swiss Premiere

Laos, France, Estonia, 2016

101' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Lao, Tai, English, Estonian |
sub. Français, Deutsch, English

Mattie Do

Laos, USA, 1981

1981 Born in L.A.

2010 Moves to Laos after working
as make-up artist in Europe
and America

2012 *Chanthaly*
(first film, first Lao horror
film, first film directed
by a woman in Laos)

2014 Chosen for Festival de
Cannes' Fabrique des
Cinéma du monde

Screenwriter

Christopher Larsen

Production Company

Lao Art Media, Screen Division,
Orée Films,

Print Contact

Screen Division, Annick Mahnert,
annick@screen-division.com

02.04* Di | So | Sun 13:00 Rex 1

03.04 Lu | Mo | Mon 20:30 ARENA 1

*nursery option p. 233

04.04 Ma | Di | Tue 18:00 Rex 1

05.04 Me | Mi | Wed 15:15 ARENA 1

Honeygiver Among the Dogs

F – Dans un petit village, une religieuse a disparu. Un policier sous couverture commence à enquêter sur une jeune femme séduisante et mystérieuse, qu'on accuse de sorcellerie. Pourtant, dans les montagnes bhoutanaises, rien n'est comme il paraît. Après avoir présenté son court métrage *3 Year 3 Month Retreat* en 2015, la jeune réalisatrice Dechen Roder revient à Fribourg avec un thriller poétique et inattendu. SC

D – In einem Dorf in den Bergen Bhutans verschwindet eine Nonne. Ein verdeckter Ermittler stellt Nachforschungen an über eine geheimnisvolle und verführerische junge Frau, die der Hexerei bezichtigt wird. Nichts ist, wie es scheint. Nach der Vorstellung ihres Kurzfilms *3 Year 3 Month Retreat* 2015 kehrt die junge Regisseurin Dechen Roder mit einem poetischen und überraschenden Thriller nach Freiburg zurück.

E – A nun disappears from a small village. An undercover policeman starts to investigate a mysterious, attractive young woman who stands accused of witchcraft. But in the mountains of Bhutan, nothing is as it seems. After having presented his short film *3 Year 3 Month Retreat* in 2015, the young director Dechen Roder returns to Fribourg with a poetic and surprising thriller.

Swiss Premiere

Bhutan, 2016

132' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Dzongkha | sub. Français,
Deutsch, English

Dechen Roder

Bhutan, 1980

2005 *Boy of Good Waste*
(short documentary)

2011 *Original Photocopy of Happiness* (short, Special Mention Hong Kong Film Festival 2012)

2013 *Heart in the Mandala*
(short, Helsinki 2014)

2015 *3 Year 3 Month Retreat*
fiction (short, Berlinale 2015, FIFF 2015)

Screenwriter

Dechen Roder

Production Company

Merdian Entertainment,
Dakinny Productions

Print Contact

Beskop Tshechu Film Festival,
Dechen Roder,
dakinny@yahoo.com



January

Primero Enero

F – Un père passe ses dernières vacances dans la maison de campagne familiale qui sera bientôt vendue. Il est accompagné de son fils, un petit garçon joueur. Incarné par un père et son propre fils, ce premier film a été salué comme meilleur film argentin lors du Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI) en 2016, avant d'être sélectionné à la Berlinale 2017. *TJ*

D – Ein Vater verbringt seinen letzten Urlaub im Landhaus der Familie, das verkauft werden soll. Sein Sohn, ein verspielter kleiner Junge, begleitet ihn. *January* wird von einem Vater mit seinem eigenen Sohn gespielt. Er war Bester Argentinischer Film beim Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI) 2016 und wurde für die Berlinale 2017 ausgewählt.

E – A father spends his last holidays in the family's soon to be sold country house. He is accompanied by his son, a playful little boy. Played by a father and his own son, this first film was lauded as the Best Argentinian Film at the Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI) in 2016, before being selected for the 2017 Berlinale.

Swiss Premiere

Argentina, 2016

65' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Darío Mascambroni

Argentina, 1988

2012 Editor: *El Espacio entre los dos*

2012 *El tren seguirá pasando*
(winner Opera Prima INCAA)

2017 *Mochila de plomo*
(pre-production)

Screenwriter

Darío Mascambroni

Production Company

El Calefón Cine

Print Contact

Distribution El Calefon,
Iván Zgaib,
distribucion.elcalefon@gmail.com

01.04 Sa | Sat 16:45 ARENA 1

03.04 Lu | Mo | Mon 14:45 Rex 1

05.04 Me | Mi | Wed 18:00 Rex 1

07.04 Ve | Fr | Fri 17:45 Rex 1

Kati Kati

F – Kaleche, une jeune amnésique, se réveille au milieu du désert. Elle se rend à Kati Kati, lieu énigmatique où vit un groupe de personnes, dont un dénommé Thoma semble être le leader. *Kati Kati* est le résultat d'un workshop d'aide à la production entre One Fine Day Films (Allemagne) et Ginger Ink (Kenya), qui a déjà produit deux longs métrages, dont *Soul Boy*, programmé dans la section Planète Cinéma en 2016. *CB*

D – Kaleche wacht ohne Erinnerungen in der Einöde auf. Sie gelangt nach Kati Kati, einem rätselhaften Ort, wo eine Gruppe von Leuten unter der Leitung eines gewissen Thoma lebt. *Kati Kati* ist bei einem Workshop für Produktionsunterstützung zwischen One Fine Day Films (Deutschland) und Ginger Ink (Kenia) entstanden, ebenso zwei Langfilme, darunter *Soul Boy*, der 2016 in der Sektion Planète Cinéma lief.

E – Kaleche, a young amnesiac, wakes up in the middle of the desert. She heads to Kati Kati, a mysterious place where a group of people live, apparently governed by a certain Thoma. *Kati Kati* is the result of a production workshop between One Fine Day Films (Germany) and Ginger Ink (Kenya), which has already produced two long features including *Soul Boy*, shown in the Planète Cinéma section in 2016.

Swiss Premiere

Kenya, Germany, 2016

75' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Swahili, English | sub.
Français, Deutsch, English

Mbithi Masya

Kenya, 1985

2011 *Kudishnyao!*
(video installation)

2014 *Baby don't go*

2015 *It's Been a While*

2015 *Perspective*
(video installation)

Screenwriter

Mugambi Nthiga, Mbithi Masya

Production Company

Ginger Ink Films,
One Fine Day Films

Print Contact

The Festival Agency, Selina Boye,
sb@thefestivalagency.com



02.04* Di | So | Sun 16:00 Rex 1

03.04 Lu | Mo | Mon 17:45 Rex 1

*nursery option p. 233

04.04 Ma | Di | Tue 19:45 ARENA 1

07.04 Ve | Fr | Fri 14:30 ARENA 1

The Night Guard

El Vigilante

F – Salvador est gardien de nuit d'un site en construction sur les hauteurs de Mexico City. Lorsqu'il est interrogé par la police pour une affaire en cours, il ose un petit mensonge qui prend des proportions dramatiques. Premier film signé Diego Ros, *The Night Guard* a conquis le Festival Internacional de Cine de Morelia 2016: il a remporté les prix du meilleur film mexicain et du meilleur acteur. *TJ*

D – Salvador ist Nachtwächter auf einer Baustelle in den Hügeln von Mexico City. Als er von der Polizei zu einer laufenden Ermittlung befragt wird, greift er zu einer kleinen Lüge - mit dramatischen Folgen. *The Night Guard*, der erste Film von Diego Ros, räumte beim Festival Internacional de Cine de Morelia 2016 ab: Bester Mexikanischer Film und Bester Schauspieler.

E – Salvador works nights as a security guard on a building site in the hills of Mexico City. When he is questioned by the police about a case, he tells a white lie that soon escalates into dramatic consequences. *The Night Guard*, Diego Ros' first film, was acclaimed at the 2016 Festival Internacional de Cine de Morelia, where it won the prize for Best Mexican Film and Best Actor.

International Premiere

Mexico, 2016

76' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Diego Ros

Mexico, 1977

2006 Production manager, visual effects: *La leche y el agua* (first of many films)

2009 Production manager: *Julieta* (short)

2012 Editor: *Urbanos* (TV Series)

2014 Production manager: *Mars at Sunrise*

Screenwriter

Diego Ros

Production Company

Avanti Producciones,
Vigilante Cine

Print Contact

Diego Ros,
diego.rossss@gmail.com

01.04 Sa | Sat 12:00 ARENA 1
03.04 Lu | Mo | Mon 15:45 ARENA 1

04.04 Ma | Di | Tue 15:15 ARENA 1
05.04 Me | Mi | Wed 20:15 ARENA 1

Obscure

Otmah

F – Ahmad est un enfant syrien qui ne veut pas se souvenir qu'il est Syrien. Traumatisé, cherchant à fuir la réalité, il se réfugie dans le silence et le sommeil. Primée au programme d'aide à la postproduction Final Cut à Venise 2016, la cinéaste Soudade Kaadan signe un portrait documentaire qui parvient à montrer l'effacement de la mémoire collective syrienne à travers l'expérience d'un petit. *TJ*

D – Der Junge Ahmad will vergessen, dass er Syrer ist. Schweigen und Schlaf sind für das traumatisierte Kind eine Flucht aus der Realität. Diese Dokumentation des Regisseurs Soudade Kaadan wurde prämiert durch die Final Cut-Initiative zur Unterstützung von Postproduktion in Venedig 2016. Sie zeigt anhand der Erfahrungen eines Kindes, wie das kollektive Gedächtnis Syriens langsam verschwindet.

E – Ahmad is a Syrian child who wants to forget that he's Syrian. Traumatized and wanting to escape reality, he seeks refuge in silence and sleep. Filmmaker Soudade Kaadan has made a documentary that manages to show, through the experiences of a young boy, how the collective Syrian memory is being erased. The film won the Final Cut post-production assistance programme in Venice in 2016.



Swiss Premiere

Lebanon, Syria, 2017

75' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. Français,
Deutsch, English

Soudade Kaadan

Syria, 1979

2007 Graduated: IESAV, Lebanon

2008 *Two Cities and a Prison*
(documentary short,
Rotterdam IFF)

2009 *Looking for Pink*
(documentary)

2010 *Damascus Roof and
the Tales of Paradise*
(documentary, awarded
Dubai IFF)

2015 *Besieged Bread*
(short, FIFF 2016)

Production Company

KAF Production

Print Contact

Soudade Kaadan,
soudade.kaadan@gmail.com



02.04* Di | So | Sun 12:00 ARENA 1

04.04 Ma | Di | Tue 12:15 ARENA 1

*nursery option p. 233

05.04 Me | Mi | Wed 20:15

Rex 1

06.04 Je | Do | Thu 14:30

Rex 1

Singing in Graveyards

F – Le vieux Pepe joue dans les cabarets de Manille en imitant la légende du rock philippin, Joey Smith. Un jour on lui donne la chance d'assurer la première partie du concert de son idole. Tout ce qu'il a à faire: écrire une chanson d'amour. Avec ce premier long métrage, soutenu par le fonds suisse visions sud est, Bradley Liew revient au FIFF et nous livre un personnage absolument unique et déroutant. SC

D – Der alte Pepe tritt in den Varietés von Manila als Imitator der philippinischen Rocklegende Joey Smith auf. Eines Tages erhält er das Angebot, im Vorprogramm des Konzerts seines Idols zu singen. Allerdings muss er dafür ein Liebeslied schreiben. Mit seinem ersten Langfilm, unterstützt vom Schweizer Fonds visions sud est, kehrt Bradley Liew zum FIFF zurück und liefert ein absolut einzigartiges und verblüffendes Porträt.

E – Old Pepe plays in the cabaret clubs of Manilla imitating Filipino rock legend Joey Smith. One day, he gets the chance to play as an opening act for a concert of his idol. All he has to do is write a love song. With this first feature film, supported by the Swiss fund visions sud est, Bradley Liew returns to the FIFF with a most unique and confounding character.

Swiss Premiere

Malaysia, Philippines, 2016

143' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Tagalog, English | sub.
Français, Deutsch, English

Bradley Liew

Malaysia, 1989

2011 *The Hipster View*
(short documentary)

2014 *We Need to Break Up* (short)

2014 *Xing* (short, FIFF 2015)

Screenwriter

Bradley Liew, Bianca Balbuena

Production Company

Epicmedia Productions Inc

Print Contact

Bradley Liew,
bradliew@gmail.com

01.04 Sa | Sat 14:15 ARENA 1

03.04 Lu | Mo | Mon 12:30 ARENA 1

04.04 Ma | Di | Tue 17:15 ARENA 1

06.04 Je | Do | Thu 14:45 ARENA 1

The Student

(M)uchenik

F – Dans la Russie contemporaine, un jeune étudiant se persuade que le monde est entre les mains du mal. Il décide donc de défier la morale et les croyances des adultes qui l'entourent. Découvert par la section *Un Certain Regard* du Festival de Cannes 2016, où il a remporté le Prix François Chalais, le film a valu à son auteur le prix du meilleur réalisateur au Sochi Open Russian Film Festival. *TJ*

D – Ein Schüler im heutigen Russland ist überzeugt, dass die Welt dem Bösen verfallen ist. Aus diesem Grund stellt er die Moral und den Glauben der Erwachsenen in seinem Umfeld auf die Probe. *The Student* ist eine Entdeckung aus der Sektion *Un Certain Regard* beim Festival de Cannes 2016. Dort gewann er den François Chalais Preis und später, beim Sochi Open Russian Film Festival, jenen für Beste Regie.

E – In contemporary Russia, a young student becomes convinced the world is in the grip of evil forces. He decides to defy the morals and beliefs of the adults around him. Featured in the *Un Certain Regard* section of the 2016 Festival de Cannes, it won the François Chalais Prize and later, the Sochi Open Russian Film Festival's Best Director Award.

Swiss Premiere

Russia, 2016

118' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian | sub. Français,
Deutsch, English

Kirill Serebrennikov

Russia, 1969

1998 *Razdetyye*

2001 *Rostov-papa*
(TV Series, 10 episodes)

2004 *Ragin*

2005 *Postelnye zhertvu*
(Golden Marc'Aurelio Award
Rome Film Fest 2006)

2008 *Yurev den* (Youth,
Ecumenical & FICC Awards
Locarno Festival 2008)

2012 *Izmena*

Screenwriter

Kirill Serebrennikov, based on a
story by Marius von Mayenburg

Production Company

Hype Film

Print Contact

Wide, Matthias Angoulvant,
ma@widemanagement.com





The Truth Beneath

Bimil-eun Eopta

F – Une adolescente disparaît au moment-même où son père se présente aux élections pour l'Assemblée nationale. La mère se retrouve seule à enquêter, son mari et son équipe de campagne préférant chercher des votes. *The Truth Beneath* a valu à sa réalisatrice la distinction de meilleur cinéaste sud-coréen 2016 par la Korean Association of Film Critics. Son actrice, Son Ye-jin, a aussi été couronnée. *TJ*

D – Eine Jugendliche verschwindet am Vorabend der Parlamentswahl. Die Mutter sucht auf eigene Faust nach ihr, weil der Vater, der für das Parlament kandidiert, mit seinem Wahlkampfteam lieber auf Stimmenfang geht. Für *The Truth Beneath* hat die Filmemacherin 2016 den Preis für Beste Regie von der Korean Association of Film Critics erhalten. Die Schauspielerin Son Ye-jin wurde ebenfalls ausgezeichnet.

E – An adolescent disappears at the same time as her father runs for the National Assembly. Her mother seems to be the only one who cares, her husband and his team preferring to worry about getting votes. *The Truth Beneath* gained its director the distinction of Best South Korean Filmmaker 2016 from the Korean Association of Film Critics. The lead actress, Son Ye-jin, also won a prize.

Swiss Premiere

South Korea, 2016

103' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
Deutsch, English

Lee Kyoung-mi

South Korea, 1973

2004 *Feel Good Story* (short)

2008 *Crush and Blush / Misseu Hongdangmu*
(Best Screenplay Blue
Dragon Awards)

2009 Actress: *Timeless*

2010 Actress: *The Unjust*

2013 Actress: *The Berlin File*

Screenwriter

Lee Kyoung-mi

Production Company

Film Train, Gummy

Print Contact

CJ Entertainment, Hanbit Cho,
filmtraffic@cj.net

White Sun

Seto Surya

F – A la mort de son père, Chandra doit revenir au village escarpé qu'il a quitté depuis une décennie. En plus du passé, des traditions et des tensions politiques, il se confronte à un garçon qui prétend être son fils, ainsi qu'à son frère qui avait choisi l'autre camp lors de la guerre civile. *White Sun* a notamment remporté l'Interfilm Award en section Orizzonti lors de la Mostra di Venezia 2016. *TJ*

D – Wegen dem Tod seines Vaters muss Chandra in das steile Dorf zurückkehren, das er vor zehn Jahren verlassen hat. Er hat mit der Vergangenheit, mit Traditionen und politischen Spannungen zu kämpfen. Auch ein Junge, der behauptet sein Sohn zu sein, sowie dessen Bruder, der im Bürgerkrieg zum anderen Lager gehörte, bedrängen ihn. *White Sun* erhielt 2016 an der Mostra di Venezia in der Kategorie Orizzonti den Interfilm Award.

E – When his father dies, Chandra must go back to the mountaintop village he left a decade earlier. Along with the past, tradition, and political tensions, he has to contend with a boy claiming to be his son, as well as his brother, who fought on the opposing side in the civil war. *White Sun* won the Interfilm Award in the Orizzonti section at the 2016 Mostra di Venezia.

Swiss Premiere

Nepal, USA, Qatar, Netherlands, 2016

98' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Nepali | sub. Français,
Deutsch, English

Deepak Rauniyar
Nepal, 1978

2006 Editor, First assistant
director: *Karma*

2008 *Chaukaith* (short)

2010 *Pooja* (short)

2012 *Highway* (p. 140, Berlinale
Panorama, first Nepali film
at a major festival)

2015 Selected Cinéfondation,
Festival de Cannes

Screenwriter

David Barker, Deepak Rauniyar

Production Company

Louverture Films, Aadi
Productions

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Slowfood für Cinephile

Abo für nur 75 CHF im Jahr
www.filmbulletin.ch

Zeitschrift für Film und Kino

film bulletin



Pause, © Mathieu Urfer

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Courts métrages | Kurzfilme | Short Films

#programme 1 - 46

Un état du monde | Ein Zustand der Welt | A State of the World

*The Silent Mob, Captain Adel, Mare Nostrum
Rain Project, Cargo, Salon Elvis*

#programme 2 - 50

Je t'aime... moi non plus | Ich liebe dich... ich auch nicht | I love you... nor do I

*Based on Photo, The Wheel, Salam
Blood, Fine, The Robe, Golden Love*

#programme 3 - 54

Tête de mule | Störrischer Esel | Stubborn mule

*Green, The Happy Days, RM10
I Hope You Are Well, Year of the Bird, Samedi cinéma*



01.04 Sa | Sat 15:00 ARENA 5
02.04 Di | So | Sun 21:00 ARENA 5

06.04 Je | Do | Thu 15:45 ARENA 5
07.04 Ve | Fr | Fri 19:00 ARENA 5

#programme 1

Un état du monde | Ein Zustand der Welt | A State of the World

96' | DCP | Colour | sub. Français, English

The Silent Mob

Pangreh

Swiss Premiere

Indonesia, 2016 | 15' | Fiction
o.v. Indonesian

F – Dans un no man's land désertique, une course poursuite s'engage entre deux camions. Une fois à l'arrêt, des hommes s'en échappent. Une autre lutte est déclenchée. *AP*

D – In der Wüste, im Niemandsland, findet eine Verfolgungsjagd zwischen zwei Lastwagen statt. Als sie zum Halten kommen, fliehen Männer. Ein weiterer Kampf beginnt.

E – In a desert no man's land, two lorries are engaged in a high-speed car chase. Once they stop, men emerge. Another fight begins.



Harvan Agustriansyah

Indonesia, 1980

2004 *Jazz Talk* (short)

2006 *Bicycle* (short)

2007 *Orde* (short)

2010 *The Address* (short)

2012 Screenwriter: *Hi5teria*

2015 *Biang* (short)

Screenwriter:

Harvan Agustriansyah

Production Company:

Three O Eight Film

Print Contact:

Harvan Agustriansyah,
harvankoh@gmail.com

Captain Adel

European Premiere

Iraq, 2016 | 13' | Fiction

o.v. Arabic

F – Adel est fan d'une série animée dans laquelle s'affrontent de jeunes footballeurs. A la suite du décès de son père, sa mère endeuillée le prive de télévision. Mais la passion du garçon est trop forte. *CG*

D – Adel ist ein Fan einer Zeichentrickserie über junge Fussballer. Nach dem Tod seines Vaters hindert ihn seine trauernde Mutter am Fernsehen. Aber die Leidenschaft des Jungen ist zu gross.

E – Adel is a fan of an animated series about young footballers. After his father dies, his grieving mother prevents him from watching television. But the young boy's passion is too strong.



Ameer Albassri

Iraq, 1993

2014 Graduated from the Institute of Fine Arts in Baghdad (theatre)

2014 *Labour*
(short, Best Actress Award at the Samawa International Film Festival 2015)

Screenwriter: Ameer Albassri

Producer: Ameer Albassri

Print Contact: Ameer Albassri,
Albassre_93@yahoo.com

Mare Nostrum

Swiss Premiere

Syria, 2016 | 13' | Fiction

o.v. English

F – Un père et sa fille jouent au bord de la Méditerranée. Entre eux, l'amour est évident. Pourquoi alors, l'homme met-il soudain en danger la vie de l'enfant? *PP*

D – Ein Vater spielt mit seiner Tochter am Ufer des Mittelmeers. Die Liebe zwischen ihnen ist offensichtlich. Warum setzt der Mann dann plötzlich das Leben des Kindes aufs Spiel?

E – A father and daughter play on the Mediterranean shore. The love they share is obvious. So why does the man suddenly put the child's life in danger?



Rana Kazkaz, Syria, 1971

Anas Khalaf, Syria, 1974

2011 *Jour sourd* (short film competition at Montpellier Film Festival 2012)

2015 *Searching for the Translator*
(short, Human Rights Film Festival Jordan)

Screenwriter: Rana Kazkaz

Production Company:

Georges Films

Print Contact: Nicolas Leprêtre,
contact@georgesfilms.fr



Rain Project

Proekt Doschu

International Premiere

Ukraine, 2016 | 24' | Documentary

o.v. Russian, Ukrainian

F – Armé de ses pinceaux, le peintre muraliste Gamlet Zinkivsky sillonne les rues de la ville ukrainienne de Marioupol, à 20 km de la ligne de front. La démarche de l'artiste suscite des réactions. CG

D – Mit seinen Pinseln bewaffnet, streift der Wandmaler Gamlet Zinkivsky durch die Strassen der ukrainischen Stadt Mariupol, 20 km von der Front entfernt. Die Aktion des Künstlers ruft Reaktionen hervor.

E – Armed with his brushes, the mural painter Gamlet Zinkivsky roams the streets of the Ukrainian city of Mariupol, 20 km from the front line. The artist's initiative does not go unnoticed.

Cargo

World Premiere

Lebanon, 2017 | 20' | Fiction

o.v. Arabic

F – Perdu dans Beyrouth avec son grand-père qui n'a plus toute sa tête, Abboudi, un petit garçon syrien, doit désormais jouer les adultes et part en quête d'un médicament pour rendre la mémoire au vieil homme... PP

D – Abboudi, ein kleiner syrischer Junge, hat sich mit seinem senilen Grossvater in Beirut verlaufen. Wie ein Grosser sucht er nach einem Medikament, das dem alten Mann die Erinnerungen zurückbringt...

E – Lost in Beirut with his slightly senile grandfather, a young Syrian boy named Abboudi has to grow up fast and find some medication to bring back the old man's memory...



Oleg Chorny

Ukraine, 1963

1990 *From the comrade*

Gruzilov's remarkable life
(short)

1991 *The frenzy* (short)

1993 *Sacura has faded in my garden, you are passing me by again* (short)

2014 *Hollywood on the Dnieper. Dreams from Atlantis*
(documentary)

Production Company:

Inspiration Films

Print Contact: Oleg Chorny,
olchorn@gmail.com



Karim Rahbani

Lebanon, 1992

2014 *With Thy Spirit* (short,
selected FIFF 2015,
Special Jury Prize Beirut
International Film Festival,
Audience Choice Award
and Best Screenplay NDU
International Film Festival)

Screenwriter: Karim Rahbani,
Ghady Rahbani

Production Company: DB Studios,
Rouge International, Ezekiel Films

Print Contact: Nadia Turincev,
nadia.turincev@rouge-
international.com

Salon Elvis

International Premiere

Lebanon, 2016 | 11' |

Documentary

o.v. Arabic



F – Bienvenue au Salon Elvis où le King n'est autre que Maroun, le légendaire, lui aussi, propriétaire des lieux. Portrait d'un passionné qui n'hésite pas à pousser la chansonnette, à la demande des clients. **AP**

D – Willkommen im Salon Elvis, wo der King niemand anderes ist als Maroun, der ebenso legendäre Besitzer. Das Porträt eines Fans, der auf Wunsch seiner Kunden ohne zu zögern einen Song schmettert.

E – Welcome to the Elvis Salon, where the King is none other than Maroun, the salon's legendary owner. The depiction of a fan not afraid to sing a little song at his clients' request.

Anthony Khawand

Lebanon, 1993

2016 Graduated from the Holy Spirit University of Kaslik (audio visual communication)

Producer: Anthony Khawand

Print Contact: Anthony Khawand, anthony.khawand@gmail.com



L.S.S.



Long stories short.
21st Internationale Kurzfilmtage Winterthur
The Short Film Festival of Switzerland
7–12 November 2017, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: July 16, 2017

Main Sponsor



Zürcher
Kantonalbank

Media Partners



SRG SSR



TagesAnzeiger



01.04 Sa | Sat 17:30 ARENA 5
02.04 Di | So | Sun 18:00 ARENA 5

06.04 Je | Do | Thu 18:30 ARENA 5
07.04 Ve | Fr | Fri 21:30 ARENA 5

#programme 2

Je t'aime... moi non plus | Ich liebe dich... ich auch nicht | I love you... nor do I

98' | DCP | Colour | sub. Français, English

Based on Photo

Bar Ax

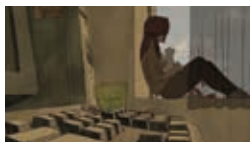
Swiss Premiere

Iran, 2015 | 7' | Animation
o.v. no dialogue

F – A Téhéran, une femme fume puis se rase la tête. Au même moment, un homme sort pour sauter de toit en toit. Une fête a lieu dans un appartement proche. Autant d'événements reliés par des images. CG

D – Teheran: Eine Frau raucht und rasiert sich dann den Kopf. Ein Mann springt von Dach zu Dach. In einer Wohnung in der Nähe findet eine Feier statt. Alle Ereignisse sind durch Bilder verknüpft.

E – In Tehran, a woman smokes, then shaves her head. At the same time, a man emerges and jumps from roof to roof. There's a party in a nearby apartment. All these events are connected by images.



Elika Mehranpour

Iran, 1984

2010 Graduated from the Tehran University (graphic design)

2013 Graduated from the Art University of Tehran (animation)

2015 Digital Ink & Paint: *Stripy* (animation short)

Screenwriter: based on a story by Milad Akhgar

Producer: Elika Mehranpour

Print Contact: Elika Mehranpour, elika.mehranpour@gmail.com

The Wheel

El Agla

European Premiere

Egypt, 2015 | 14' | Fiction
o.v. Arabic

F – Un couple de jeunes forains égyptiens attend avec impatience le nouveau numéro qu'ils devront exécuter, espérant qu'il les fera sortir de leur routine... *AP*

D – Ein junges ägyptisches Schausteller-Paar wartet ungeduldig auf die neue Nummer, die es aufführen soll. Sie hoffen, so ihrem Alltagstrott zu entkommen.

E – A couple of young Egyptian fairground artists wait impatiently for the new act they are to perform, hoping that it will get them out of their daily grind...



Menna Ekram

Kuwait, 1986

2011 Production Designer: *Mish Ossa Kbeereh* (short)

2011 Assistant Art Director: *Al Wadi* (short)

2012 Editor: *The Dark Outside* (short)

2013 Screenwriter: *The Song of Silence* (short)

Screenwriter: Menna Ekram

Producer: Menna Ekram

Print Contact: Menna Ekram,
menna.ekram@gmail.com

Salam

World Premiere

Lebanon, 2017 | 19' | Docufiction
o.v. Arabic

F – Dans l'intimité de son appartement, une femme syrienne se confie, racontant son quotidien d'exilée, mais aussi sa volonté d'assumer sa sexualité dans une société conservatrice. *PP*

D – In der Vertraulichkeit ihrer eigenen Wohnung erzählt eine syrische Frau von ihrem Alltag als Emigrantin, aber auch von ihrem Wunsch mit ihrer Sexualität in einer konservativen Gesellschaft zurecht zu kommen.

E – In the privacy of her own home, a Syrian woman shares her thoughts and feelings, talking about her existence as a refugee, and her desire to be open about her sexuality in a conservative society.



Raed Rafei

Lebanon, 1977

2006 Correspondent in Lebanon for the New York Times

2011 *Prologue*

2012 *74 (La reconstitution d'une lutte)* (documentary, GNCR Prize at Marseille Film Festival 2012)

2016 *Eccomi ... Eccoti*

Screenwriter: Raed Rafei

Production Company:
Estayqazat

Print Contact: Raed Rafei,
raed.rafei@gmail.com



Blood

Krov

International Premiere

Ukraine, 2016 | 13' | Fiction
o.v. Ukrainian

F – Très éprise de Yura, Nastya, jeune violoncelliste, aimerait qu'il soit son « premier ». Mais tous les hommes n'ont pas les épaules pour cela et Nastya devra revoir sa stratégie... *PP*

D – Nastya, eine junge Cellistin, ist sehr verliebt in Yura. Er soll ihr «Erster» sein. Aber wie es scheint, haben nicht alle Männer das Zeug dazu. Nastya muss ihre Strategie überdenken....

E – Young cello player Nastya is besotted with Yura and wants him to be her "first". But this can be too much for some men, so Nastya has to think carefully about her strategy...



Valeria Sochyvets

Ukraine, 1992

2014 *Znebolyuvalne* (FIFF 2015)

2015 Producer: Syn
(short, Clermont-Ferrand
Film Festival)

2015 Co-founder: Contemporary
Ukrainian Cinema
organisation

Screenwriter: Valeria Sochyvets

Production Company:

Contemporary Ukrainian Cinema

Print Contact: Valeria Sochyvets,
sochyvets@gmail.com

Fine

Dobro

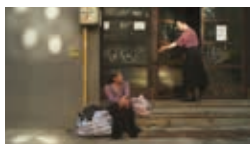
Swiss Premiere

Mexico, Bosnia and Herzegovina,
2016 | 15' | Fiction
o.v. Bosnian

F – Mira élit domicile à l'entrée d'un immeuble, ce qui a le don d'agacer Selma, bien décidée à la faire partir. Une guerre de voisinage débute entre les deux femmes et leur réserve une curieuse issue. *AP*

D – Mira lässt sich im Eingang eines Mietshauses häuslich nieder. Selma regt sich darüber auf und will sie vertreiben. Zwischen den Frauen entbrennt ein Nachbarschaftskrieg - und nimmt ein kurioses Ende.

E – Mira takes up residence in the entrance of the building, to the annoyance of Selma, who decides to make her leave. The war that breaks out between the two neighbours comes to a surprising end.



Marta Hernaiz Pidal

Mexico, 1988

2012 *Pollito Chicken, Gallina Hen*
(short)

2015 *The Empty Nest* (short)

2016 Producer, Cinematographer:
La Asunción de José

2017 *The Chaotic Life of Nada*
Kadić (in post-production)

Screenwriter:

Marta Hernaiz Pidal

Production Company:

film.factory, Cine Vendaval

Print Contact: Marta Hernaiz
Pidal, rosa@cinevendaval.com

The Robe

Wutt Yone

European Premiere

Myanmar, 2016 | 18' | Fiction
o.v. Burmese

F – Myanmar, 2007. Civils et moines bouddhistes manifestent dans la rue. Soudain, les militaires chargent la foule, qui se disperse aussitôt. Le jeune moine Thiha trouve alors refuge chez une inconnue... *CG*

D – Myanmar, 2007. Zivilisten und buddhistische Mönche demonstrieren auf der Strasse. Plötzlich greifen Soldaten die Menge an, die sich sofort zerstreut. Der junge Mönch Thiha findet Zuflucht bei einer Unbekannten....

E – Myanmar, 2007. Civilians and Buddhist monks are demonstrating in the street. Suddenly, soldiers charge the crowd, dispersing it immediately. The young monk Thiha finds refuge in a stranger's house...

Golden Love

Swiss Premiere

Ukraine, 2016 | 12' | Fiction
o.v. Ukrainian

F – Hésitant, Victor se décide finalement à franchir le palier de la Maison de la Culture, où se tient une séance de speed dating. Dans un cadre artificiel, le voilà confronté à diverses prétendantes. *CG*

D – Victor zögert - und betritt dann doch das Kulturhaus, wo ein Speed-Dating stattfindet. In einem künstlichen Rahmen sitzt er nun verschiedenen Bewerberinnen gegenüber.

E – Hesitantly, Victor finally decides to go into the cultural centre where a speed dating session is being held. In an artificial setting, he is faced with various potential conquests.



We Ra

Myanmar

- 2013** Founder: Green Age Films Production (production company)
- 2013** *The Glass Man* (short documentary)
- 2014** *Side Glimpse of Dragon* (short, Open Doors Locarno Festival 2016)
- 2017** *One Summer Day* (in development)

Screenwriter: We Ra, based on a story by Aung Min

Production Company: Green Age Film Production

Print Contact: We Ra, wiralome12@gmail.com



Pavlo Ostrikov

Ukraine, 1990

- 2010** Participation in the practical course of screenwriter Paul Brown (New York Film Academy)
- 2011** Co-founder: Eto Samoe Production (production company)
- 2014** *The Stop* (short)
- 2015** *Boom* (short)

Screenwriter: Pavlo Ostrikov

Production Company: Eto Samoe Production

Print Contact: Pavlo Ostrikov, etosamoe@gmail.com



01.04 Sa | Sat 20:15 ARENA 5

02.04* Di | So | Sun 15:00 ARENA 5

*nursery option p. 233

06.04 Je | Do | Thu 21:15 ARENA 5

07.04 Ve | Fr | Fri 12:30 ARENA 5

#programme 3

Tête de mule | Störrischer Esel | Stubborn mule

91' | DCP | Colour | sub. Français, English

Green

Verde

Swiss Premiere

Mexico, 2016 | 22' | Fiction

o.v. Spanish

F – Ariel, un convoyeur de fonds habitué à transporter les millions des autres, vient d'apprendre qu'il va devenir père. Il est soudain tenté de voler cet argent qui pourrait offrir à sa famille un nouveau départ. *PP*

D – Ariel ist es als Geldbote gewohnt, die Millionen von anderen zu transportieren. Jetzt wird er Vater. Nun kommt er plötzlich in Versuchung, dieses Geld zu stehlen, damit seine Familie neu starten kann.

E – Ariel, a security guard used to transporting other people's millions, has just found out he is going to be a father. He is suddenly tempted to steal the money in the hope of giving his family a fresh start.



Alonso Ruizpalacios

Mexico, 1978

2008 *Café Paraíso*

2010 *El último canto del pájaro*
cú (FIFF 2011)

2014 *Güeros* (Best First Film
at the Berlinale, San
Sebastian, FIFF 2015)

Screenwriter: Alonso
Ruizpalacios

Production Company:
Instituto Mexicano de
Cinematografía (IMCINE)

Print Contact:
Lariza Melo Preciado,
festivals@imcine.gob.mx

The Happy Days

Los Días felices

Swiss Premiere

Argentina, 2016 | 15' | Fiction
o.v. Spanish

F – Lucia, Juan et leurs quatre enfants passent une journée idyllique au bord d'un lac. Leur petite famille semble parfaite. Comment ont-ils pu ne pas s'apercevoir qu'une de leurs filles avait disparu ? *PP*

D – Lucia, Juan und ihre vier Kinder verbringen einen idyllischen Tag an einem See. Ihre kleine Familie scheint perfekt. Wie konnten sie nicht mitbekommen, dass eine ihrer Töchter verschwunden ist?

E – Lucia, Juan and their four children spend an idyllic day by a lake. Their little family seems perfect. How could they not have noticed that one of their daughters has disappeared?

RM10

Swiss Premiere

Malaysia, 2016 | 13' | Fiction
o.v. Bahasa Malaysia, Cantonese

F – L'argent ne dort jamais. Dans l'agitation nocturne d'un quartier commerçant, un billet de banque passe de main en main. Il est le témoin des interactions d'une société. *CG*

D – Geld schläft nie. In der nächtlichen Betriebsamkeit eines Geschäftsviertels geht ein Geldschein von Hand zu Hand - und wird Zeuge der Wechselbeziehungen der Gesellschaft.

E – Money never sleeps. In the night-time hustle and bustle of a busy neighbourhood, a bank note is passed from hand to hand. It bares witness to all the interactions of a society.



Agostina Guala

Argentina, 1984

2008 *Contra corriente* (short)

2010 *La pileta de Violeta* (short)

2015 *Cuchipanderos*
(short, nominated at
Argentinean Film Critics
Association Awards)

2016 Second assistant director:
Amateur

Screenwriter: Agostina Guala

Production Company: Mil Grullas,
Macaco Films, Universidad del Cine

Print Contact: Mariàngela
Martínez Restrepo,
mariàngela.mrestrepo@ucine.edu.ar



Emir Ezwan

Malaysia, 1980

2007 Co-founder: Karyalabs
(design studio)

2012 Co-founder: Entropy
(studio specializing in
visual storytelling)

2013 *Youth by Auburn*
(music video)

2016 *Kisah Pelayaran ke
Terengganu* (special effects)

Screenwriter: Emir Ezwan

Production Company:
Entropy Studios Sdn. Bhd.

Print Contact: Emir Ezwan,
emir@entropy.my



I Hope You Are Well

Espero que estés bien

European Premiere

Mexico, 2016 | 15' | Fiction

o.v. Spanish, Japanese

F – Issey, un jeune Japonais s'est installé au Mexique pour ouvrir un restaurant. Un jour, il reçoit la visite de sa mère, très surprise de le trouver à la plonge plutôt qu'à la tête de l'établissement... AP

D – Issey, ein junger Japaner, ist nach Mexiko gegangen, um ein Restaurant zu eröffnen. Eines Tages kommt die Mutter zu Besuch und ist überrascht, dass er an der Spüle steht und nicht in der Chefetage sitzt...

E – Issey, a young Japanese man, moves to Mexico to open a restaurant. One day, he is visited by his mother, who is surprised to find him washing dishes instead of running the place...

Year of the Bird

Jha Lo

European Premiere

Nepal, 2016 | 15' | Fiction | o.v. Tibetan

F – Lama Paljor s'apprête à quitter son monastère pour effectuer une retraite. Il doit prendre sous son aile le jeune Tashi. Le maître et l'élève rejoignent l'ermitage, chacun avec ses tourments. CG

D – Lama Paljor verlässt sein Kloster, um sich zu Exerzitien zurückzuziehen. Er muss den jungen Tashi unter seine Fittiche nehmen. Meister und Schüler erreichen, jeder mit seinen eigenen Dämonen, die Einsiedelei.

E – Lama Paljor is getting ready to leave his monastery and go on a retreat. He has to take young Tashi under his wing. The master and student each bring their own demons to the hermitage.

❖ 56



Lucía Díaz Álvarez

Mexico, 1978

2010 Co-founder: Nómadas (production company)

2015 Producer: *Parque Lenin* (documentary)

2015 Co-producer: *Casa Blanca* (documentary)

Screenwriter: Lucía Díaz Álvarez

Production Company:

Nomadas, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)

Print Contact:

Lariza Melo Preciado, festivals@imcine.gob.mx



Shenang Gyamjo Tamang

Nepal, 1979

Tamang is a Buddhist Monk and Teacher at Shechen Monastery. Besides his spiritual and religious attachment, he is passionate about films. He has participated in film workshop in Deer Park, India.

Screenwriter:

Abinash Bikram Shah

Producer: Min Bahadur Bham, Ram Krishna Pokharel

Print Contact:

Ram Krishna Pokharel, rkpnepal75@gmail.com

Samedi cinéma

Swiss Premiere

Senegal, USA, 2016 | 11' | Fiction

o.v. Fulani, Wolof, French



Mamadou Dia

Senegal, 1982

F – Baba et Sembéne sont prêts à toutes les ruses pour assister à la projection de samedi. On y joue *Malcom X* et, après quelques séances entrevues à la dérobée, ces jeunes cinéphiles veulent absolument en connaître la fin. AP

D – Baba und Sembéne greifen zu jeder List, um den Samstagsfilm zu sehen. Es wird *Malcom X* gezeigt. Nach einigen heimlich erhaschten Blicken, wollen die jungen Kinofans unbedingt wissen, wie der Film ausgeht.

E – Baba and Sembéne will try anything to get into the Saturday screening. *Malcolm X* is playing and after several stolen glimpses, the young film-lovers absolutely want to know how it ends.

2013 *Les Jardins de l'espoir*
(short documentary)

2014 *Ebola, into the hot zone*
(short documentary)

2016 *Contained* (short)

Screenwriter: Mamadou Dia

Production Company:

Films du Samedi

Print Contact: aug&ohr medien,
Markus Kaatsch,
markus@augohr.de

**VOS FILMS FRANÇAIS
PRÉFÉRÉS DISPONIBLES
SUR **FNAC.CH****

24H/24 - 7J/7



► ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

3000 PROJETS

BÉNÉFICIENT CHAQUE ANNÉE DU SOUTIEN DE LA LOTERIE ROMANDE



SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.

#AVECLORO

► PATRIMOINE

SPORT ◀

Film d'ouverture Eröffnungsfilm | Opening Film

The Eagle Huntress - 60

Film de clôture Schlussfilm | Closing Film

The Birth of a Nation - 61



31.03 Ve | Fr | Fri 19:30 ARENA 1

02.04* Di | So | Sun 15:15 ARENA 1

*nursery option p. 233



The Eagle Huntress

La jeune fille et son aigle

F – Dresseur d'aigles, c'est un métier d'hommes. Néanmoins, depuis l'enfance, Aisholpan assiste son père qui les entraîne. L'année de ses 13 ans, elle décide, avec l'aide de son père, d'adopter un aigle pour en faire un chasseur. Parviendra-t-elle à briser les traditions? Ce documentaire, premier film d'Otto Bell, a conquis les publics et jurys d'une dizaine de festivals dont Sundance et Toronto. CB

D – Adler dressieren ist ein Männerberuf. Trotzdem hilft Aisholpan ihrem Vater dabei. Mit 13 Jahren entscheidet sie, mit seiner Unterstützung ihren eigenen Adler für die Jagd zu trainieren. Gelingt es ihr, die Traditionen zu durchbrechen? Dieser Dokumentarfilm ist das erste Werk von Otto Bell und hat bereits auf diversen Festivals, unter anderem Toronto und Sundance, die Herzen des Publikums und der Jurys erobert.

E – Training eagles is a man's job. Nevertheless, Aisholpan has helped her father train them since she was a child. When she turns 13, she decides, with her father's help, to adopt an eagle to turn it into a hunter. Will she manage to break with tradition? This documentary, the first film from Otto Bell, has won over both audiences and juries at a number of festivals, including Sundance and Toronto.



Swiss Premiere

USA, UK, Mongolia, 2015

87' | Documentary | DCP | Colour

31.03 Opening ceremony:

o.v. English, Kazakh | Français,

Deutsch, English

02.04 FIFFamily:

doublé en français

Otto Bell

UK, 1981

Graduated: Oxford
University

2015 Founder, Vice-president:

Courageous Studio New
York (CNN branded content
studio)

2016 Producer: *HumanXDesign*
(short)

Production Company

Stacey Reiss Productions,
Kissaki Films

Print Contact

Praesens Film AG,
info@praesens.com

08.04 Sa | Sat 18:00 Equilibre

08.04 Sa | Sat 19:00 Rex 1



The Birth of a Nation

F – Trente ans avant la guerre de Sécession, un esclave cultivé a tenté de libérer les siens... Nate Parker a sidéré le cinéma américain en portant, devant et derrière la caméra, pour seulement 8,5 millions de dollars, cette histoire vraie qui résonne d'autant plus dans les Etats désunis de Donald Trump. Un film indépendant parfait pour clore ce FIFF qui, comme toujours, refuse les facilités de la bonne conscience. *TJ*

D – Ein gebildeter Sklave versucht 30 Jahre vor dem Sezessionskrieg seine Angehörigen zu befreien. Diese wahre Geschichte brachte Nate Parker mit nur 8,5 Millionen Dollar vor die Kamera. Das hat die US-Filmbranche verblüfft – und hallt in den uneinigen Staaten des Donald Trump nach. Die Independent-Produktion eignet sich perfekt als Schlussfilm des FIFF, welches nie vor schweren Themen zurückschreckt.

E – 30 years before the American Civil War an educated slave attempts to free his people... Nate Parker, who both stars and directs, has stunned the US film industry by bringing this true story to the screen for only \$8.5 million. An independent feature film that especially resonates in the Divided States of Donald Trump and a perfect way to close this year's FIFF, as the Festival never shies away from difficult subjects.

Swiss Premiere

USA, 2016

120' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Nate Parker

USA, 1979

2004 Actor: *Cold Case* (TV Series,
1 episode, first role among 25)

2007 Actor: *The Great Debaters*

2011 Screenwriter, Producer and
Director: *Jaw* (short)

2013 Actor: *Lu* (Best Actor 168
Film Festival)

2014 *#American* (short)

Screenwriter

Nate Parker, based on a story
by Jean McGianni Celestin

Production Company

Follow Through Productions,
Creative Wealth Media Finance,
Bron Studios

Print Contact

Praesens Film AG,
info@praesens.com



**WAS
IST
BESSER?
KULTUR
ODER
KRIEG? ***

arttv.ch

Die audiovisuelle Schweizer Kulturplattform

* Antwort im **CLICK**, dem **multimedialen Kulturmagazin** der Schweiz. Jetzt **kostenlos abonnieren**: click.arttv.ch



#discover

#genres

#themes

#cartes #blanches



#parallel #section



Cinéma de genre

Genrekino

Genre Cinema

Histoires de fantômes

Gespensstergeschichten | Ghost stories

Bumbai Bird - 70
A Chinese Ghost Story - 71
The Chosen: Forbidden Cave - 72
The Demons - 73
A Dragon Arrives! - 74
Empire of Passion - 75
The Ghost and Mrs. Muir - 76
The Haunting - 77
The Innocents - 78
Missing You - 79
The Orphanage - 80
Panihida - 81
Beyond the Coconut Trees - 82
The Pool - 83
Rashômon - 84
Seclusion - 85
The Similars - 86
Under the Shadow - 87
The Wailing - 88

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

Dearest Sister, **International Competition: Feature Films** - 34
Kati Kati, **International Competition: Feature Films** - 37
Sadako v Kayako, **Midnight Screenings** - 188
Singing in Graveyards, **International Competition: Feature Films** - 40



Derrière chaque création audiovisuelle il y a des femmes et des hommes. Nous protégeons leurs droits d'auteur.

Les Fonds culturels de la SSA et de SUISSIMAGE
soutiennent la création et accompagnent le
développement de nouveaux projets.



ssa société
suisse des
auteurs

**Gestion de droits d'auteur
pour la scène et l'audiovisuel**

Lausanne | 021 313 44 55
info@ssa.ch | www.ssa.ch

suissimage

**Coopérative suisse pour les droits
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles**

Berne | 031 313 36 36
Lausanne | 021 323 59 44
mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch

Les esprits sont bien là !

Au commencement, en cet instant magique où les premiers souvenirs s'incrustent sur l'écran large de la mémoire, c'est la source d'effroi la plus simple, la plus pure. Une forme incertaine sous un drap blanc qui se déplace en faisant « hou hou » dans les profondeurs obscures des nuits sans sommeil. Le fantôme, à qui l'on prête souvent l'allure du gentil Casper, personnage de la série de bande dessinée publiée par Harvey Comics, est le premier compagnon de nos joies et terreurs enfantines. Celui qui nous fait prendre conscience de la vie et de la mort. Celui qui nous indique aussi l'existence d'autres mondes, de nouveaux horizons, inquiétants, toujours fascinants...

Apparition, illusion, ombre, vision surnaturelle : le fantôme est depuis toujours un formidable personnage de fiction. Au cinéma notamment. Raison pour laquelle, cette année, le FIFF est heureux de lui consacrer sa sélection Cinéma de genre sans compter un ou deux films en Compétition internationale.

Dix-huit longs métrages et un court pour un voyage au fil du temps, entre classicisme et modernité, construit grâce à l'imagination sans limites de réalisateurs, grands maîtres, nobles artisans ou francs-tireurs prometteurs en provenance des quatre coins du monde. Une occasion unique de partir, le temps d'une semaine, à la rencontre des fantômes.

Conventionnels ou extraordinaires, bienveillants ou maléfiques mais échappant pour la plupart élégamment aux poncifs. Des esprits fulgurants ou des souvenirs pour gérer de multiples destins, évoquer cultures et traditions. Rêve ? Réalité ? Magie, plus sûrement. Celle du cinéma.

Jean-Philippe Bernard



Geister gibt es wirklich!

Am Anfang, in diesem magischen Moment, wenn sich die ersten Erinnerungen auf die Leinwand des Gedächtnisses einbrennen, ist es die reinste Form des Grusels: Eine unbestimmte Gestalt unter einem weissen Bettuch, die durch das Dunkel schlafloser Nächte spukt und «huh-huh» macht. Dieses Gespenst, das oft aussieht wie der freundliche Geist Casper aus der Cartoonserie von Harvey Comics, ist unser erster Begleiter durch kindliche Freuden und Schrecken. Es macht uns bewusst, was Leben und was Tod ist. Es zeigt uns auch, dass es andere Welten gibt, andere Horizonte. Immer beunruhigen sie und faszinieren...

Erscheinung, Illusion, Schatten, übernatürliche Vision: Das Gespenst ist von jeher eine wunderbare fiktionale Figur. Vor allem im Kino. Deshalb freuen wir uns, ihm dieses Jahr die FIFF-Sektion Genrekino zu widmen und einen oder zwei Filme in den Internationalen Wettbewerb aufzunehmen.

Achtzehn Langfilme und ein Kurzfilm auf einer Reise durch die Zeit. Vom Klassizismus bis zur Moderne sind sie das Produkt der grenzenlosen Vorstellungskraft von Regisseuren aus der ganzen Welt: von grossen Meistern, aufrechten Handwerkern oder vielversprechenden Einzelkämpfern. Eine einzigartige Gelegenheit, sich für eine Woche auf Begegnungen mit Geistern einzulassen, mit konventionellen oder aussergewöhnlichen, mit wohlwollenden oder unheilvollen...

Grösstenteils entziehen sie sich jedenfalls jeglicher Banalität. Es blitzen Geister auf oder Erinnerungen, die in Schicksale eingreifen oder Kulturen und Traditionen anklingen lassen. Traum? Realität? Wohl eher Magie. Die Magie des Kinos.

The spirits are really here!

At the beginning, that magical moment when first memories are etched onto the big screen of the mind, it provides the purest and simplest source of terror: a vague figure under a white sheet that moves, making "boo" sounds in the darkest corners of sleepless nights. The ghost, who we often frame as a kindly Casper, the Harvey Comics character, is an early companion for our childish joy and fears. It helps us grasp the concept of life and death. It hints at the existence of other realms and disturbing, but fascinating, new horizons...

Apparitions, illusions, shadows, supernatural visions - the ghost is always a formidable presence in fiction, and especially on film. That is why the FIFF is delighted to be dedicating its Genre Cinema selection to ghosts this year, as well as including one or two films from the International Competition.

Eighteen features and a short for a journey through time, between classicism and modernity, formed in the directors' limitless imaginations - grand masters, noble artisans and promising mavericks from the four corners of the earth. A unique opportunity to spend a week with ghosts, conventional or extraordinary, benevolent or malevolent, but always deftly swerving away from cliché.

Fleeting spirits or memories manipulating destinies, evoking cultures and traditions. Dream? Reality? Most likely magic. The magic of cinema.



06.04* Je | Do | Thu 21:00 Rex 1

08.04 Sa | Sat 20:00 ARENA 1

*with live music by Malcolm Braff



Bumbai Bird

F – L'esprit de Mira flotte au-dessus de Mumbai. Il croise plusieurs autres âmes, victimes elles aussi, de différents incidents. Soudain, le temps se met à reculer et, par flash-back, *Bumbai Bird* révèle ce qui a réuni ces esprits errants. Kamal Musale signe un film libre comme l'air et mis en musique par Malcolm Braff. Une mosaïque de destins à travers le prisme des croyances indiennes. *JPB*

D – Miras Geist schwebt über Mumbai und entdeckt dabei andere Seelen, die wie sie Opfer von verschiedenen Ereignissen geworden waren. Plötzlich läuft die Zeit rückwärts und die Rückblenden erklären, was diese ruhelosen Geister verbindet. Kamal Musales Film ist leicht wie die Luft und untermalt mit der Musik von Malcom Braff. Ein Mosaik von Schicksalen, betrachtet durch das Prisma indischer Glaubensrichtungen.

E – Mira's soul is flying above Mumbai. It comes across other souls, which, like her, were victims of various incidents. Suddenly, time starts going backwards and, through flashbacks, the film reveals what has brought these wandering spirits together. Kamal Musale has directed a film as free as a bird, with music by Malcolm Braff. A tapestry of interweaving destinies seen through the prism of Indian beliefs.

World Premiere

India, Switzerland, 2017

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hindi | sub. Français,
Deutsch

Kamal Musale

Switzerland, 1960

1985 *Breakdown* (first short)

1989 *Three Soldiers*
(short, Festival de Cannes)

2003 *Aline* (TV Movie)

2005 *Potes au feu* (TV Series)

2006 *Etats généraux*
(documentary)

2010 *Blé en fête*
(TV documentary)

2014 Co-director: *Millions Can Walk* (documentary)

Screenwriter

Kamal Musale

Production Company

Les Films du Lotus, Curry
Western Productions

Print Contact

Les Films du Lotus,
Laetitia Cervini,
prod@lesfilmsdulotus.com



A Chinese Ghost Story

Qian nu you hun

F – Employé zélé et timide du service des contributions, Ning doit se rendre dans des provinces reculées. Dans un temple, il rencontre un moine taoïste et une femme mystérieuse. Irrésistible, cette dernière est un fantôme qui séduit les hommes afin de les offrir au terrible « arbre démon ». Primé dans tous les festivals de films fantastiques de 1987 et 1988, le film fait date dans l'histoire des films de fantômes. *JPB*

D – Der scheue und eifrige Steuereintreiber Ning muss in entlegene Provinzen reisen. In einem Tempel begegnet er einem taoistischen Mönch und einer geheimnisvollen Geisterfrau. Dieses unwiderstehliche Gespenst verführt Männer, um sie dem schrecklichen «Baumdämon» zu opfern. *A Chinese Ghost Story* wurde 1987 und 1988 auf allen Fantasy-Festivals ausgezeichnet und hat als Geisterfilm Geschichte geschrieben.

E – A shy but enthusiastic employee, Ning's job as a tax collector takes him to far flung provinces. He meets a Taoist monk and a mysterious woman in a temple. This irresistible woman is a ghost who seduces men and offers them to a terrible "tree demon". The film won awards at all the fantasy film festivals of 1987 and 1988 and represents a landmark in the history of ghost films.

Hong Kong, 1987

98' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Cantonese | sub. Français,
English

Siu-tung Ching
China, 1953

1983 *Xian si jue* (first of 20 films)
1985 *Witch from Nepal*
1990 *Swordsman*
1990 *A Chinese Ghost Story 2*
1991 *A Chinese Ghost Story 3*
1992 *Swordsman 2*
1993 *Swordsman 3*
2001 *Wo de Ye man Tong xue*
2011 *The Sorcerer and the White Snake*

Screenwriter

Kai-Chi Yuen, based on a story
by Songling Pu

Production Company

Film Workshop, Cinema City Film
Productions





The Chosen: Forbidden Cave

Toema: Munyeokul

F – Hye-in, une journaliste, espère depuis longtemps pouvoir filmer un exorcisme. Elle fait la connaissance de Jin Myeong, psychiatre, professeur et exorciste, qui tente de guérir les individus souffrant de possession. Ce dernier accepte la présence de Hye-in à ses côtés lors d'une séance durant laquelle l'esprit à exorciser va dévoiler une puissance terrifiante. Sélectionné à Fantasporto 2016. *JPB*

D – Die Journalistin Hye-in wartet schon lange darauf, einen Exorzismus filmen zu können. Sie lernt Jin Myeong kennen, einen Psychiater, Lehrer und Exorzisten, der versucht, besessene Menschen zu befreien. Hye-in darf bei einer Sitzung dabei sein. Doch der auszutreibende Geist ist von einer erschreckenden Kraft. Ausgewählt vom Fantasporto 2016.

E – Journalist Hye-in has wanted to film an exorcism for a long time. She meets psychiatrist Jin Myeong, a teacher and an exorcist, who tries to heal people who are possessed. He agrees to let Hye-in accompany him to a session during which the spirit to be exorcised reveals a terrifying power. Selected at Fantasporto 2016.



Swiss Premiere

South Korea, 2015

105' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
English

Kim Hui

South Korea, 1969

2009 Screenwriter: *Haeundae*
2010 Script editor: *Harmony*
2010 Screenwriter: *Midnight F.M.*
2011 Screenwriter: *Sector*
2012 Script editor:
Over My Dead Body
2012 *The Neighbors*
2013 *Horror Stories II*
(segment of *Accident*)

Screenwriter

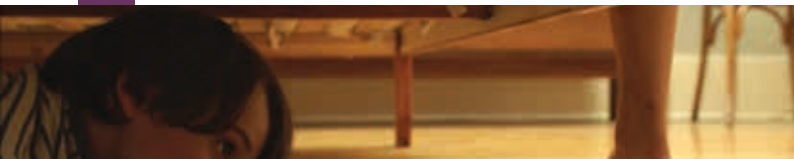
Kang Hyang-suk, based on a story by Shin Jin-o, Kim Hui

Production Company

Vertigo Film, Flow6, K Production

Print Contact

9ers Entertainment, Deborah Park, debpark@niners.co.kr



The Demons

Les Démons

F – Félix, 10 ans, est un enfant hypersensible. Malgré un cadre de vie sécurisant, il redoute qu'un nombre incalculable de calamités s'abatent sur lui, du divorce de ses parents à la présence d'êtres pervers... Un jour, ses démons imaginaires côtoient d'autres créatures nettement plus préoccupantes. Le San Francisco International Film Festival a désigné son auteur meilleur nouveau réalisateur 2015. *JPB*

D – Der 10-jährige Felix ist hypersensibel. Obwohl er behütet aufwächst, fürchtet er sich vor allem und jedem: Vor der Scheidung seiner Eltern, vor den Perversen, die es auf ihn abgesehen haben könnten... Eines Tages beginnen die eingebildeten Dämonen anderen, wirklich besorgniserregenden Kreaturen zu ähneln. Auf dem San Francisco International Film Festival wurde der Autor zum besten Regisseur 2015 erklärt.

E – 10-year-old Felix is an extremely sensitive child. In spite of his sheltered upbringing, he fears any number of calamities may befall him, from his parents divorcing to the presence of perverse beings... One day, his imaginary demons collide with much more troubling creatures. The San Francisco International Film Festival named Philippe Lesage Best New Director 2015.

Swiss Premiere

Canada, 2015

118' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. Deutsch

Philippe Lesage

Canada, 1977

- 2006** *Pourrons-nous vivre ensemble?* (documentary)
- 2010** *Comment savoir si les petits poissons sont heureux?* (documentary)
- 2010** *Ce coeur qui bat* (Best Documentary, Jutra Awards)
- 2012** *Laylou* (documentary)
- 2015** *Copenhagen A Love Story*

Screenwriter

Philippe Lesage

Production Company

Les Films de L'Autre,
L'Unité Centrale

Print Contact

Be For Films, Claire Battistoni,
festival@beforfilms.com



01.04 Sa | Sat 18:00 ARENA 7

06.04 Je | Do | Thu 14:00 ARENA 7



A Dragon Arrives!

Ejdeha Vared Mishavad!

F – Le 22 janvier 1965, un agent de la police secrète arrive sur une île du golfe Persique. Sa mission: comprendre pourquoi un prisonnier politique s'est pendu après avoir couvert les parois de sa chambre avec des notes de journal et des symboles étranges. La nuit venue, le policier va comprendre un peu tard que certains esprits n'aiment pas être dérangés... L'une des révélations de la Berlinale 2016. *JPB*

D – Am 22. Januar 1965 kommt ein Agent der Geheimpolizei auf eine Insel im Persischen Golf. Er soll ergründen, warum ein politischer Gefangener die Wände mit Tagebuchaufzeichnungen und seltsamen Zeichen übersät und sich schliesslich erhängt hat. Als es Nacht wird, erkennt der Kommissar (zu) spät, dass es Geister gibt, die nicht gestört werden möchten... Eine der Entdeckungen der Berlinale 2016.

E – On 22 January 1965, a secret policeman arrives on an island in the Persian Gulf. His mission: to understand why a political prisoner hanged himself after covering the walls of his room with diary pages and strange symbols. When night falls, the policeman will come to understand a little too late that some spirits don't want to be disturbed... One of the revelations of the 2016 Berlinale.

Iran, 2016

108' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. Français, Deutsch

Mani Haghighi

Iran, 1969

2004 *Abadan*

2006 *Kargaran mashghoole karand*

2007 *Hamoon Bazha*

2008 *Canaan*

2009 *Actor: About Elly*

2012 *Modest Reception*
(NETPAC Prize for Best Asian Film Berlinale 2012)

2014 *Actor: Melbourne*

2015 *50 Kilo Albaloo*

Screenwriter

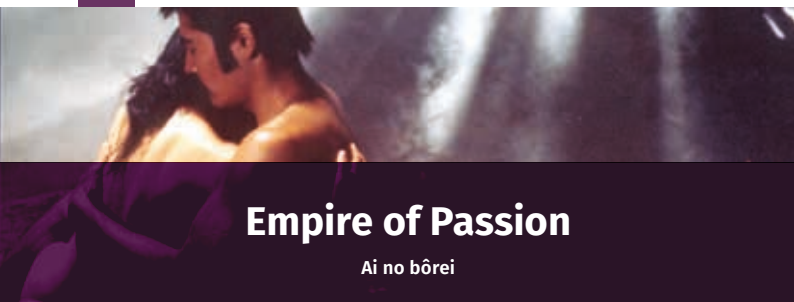
Mani Haghighi

Producer

Mani Haghighi

Print Contact

Trigon-Film, Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Empire of Passion

Ai no bôrei

F – Vers la fin du XIX^e siècle, dans un village reculé du Japon, Toyoji, jeune paysan pauvre, et Seki, épouse quadragénaire d'un rémouleur-colporteur, s'aiment sans tenir compte de leur différence d'âge. Épris de liberté, ils décident d'assassiner le mari gênant. Mais le fantôme de la victime ne va pas tarder à se manifester. Nagisa Oshima couronné meilleur réalisateur au Festival de Cannes 1978. *JPB*

D – Ausgehendes 19. Jahrhundert in einem abgelegenen japanischen Dorf: Der arme junge Bauer Toyoji und Seki, die vierzigjährige Ehefrau eines hausierenden Messerschleifers, lieben sich trotz ihres Altersunterschieds. Um frei zu sein, ermorden sie den lästigen Ehemann. Doch sein Geist taucht bald wieder auf. Nagisa Oshima wurde beim Festival de Cannes 1978 mit Bester Regisseur ausgezeichnet.

E – In the late 19th century, in a remote village in Japan, a poor young peasant called Toyoji and Seki, the forty-something wife of a house-to-house blade-grinder, fall in love in spite of their age difference. In a bid for freedom, they decide to murder the troublesome husband. But the victim's ghost soon appears. Nagisa Oshima was awarded Best Director at the 1978 Festival de Cannes.



Japan, France, 1978

105' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Japanese | sub. Français

Nagisa Ôshima

Japan, 1932-2013

1959 *Ai to kibô no machi*
(first of 50 films)

1960 *Seishun zankoku monogatari*

1972 *Natsu no imoto*

1976 *Ai no korida*

1983 *Merry Christmas*
Mr. Lawrence

1986 *Max mon amour*

1999 *Tabou*

Screenwriter

Nagisa Ôshima, Itoko Nakamura

Production Company

Toho-Towa, Oshima Productions,
Argos Films





The Ghost and Mrs. Muir

F – Au début du XX^e siècle, Lucy, une jeune veuve londonienne, quitte les bords de la Tamise pour louer un cottage dans une station balnéaire de Whitecliff. Sa fille et sa gouvernante l'accompagnent. Las, Lucy va faire connaissance avec le fantôme de l'ex-maître des lieux: un vieil officier de marine, grognon, turbulent. Étrangement attachant aussi. Le film de fantôme décliné en comédie romantique. *JPB*

D – Anfang des 20. Jahrhunderts. Die junge Witwe Lucy verlässt London und mietet eine Villa im Seebad Whitecliff. Ihre Tochter und deren Gouvernante begleiten sie. Dort macht sie eine ungewöhnliche Bekanntschaft – mit dem Geist des früheren Hausbesitzers, einem rauhbeinigen, bärbeissigen Schiffskapitän, der allerdings auch ziemlich anhänglich ist. Ein Gespensterfilm, der zur romantischen Komödie wird.

E – In the early 1900s, Lucy, a young widow from London, leaves the banks of the Thames and rents a cottage in the seaside town of Whitecliff. Her daughter and governess accompany her. Lucy becomes acquainted with the ghost of the cottage's former inhabitant, a grumpy, troubled old naval officer, who is also strangely endearing. The ghost story as a romantic comedy.

USA, 1947

104' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Joseph L. Mankiewicz

USA, 1909-1993

1950 *Eve* (6 Academy Awards)

1953 *Julius Caesar*

1954 *The Barefoot Contessa*

1959 *Suddenly Last Summer*

1963 *Cleopatra*

1970 *There was a Crooked Man*

1972 *Sleuth*

Screenwriter

Philip Dunne, based on a story
by R.A. Dick

Production Company

Twentieth Century Fox



The Haunting

F – Réputé pour ses expériences en parapsychologie, le professeur Markway persuade un groupe de personnes de se retrouver dans un manoir prétendument hanté. Dès la première nuit, les participants sont terrorisés. Une femme inquiète particulièrement Markway qui lui conseille de partir. Elle refuse, arguant que la maison la retient. Probablement le modèle ultime de tous les films de maison hantée. *JPB*

D – Professor Markway, der für seine parapsychologischen Experimente bekannt ist, überredet eine Gruppe, sich an einer Villa zu treffen, in der es spuken soll. Schon in der ersten Nacht werden die Teilnehmer in Schrecken versetzt. Eine Frau macht Markway besonders Sorgen und er rät ihr zur Abreise. Sie weigert sich. Das Haus halte sie zurück. Vermutlich die ultimative Vorlage für alle Filme über Spukhäuser.

E – Renowned for his parapsychological experiments, Professor Markway persuades a group of people to meet in an apparently haunted mansion. They are terrorised from the very first night. One woman in particular worries Markway and he advises her to leave. She refuses, claiming the house is holding her there. Probably the ultimate model for all haunted house films.

UK, USA, 1963

112' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Robert Wise

USA, 1914-2005

1943 *The Curse of the Cat People*
(first of 40 films)

1956 *Somebody Up There Likes Me*

1961 *West Side Story* (Oscars Best Film, Best Director)

1965 *The Sound of Music* (Oscars Best Film, Best Director)

1971 *The Andromeda Strain*

1979 *Star Trek: The Motion Picture*

Screenwriter

Nelson Gidding, based on a story by Shirley Jackson

Production Company

Argyle Enterprises





The Innocents

F – Angleterre, fin du XIX^e siècle : une gouvernante, Miss Giddens, est engagée pour veiller à l'éducation de deux enfants qui vivent seuls dans une imposante demeure en compagnie de leur nourrice Miss Grose. Miss Giddens constate bientôt que le comportement des petits est surprenant... Sur un scénario écrit par William Archibald et Truman Capote, le film de fantôme le plus poétique jamais réalisé ? *JPB*

D – England, Ende des 19. Jahrhunderts: Die Gouvernante Miss Giddens soll über die Erziehung von zwei Kindern wachen, die allein mit ihrem Kindermädchen Miss Grose auf einem imposanten Landsitz leben. Miss Giddens erkennt rasch, dass das Verhalten der Kleinen seltsam ist... Könnte dieser Geisterfilm, nach einem Drehbuch von William Archibald und Truman Capote der poetischste seiner Art sein?

E – England, the late 19th century: a governess, Miss Giddens, is hired to look after two children who live alone in an imposing mansion with their nanny, Miss Grose. Miss Giddens soon starts to notice some unusual behaviour displayed by the children... With a screenplay written by William Archibald and Truman Capote, could this be the most poetic ghost film ever made?

USA, UK, 1961

100' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Jack Clayton

UK, 1921-1995

1944 *Naples is a Battlefield*
(short documentary)

1955 *The Bespoke Overcoat*
(short)

1959 *Room At The Top*

1964 *The Pumpkin Eater*

1967 *Our Mother's House*

1974 *The Great Gatsby*

1983 *Something Wicked This Way Comes*

1987 *The Lonely Passion of Judith Hearne*

Screenwriter

Truman Capote, William Archibald, John Mortimer, based on a story by Henry James

Production Company

Twentieth Century Fox, Achilles

03.04 Lu | Mo | Mon 12:15 ARENA 5

08.04* Sa | Sat 16:00 ARENA 5

*nursery option p. 233



Missing You

Neol-gi-da-ri-myeo

F – La petite Hee-joo a perdu son père à l'âge de 7 ans. Ce dernier, détective, a été tué par le serial killer sur lequel il enquêtait. Quinze ans plus tard, le meurtrier sort de prison. Un moment particulier pour la jeune femme, tout comme pour l'ancien partenaire de son papa. Le duo va affronter bien plus qu'un être humain. Débutant, le cinéaste a été sélectionné aux Grand Bell Awards de Daejong 2016. *JPB*

D – Die kleine Hee-joo hat ihren Vater mit 7 Jahren verloren. Er war von einem Serienmörder getötet worden, gegen den er ermittelt hatte. Fünfzehn Jahre später kommt der Killer aus dem Gefängnis. Ein besonderer Moment für die junge Frau und den ehemaligen Partner des Vaters. Sie müssen sich mehr als nur einem menschlichen Wesen entgegen stellen. Der Film des Neulings wurde 2016 für die Grand Bell Awards von Daejong nominiert.

E – Little Hee-joo lost her father at the age of 7. He was a detective killed by the serial killer he was investigating. Fifteen years later, the murderer is released from prison. A defining moment for the young woman and her father's former partner. The duo comes face to face with more than just a human being. This first film was selected for the 2016 Daejong Grand Bell Awards.

Swiss Premiere

South Korea, 2016

108' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
English

Mo Hong-jin

South Korea

2007 Actor, Screenwriter:
Woo-ri-dong-ne

Screenwriter

Mo Hong-jin

Producer

Kim Dae-geun

Print Contact

Contents Panda, Whitney Kim,
nhkim@its-new.co.kr





The Orphanage

El Orfanato

F – Accompagnée de son mari et de leur fils Simon, Laura revient dans l'orphelinat où elle a vécu. Son but: restaurer la vieille bâtisse pour accueillir des enfants handicapés. Mais Simon commence à se livrer à d'étranges jeux avec des «amis» que lui seul est capable de voir. Présenté au Festival de Cannes 2007 et trente fois primé dans le monde, une occasion de retrouver... Geraldine Chaplin! *JPB*

D – Mit Mann und Sohn Simon zieht Laura zurück in das Waisenhaus, in dem sie aufgewachsen ist. Sie will das alte Gebäude wieder herrichten und Kinder mit Behinderungen aufnehmen. Doch Simon spielt auf einmal seltsame Spiele mit «Freunden», die nur er sehen kann. Der Film wurde am Festival de Cannes 2007 gezeigt und weltweit dreissig Mal prämiert. Eine Gelegenheit für ein Wiedersehen mit – Geraldine Chaplin!

E – Accompanied by her husband and their son, Simon, Laura returns to the orphanage where she grew up. She wants to restore the old building and turn it into a home for disabled children. But Simon starts to take part in strange games with "friends" only he can see. Presented at the 2007 Festival de Cannes and the recipient of 30 awards from around the world, this is an opportunity to see more work with – Geraldine Chaplin!



Spain, 2007

105' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Spanish | sub. Français

Juan Antonio Bayona

Spain, 1975

1999 *Mis Vacaciones* (short)

2001 *Diminutos del calvaria*
(short)

2008 *La Desgracia en 3D* (short)

2012 *The Impossible*
(Best Director at Goya)

2014 *Penny Dreadful*
(TV Series, 2 episodes)

2015 *9 días en Haiti*
(short documentary)

2016 *A Monster Calls*

Screenwriter

Sergio G. Sánchez

Production Company

Grupo Rodar, Esta Vivo!

Laboratorio de Nuevos Talentos

03.04 Lu | Mo | Mon 15:00 ARENA 5

08.04* Sa | Sat 14:45 ARENA 1

*nursery option p. 233



Panihida

F – Dans un village de Moldavie, une vieille femme meurt. La population se rassemble pour faire ses adieux à la défunte. Après une nuit de forte tempête, le cortège s'ébranle sous un soleil de plomb. Les chants s'élèvent dans le ciel et bientôt le vin coulera à flots pour célébrer la joie d'être en vie tout en éloignant la mort et ses esprits malveillants. Prix Cinema XXI du Rome Film Fest 2012. *JPB*

D – In einem moldawischen Dorf stirbt eine alte Frau. Die ganze Dorfgemeinschaft versammelt sich zur Totenwache. Nach einer stürmischen Nacht setzt sich der Trauerzug in der Hitze der Sommersonne in Bewegung. Die Gesänge steigen in den Himmel und bald fließt der Wein in Strömen, um das Leben zu feiern und den Tod und seine bösen Geistern zu vertreiben. Cinema XXI Preis beim Rome Film Fest 2012.

E – In a Moldovan village, an old lady dies. The villagers gather to bid farewell to the deceased. After a stormy night, the procession heads off under a blazing sun. The sky is filled with singing and soon the wine is flowing to celebrate the joy of being alive, chasing away death and evil spirits. Cinema XXI prize at the Rome Film Fest 2012.

Après | Nach | After

Beyond the Coconut Trees, p. 82

Swiss Premiere

Germany, Moldova, 2012

61' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Romanian | sub. Français,
Deutsch, English

Ana-Felicia Scutelnicu
Moldova, 1978

- 2009** *24 h Berlin - Ein Tag im Leben* (TV documentary)
2010 *Hinterhof* (short, nominated Best Short Fiction Film at Dresden Film Festival)
2013 *Silencio en la tierra de los sueños*

Screenwriter

Ana-Felicia Scutelnicu
Production Company
Weydemann Bros.

Print Contact

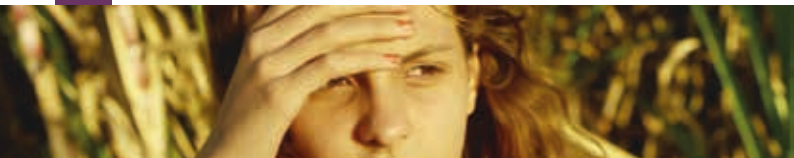
Weydemann Bros,
Marieke Bittner,
marieke@weydemannbros.com



03.04 Lu | Mo | Mon 15:00 ARENA 5

08.04* Sa | Sat 14:45 ARENA 1

*nursery option p. 233



Beyond the Coconut Trees

Allée-Cocos

F – L'île de la Réunion. Sur le chemin de l'école, Léa longe un champ de canne à sucre. Intriguée par la vétusté inquiétante du lieu, l'adolescente s'approche et découvre un vieux panneau rouillé sur lequel on peut lire : « Défense d'entrer ». Sélectionné notamment à Cinemed, le premier court métrage signé par la fille de Tony Gatlif sera projeté avant le moyen métrage *Panihida* (p. 81). *JPB*

D – Die Insel Réunion. Auf dem Weg von der Schule geht Léa an einem Zuckerrohrfeld entlang. Die Stimmung ist bedrückend, die Gegend verwildert. Léa geht neugierig auf ein verrostetes Schild zu. Darauf steht: « Zutritt verboten ». Der beim Festival Cinemed gezeigte Film ist der erste Kurzfilm der Tochter von Tony Gatlif. Er läuft als Vorfilm zum Mittellangfilm *Panihida* (S. 81).

E – Réunion island. On her way to school, Lea passes a sugar cane field. Intrigued by its strange and dilapidated air, the teenager approaches and finds an rusty old sign reading "No entry". Selected for Cinemed, the first short film by the daughter of Tony Gatlif will be shown before the short feature *Panihida* (p. 81).

Avant | Vor | Before

Panihida, p. 81

Swiss Premiere

France, 2015

21' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Français, Créole | sub.
English

Elsa Dahmani

France

1989 Actress: *Pleure pas my love*

2008-2012 Director,

Camerawoman: *Mondomix*
(magazine)

2012 Editor: *Le Sac*

2014 Director: *Komor Blues*
(video clip)

Screenwriter

Elsa Dahmani

Production Company

Aquarium

Print Contact

Aquarium, Julie Lafore,
julielaforepham@orange.fr



The Pool

De poel

F – Deux familles partent en forêt pour un weekend de camping sauvage. Après une marche sans histoire, tout le monde s'accorde pour planter les tentes sur la rive d'un charmant petit lac. Mais les campeurs ignorent que ces eaux d'apparence paisible sont en fait hantées par l'âme d'une femme décédée ici même, bien des années auparavant. Premier long métrage d'une nouvelle signature du fantastique. *JPB*

D – Zwei Familien wollen ein Wochenende in der Natur verbringen. Nach einer ereignislosen Wanderung einigt man sich darauf, die Zelte am Ufer eines malerischen Sees aufzuschlagen. Doch die Camper wissen nicht, dass an dem scheinbar friedlichen Gewässer die Seele einer Frau herumspukt, die hier Jahre zuvor umgekommen ist. Erster Spielfilm eines neuen Meisters des Fantasy-Genre.

E – Two families head to the forest to spend a weekend camping in the wilderness. After an uneventful walk, everyone agrees to set up camp on the edge of a charming lake. But what the campers don't know is that the seemingly tranquil waters are in fact haunted by the soul of a woman who died there many years ago. The first feature film from a new key figure of the genre.

Swiss Premiere

Netherlands, 2014

76' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Dutch | sub. Français, English

Chris W. Mitchell

UK, 1964

1994 *Book* (short)

1995 *The Prodigal Son* (short)

2002 *Nachtbijter* (short)

2003 *Jigsaw* (short)

2006 *Birthday Boy* (short)

2013 Screenwriter:

Frankenstein's Army

2016 Screenwriter:

The Windmill Massacre

Screenwriter

Gijs Scholten van Aschat,

Chris W. Mitchell

Production Company

House of Netherhorror,

Nieuw Nederlands Film Platform,

Fu Works

Print Contact

M-Appeal, Torsten Schulze,

films@m-appeal.com





Rashômon

F – Dans le Japon médiéval, un samouraï est assassiné non loin du portique de Rashômon. Un redoutable bandit est accusé. Au procès de ce dernier, quatre témoins ayant assisté au drame livrent leur version des faits. Las, leurs récits sont fort différents les uns des autres... Un chaman décide alors de convoquer le fantôme du défunt. Akira Kurosawa a obtenu le Lion d'or à la Mostra di Venezia 1951. *JPB*

D – Im mittelalterlichen Japan wird ein Samurai in der Nähe des Tors Rashomon ermordet. Ein berühmter Bandit wird angeklagt. Beim Prozess schildern vier Augenzeugen jeweils eine ganz eigene Version des Tathergangs... Ein Schamane beschliesst daraufhin, den Geist des Verstorbenen herbeizurufen. Akira Kurosawa gewann 1951 den Goldenen Löwen an der Mostra di Venezia.

E – In medieval Japan, a samurai is killed near the city gate. A notorious villain stands accused. At his trial, four witnesses to the crime give their versions of events. Alas, their stories differ diametrically... So a shaman decides to summon the victim's ghost. Akira Kurosawa won the Golden Lion at the Mostra di Venezia in 1951.

Japan, 1950

88' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Japanese | sub. Français,
Deutsch

Akira Kurosawa

Japan, 1910-1998

1943 *Sugata Sanshirô*
(first of more than 30
directed films)

1949 *Nora-inu*

1954 *Shichinin no samurai*

1961 *Yojimbo*

1970 *Dodesukaden*

1975 *Derusu Uzara*

1980 *Kagemusha* (Palme d'or
Festival de Cannes)

1986 *Ran*

1991 *Yume*

Screenwriter

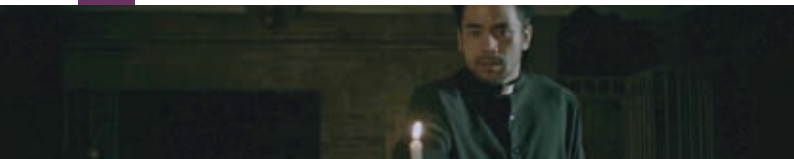
Shinobu Hashimoto, Akira
Kurosawa, based on a story by
Ryûnosuke Akutagawa

Production Company

Daiei Motion Picture Company

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Seclusion

Seklusyon

F – En 1947, plusieurs apprentis diacres achèvent leur formation. Durant les sept jours précédant leur ordination, un démon multiplie ses attaques. Pour leur protection, ils sont donc isolés dans une forteresse sacrée. L'arrivée d'une fillette aux dons multiples complique les choses... Juré du FIFF en 2014, Erik Matti a décroché huit prix dès la première du film en décembre au Metro Manila Film Festival! *JPB*

D – 1947: Während der sieben Tage vor ihrer Ordination werden mehrere Priesteranwärter immer stärker von einem Dämon attackiert. Zu ihrem Schutz ziehen sie sich in eine Kloster-Festung zurück. Die Ankunft eines Mädchens, das besondere Gaben hat, verkompliziert die Sache... Erik Matti, Jury-Mitglied beim FIFF 2014, räumte mit dem Film schon bei der Premiere am Metro Manila Film Festival im Dezember acht Preise ab.

E – In 1947, several priesthood-aspirants are coming to the end of their training. During the seven days preceding their ordination, a demon intensifies its attacks. For their protection, they are isolated in a sacred fortress. The arrival of a gifted young girl complicates matters... Erik Matti, FIFF jury member in 2014, has won eight prizes since the film premiered in December at the Metro Manila Film Festival!



Swiss Premiere

Philippines, 2016

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Filipino, Tagalog | sub.
Français, English

Erik Matti

Philippines, 1970

1999 *Scorpio Nights 2*

2004 *Gagamboy*

2010 *The Arrival*

2012 *Tiktik: The Aswang Chronicles*

2013 *On The Job* (Director's
Fortnight Cannes)

2014 *Kubot: The Aswang Chronicles 2*

2015 *Honor Thy Father*
(Best Director & Best
Original Story, Metro Manila
Film Festival)

Screenwriter

Anton C. Santamaria

Production Company

Reality Entertainment

Print Contact

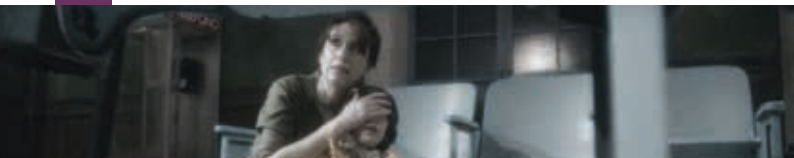
Reality Entertainment,
Audrey Alminaza,
aurely@reality.com.ph



04.04 Ma | Di | Tue 15:00 ARENA 5

08.04* Sa | Sat 12:30 ARENA 1

*nursery option p. 233



The Similars

Los Parecidos

F – Par une nuit sans lune, la pluie tombe sur la campagne mexicaine. Coïncées dans une station de bus, huit personnes attendent le car pour la capitale. Nous sommes en octobre 1968 et le pays organise les Jeux Olympiques. Mais les voyageurs ont d'autres préoccupations: les gens qui les rejoignent ne sont pas employés par les transports en commun. Meilleur film latino-américain à Sitges en 2015. *JPB*

D – In einer verregneten, mondlosen Nacht auf dem mexikanischen Land treffen sich acht Fremde an einem Busbahnhof und warten auf den Bus in die Hauptstadt. Es ist Oktober 1968. Mexiko richtet gerade die Olympischen Spiele aus. Doch die Reisenden haben andere Probleme: Die Leute, die zu ihnen stossen, sind definitiv keine Angestellten der Bus-Betriebe. Bester Lateinamerikanischer Film in Sitges 2015.

E – The rain falls on the Mexican countryside on a moonless night. Eight people wait at a bus station for a coach to the capital. It's October 1968 and the country is organising the Olympic Games. But the travellers have other concerns to deal with when they are joined by some people who most definitely do not work for the bus company. Best Latin American Film at Sitges in 2015.

Swiss Premiere

Mexico, 2015

89' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Isaac Ezban

Mexico, 1986

2007 Co-founder: Yellow Films
(production company)

2007 *Subway to Hell* (first short)

2008 *Cookie* (short)

2009 *Hambre* (short)

2010 *Cosas feas* (short)

2014 *El incidente*

2014 *Mexico Barbaro* (segment of
La Cosa mas preciada)

Screenwriter

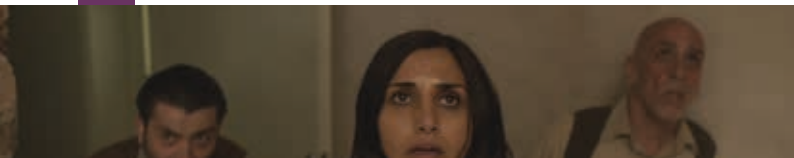
Isaac Ezban

Production Company

Zensky Cine, Red Elephant Films

Print Contact

I Mediate Servicing, Blerta Meraj,
servicing@immediate.fr



Under the Shadow

F – Vers la fin des années 80, la guerre entre l'Iran et l'Irak fait rage. Raison pour laquelle le mari de Shideh, une jeune maman, doit prendre la route du front. Shideh, qui doit entamer ses études de médecine, se retrouve alors seule à Téhéran. Or sa fillette se comporte bientôt de façon étrange. Comme si un esprit avait pris possession de son être... Meilleur film au NIFFF de Neuchâtel 2016. *JPB*

D – Ende der 80er Jahre. Der Krieg wütet zwischen dem Iran und dem Irak. Der Mann der jungen Mutter Shideh muss an die Front. Shideh, die deswegen ihr Medizinstudium aufgeben muss, bleibt allein in Teheran zurück. Währenddessen benimmt sich ihre Tochter immer merkwürdiger. Fast so, als hätte ein Geist von ihr Besitz ergriffen... Bester Film beim NIFFF 2016 in Neuchâtel.

E – Towards the end of the 1980s, the war between Iran and Iraq is raging and young mother Shideh's husband must go and fight. Shideh, who now has to give up medical school, finds herself alone in Tehran. Meanwhile, her daughter begins acting strangely, as if possessed... Best Film at the NIFFF in Neuchâtel, 2016.

Iran, Jordan, Qatar, UK, 2016

84' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. Français,
Deutsch, English

Babak Anvari
Iran, 1983

2005 *What's Up with Adam?*
(short)

2005 *Creed* (short)

2007 *Solitary* (short)

2011 *Two & Two* (short)

Screenwriter

Babak Anvari

Production Company

Wigwam Films

Print Contact

The Festival Agency, Selina Boye,
sb@thefestivalagency.com



05.04 Me|Mi|Wed 15:00 ARENA 7

07.04 Ve|Fr|Fri 18:30 ARENA 7



The Wailing

Goksung

F – Dans une ville perdue au coeur des montagnes, des crimes atroces sont perpétrés par des citoyens qui perdent le contrôle d'eux-mêmes. Le policier Jong-gu soupçonne un vieux Japonais qui vit en ermite dans une forêt voisine. Un diacre parlant japonais et un chaman apte à aider les personnes envoûtées vont l'épauler... L'un des plus beaux films du Festival de Cannes 2016, vingt fois primé dans le monde. *JPB*

D – In einem entlegenen Bergdorf werden von den Einwohnern, die die Kontrolle über sich verlieren, grausame Verbrechen begangen. Der Polizist Jong-gu verdächtigt einen alten Japaner, der als Eremit im angrenzenden Wald lebt. Ein japanisch sprechender Diakon und ein Schamane, der Besessene erlösen kann, begleiten ihn... Einer der schönsten Filme des Festival de Cannes 2016, weltweit zwanzigmal prämiert.

E – In a remote mountain town, atrocious crimes are being committed by inhabitants who have lost control of themselves. Police officer Jong-gu suspects an old Japanese man who lives as a hermit in a nearby forest. A deacon who speaks Japanese and a shaman used to helping the possessed assist him... One of the most beautiful films of the 2016 Festival de Cannes, which has won 20 prizes around the world.

South Korea, USA, 2016

156' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, Japanese | sub.
Français

Na Hong-jin

South Korea, 1974

2005 *Wanbyeoghan domiyoli*
(short)

2007 *Han* (short)

2008 *The Chaser*
(Festival de Cannes)

2010 *The Murderer* (Orient
Express Award Sitges)

Screenwriter

Na Hong-jin

Production Company

Ivanhoe Pictures, Side Mirror,
Twentieth Century Fox

Décryptage Entschlüsselt Decryption

Cabinet de curiosités cinématographiques

Ein filmisches Kuriositätenkabinett

A cinematic cabinet of curiosities

76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami - 94

Take Me Home - 95

78/52 - 96

Apocalypse Child - 97

De Palma - 98

The Dying of the Light - 99

A Flickering Truth - 100

Gentleman Rissient - 101

Moi, Thomas, 12 ans, cinéfou - 102

La Séance de 15h - 102

The Graduation - 103

Hearts of Darkness: A Filmmaker's Apocalypse - 104

Mifune: The Last Samurai - 105

Seduced and Abandoned - 106

Voyage à travers le cinéma français - 107

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

The Cinema Travellers, International Competition: Feature Films - 33

Samedi cinéma, International Competition: Short Films - 57





PAIN POUR LE PROCHAIN ACTION DE CARÈME
En collaboration avec «Etre partenaires»



La terre source de vie, pas de profit !

Les investissements suisses dans les grandes monocultures mettent les populations locales en danger.

voir-et-agir.ch | CCP 46-7694-0

Le cinéma, question de vie ou de mort

Section sismographe du FIFF, Décryptage fonctionne, depuis 2012, sur un principe simple : réunir des films récents et de grande qualité, qui, se faisant écho les uns aux autres, laissent apparaître un tourment du monde. Et bien souvent, parce qu'elles émanent d'artistes, ces préoccupations annoncent des événements bien plus réels et inouïs. A l'exemple des « Images de l'Islam en Occident » que nous présentions en 2012 ou de la thématique « Pouvez-vous rire de tout ? » que nous préparions sans savoir que, quelques semaines avant l'édition 2015, Charlie Hebdo serait en sang.

En préparant cette 31^e édition, nous avons constaté qu'un nombre inhabituel de grands films étaient consacrés... au cinéma. Plus précisément, et à l'instar de *The Cinema Travellers* que nous avons propulsé en Compétition internationale (p. 33), à la fin d'une époque survenue avec la disparition de la pellicule. Nous avons donc cherché à dessiner les contours du cinéma, ce continent si jeune et pourtant déjà en pleine dérive.

De la création à la diffusion, de la cinéphilie à la production actuelle, cette section est un instantané qui appartient peut-être déjà à l'histoire.

« Le cinéma dans lequel j'ai grandi et que je fais s'en est allé. [...] Quel genre d'expérience deviendra-t-il ? », se demandait Martin Scorsese en janvier dernier. La prolifération des images et des supports a diminué l'impact de cet art, sans améliorer pour autant la compréhension du langage des images. « Cela devrait être une préoccupation vitale », concluait Scorsese. Une question de vie ou de mort qui apparaît en filigrane de chacun des beaux films de cette section.

Thierry Jobin



Das Kino, eine Frage von Leben und Tod

Die seismographische FIFF-Sektion Entschlüsselt funktioniert seit 2012 nach einem einfachen Prinzip: aktuelle Filme von hoher Qualität, die eine Plage dieser Welt aufzeigen und sich aufeinander beziehen lassen. Und weil es Künstler sind, die sich mit diesen Sorgen beschäftigen, ahnen sie sehr oft reale und unerwartete Ereignisse voraus. Wie zum Beispiel bei «Das Bild des Islam im Okzident» 2012 oder beim Thema «Können Sie über alles lachen?», das wir planten, bevor es bei Charlie Hebdo wenige Wochen vor dem Festival 2015 ein Blutbad gab.

Bei der Vorbereitung dieser 31. Ausgabe ist uns aufgefallen, dass sich extrem viele Filme mit dem Kino als solchem beschäftigen. Genauer gesagt mit dem Ende der Epoche, die durch die analoge Filmrolle geprägt war. The Cinema Travellers, den wir in den Internationalen Wettbewerb (S. 33) aufgenommen haben, ist ein solches Beispiel dafür. Wir zeichnen also die Konturen der Filmwelt nach – ein junger Kontinent, der bereits abdriftet. Diese Momentaufnahme, die vom Filmschaffen bis zur Verbreitung, vom Kinoerbe bis zur aktuellen Produktion reicht, ist vielleicht jetzt schon Geschichte.

«Die Filme, mit denen ich aufgewachsen bin und die ich mache, sind verschwunden. [...] Was wird aus der Erfahrung Kino werden?», fragte sich Martin Scorsese im Januar letzten Jahres. Die Flut der Bilder und der medialen Angebote hat die Wirkungsmacht dieser Kunst geschwächt, ohne das Verständnis für die Sprache der Bilder zu verbessern. «Es sollte für uns wichtig sein, was mit dem Kino geschieht», findet Scorsese. Eine Frage von Leben und Tod also. Sie scheint in jedem der wunderschönen Filme in dieser Sektion filigran durch.

Cinema, a matter of life or death

Decryption, the FIFF's seismographic section, has worked on a simple principle since 2012: bringing together recent, high quality films which, by reflecting one another, reveal the world's state of turmoil. And because they often come from artists, these preoccupations foreshadow much more real and unexpected events. Examples include "Images of Islam in the West", which we presented in 2012 and the theme "Can you laugh about anything?" which we put together without knowing that a few weeks before the 2015 Festival, Charlie Hebdo would be under attack.

When preparing this 31st FIFF, we noticed that an unusually high number of major films were devoted to cinema itself. More precisely – much like The Cinema Travellers, which we have included in the International Competition (p. 33) – to the end of an era with the disappearance of celluloid. We have therefore tried to define the world of cinema, which is so young but already in decline. From production to distribution, from cinephilia to current filmmaking, this section is a snapshot that perhaps already belongs in the history books.

"The cinema I grew up with and that I'm making, it's gone. [...] What kind of experience is it going to be?" asked Martin Scorsese last January. The proliferation of images and media has diminished the art's impact, but without improving the understanding of the language of images. "It should matter to your life", concluded Scorsese. This matter of life or death is implied in each of the wonderful films in this section.



07.04 Ve | Fr | Fri 18:45 ARENA 6

08.04* Sa | Sat 12:45 ARENA 6

*nursery option p. 233



76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami

76 Daghighieh va 15 Sanieh ba Abbas Kiarostami

F – Assistant d'Abbas Kiarostami, Seifolla Samadian est la seule personne qui fut autorisée à filmer le regretté artiste au travail. Samadian réunit des images de Kiarostami dans ses travaux de cinéma, mais aussi d'installations artistiques et de photographie. Il en résulte un portrait posthume et intime du maître en pleine création, présenté en première internationale à la Mostra di Venezia 2016. *TJ*

D – Seifolla Samadian war als Assistent von Abbas Kiarostami der Einzige, der den verstorbenen Künstler bei der Arbeit filmen durfte. Samadian stellt Bilder vom Filmschaffen Kiarostamis, sowie künstlerische Installationen und Fotografien zusammen. So entsteht posthum ein sehr persönliches Porträt des kreativen Künstlers, das 2016 an der Mostra di Venezia internationale Premiere hatte.

E – Abbas Kiarostami's assistant, Seifolla Samadian, was the only person allowed to film the greatly missed artist at work. Samadian has gathered images of Kiarostami working on his films, as well as artistic and photographic installations. The result is an intimate posthumous portrait of an artist in full creative mode, which had its international premiere at the 2016 Mostra di Venezia.

Avant | Vor | Before

Take Me Home, p. 95

Swiss Premiere

Iran, 2016

76' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. Français

Seifollah Samadian

Iran, 1954

1968 Begins photography

1979 *Iranian Revolution*
(first documentary)

1999 *Tehran: Sa'at bist-o panj*
(Yamagata International
Documentary Film Festival)

1999 Assistant: *Ghessé hayé kish*

2001 Cinematographer:
ABC Africa

Production Company

Tassvir Film Center

Print Contact

Iranian Independents,
Mohammad Atebbai,
info@iranianindependents.com

07.04 Ve | Fr | Fri 18:45 ARENA 6

08.04* Sa | Sat 12:45 ARENA 6

*nursery option p. 233



Take Me Home

F – Le tout dernier film d'Abbas Kiarostami est un court métrage. Ou un poème. Projeté après *76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami* (p. 94), *Take Me Home* suit, inlassablement, un ballon. Un ballon négligemment laissé sur un palier par un enfant. Un ballon qui se met à descendre les escaliers d'un petit village du Sud de l'Italie. Il rebondit d'une marche à l'autre. Il s'évade. Il s'envole. *TJ*

D – Der allerletzte Film von Abbas Kiarostami ist ein Kurzfilm. Oder ein Gedicht. *Take Me Home* wird nach *76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami* (S. 94) gezeigt und folgt unaufhörlich einem Ball. Ein Kind vergisst den Ball auf einem Treppenabsatz. Der Ball rollt die verwinkelten Treppen in einem kleinen italienischen Ort hinunter. Er springt von Stufe zu Stufe. Er rollt weg. Er fliegt davon.

E – Abbas Kiarostami's final film is a short. Or a poem. Screened after *76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami* (p. 94), *Take Me Home* tirelessly follows a ball. A ball left carelessly in a hallway by a child. A ball that starts heading down the stairs in a little village in the south of Italy. It bounces from one step to another. It escapes. It takes flight.

Après | Nach | After

76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami, p. 94

Swiss Premiere

Iran, 2016

16' | Fiction | DCP | B/W
o.v. no dialogue

Abbas Kiarostami

Iran, 1940-2016

1970 *Nan va Koutcheh*
(first short)

1974 *Mosafer*
(first of many major works)

1989 *Khane-ye doust kodjast?*
(awarded at Locarno Festival)

1997 *Ta' e guilass* (Palme d'or
Festival de Cannes)

1999 *Bad ma ra khahad bord*
(awarded at Mostra di
Venezia)

Screenwriter

Abbas Kiarostami

Production Company

Kiarostami Foundation

Print Contact

Iranian Independants,
Mohammad Atebbai,
info@iranianindependents.com





78/52

F – 78/52. 78 plans différents en 52 secondes: vous aurez peut-être reconnu la fameuse scène de la douche dans *Psychose* d'Alfred Hitchcock. Suisse établi aux Etats-Unis, sélectionné à Sundance et grand ami du FIFF, Alexandre O. Philippe poursuit son exploration des phénomènes de société. Ce qu'il tire de la minute la plus célèbre de l'histoire du cinéma, de sa création à son impact, est hallucinant. *TJ*

D – 78/52. 78 Einstellungen in 52 Sekunden: Vielleicht erkennen Sie die berühmte Duschszene aus *Psycho* von Alfred Hitchcock. Der in den USA ansässige Schweizer Alexandre O. Philippe, von Sundance ausgewählt und ein grosser Freund des FIFF, erforscht nach wie vor Gesellschaftsphänomene. Was er aus der berühmtesten Minute der Filmgeschichte – von der Entstehung bis zur Wirkung – herausholt, ist unglaublich.

E – 78/52. 78 different shots in 52 seconds: you might have recognised the famous shower scene from Alfred Hitchcock's *Psycho*. Originally from Switzerland but living in the US, selected at Sundance and a great friend to the FIFF, Alexandre O. Philippe is continuing to explore social phenomena. What he manages to draw from the most famous minute in film history, from its creation to its impact, is astounding.

Swiss Premiere

USA, 2017

91' | Documentary | DCP | B/W
o.v. English | sub. Français

Alexandre O. Philippe

Switzerland, France, 1972

2003 *Chick Flick* (documentary)

2006 *Left* (short, awarded Akira Kurosawa Foundation)

2010 *The People vs George Lucas* (documentary)

2012 *The Life and Times of Paul the Psychic Octopus* (documentary, FIFF 2013)

2014 *Doc of the Dead* (documentary, FIFF 2015)

Production Company

Exhibit A Pictures

Print Contact

Exhibit A Pictures, Kerry Deignan Roy, kerry@exhibitapictures.com



Apocalypse Child

F – Unique fiction de cette section, *Apocalypse Child* imagine le destin d'un moniteur de surf philippin qui doit son prénom, Ford, au fait qu'il serait un enfant illégitime de Francis Ford Coppola: ce dernier aurait en effet fauté, selon la mère de Ford, durant le tournage d'*Apocalypse Now!* Cette comédie dramatique a raflé une dizaine de prix, notamment au QCinema International Film Festival en 2015. *TJ*

D – *Apocalypse Child* ist der einzige fiktionale Film in dieser Sektion und erzählt die Geschichte eines philippinischen Surflehrers. Seinen Vornamen – Ford – verdanke er Francis Ford Coppola. Sagt seine Mutter. Sie hätte während der Dreharbeiten zu *Apocalypse Now* eine Affäre mit ihm gehabt. Diese Tragikomödie heimste rund zehn Preise ein. Unter anderem beim QCinema International Film Festival 2015.

E – The only fictional film in this section, *Apocalypse Child* imagines the fate of a Filipino surf instructor named Ford, allegedly the illegitimate son of Francis Ford Coppola. According to Ford's mother, she and the director had an affair during the filming of *Apocalypse Now!* This comedy drama has swept the board at a number of festivals, including the QCinema International Film Festival in 2015.

Swiss Premiere

Philippines, 2015

95' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Tagalog, English | sub.
Français, English

Mario Cornejo

Philippines, 1975

2005 Actor: Sarong Banggi

2005 *Big Time* (first film, Balanghai Trophy at Cinemalaya Independent Film Festival)

2006 *First Day High*

2008 *Stray Hearts* (short)

2010 Producer, Editor: *Kano: An American and His Harem* (documentary)

Screenwriter

Monster Jimenez, Mario Cornejo

Production Company

Arkeofilms

Print Contact

Arkeofilms, Monster Jimenez,
monster@arkeofilms.com



02.04* Di | So | Sun 12:30 ARENA 6

06.04 Je | Do | Thu 18:00 ARENA 6

*nursery option p. 233



De Palma

F – Deux cinéastes filment l'un de leurs maîtres, Brian de Palma, uniquement face caméra, afin de recueillir sa parole sans fard, ses convictions et ses désillusions. Peu montré dans le monde mais salué par la critique américaine, ce parcours à la première personne raconte, à travers la carrière de l'auteur de *Scarface* ou *Carlito's Way*, les affres d'un visionnaire dans le broyeur hollywoodien. *TJ*

D – Zwei Filmemacher stellen einen ihrer Lehrmeister, Brian de Palma, vor die Kamera, um seine unverblühten Aussagen, Überzeugungen und Enttäuschungen filmisch einzufangen. Diese Reise in der ersten Person wurde weltweit selten gezeigt, aber von der amerikanischen Kritik gefeiert. Die Karriere des Autors von *Scarface* oder *Carlito's Way* macht die Qualen eines Visionärs in den Mühlen Hollywoods deutlich.

E – Two filmmakers film one of their idols, Brian de Palma, talking directly into the camera in order to capture his beliefs and disillusionment with complete candour. With a limited distribution but highly acclaimed by critics, this first-person account portrays the ups and downs of the visionary director of *Scarface* and *Carlito's Way* as he worked in the Hollywood machine.

Swiss Premiere

USA, 2015

110' | Documentary | DCP |
Colour & B/W
o.v. English | sub. Français

Noah Baumbach

USA, 1969

Jake Paltrow

USA, 1975

Noah Baumbach

1995 *Kicking and Screaming*
(first film)

2006 *The Squid and the Whale*

2010 *Greenberg* (Berlinale)

2012 *Frances Ha*

Jake Paltrow

2007 *The Good Night*
(Karlovy Vary Film Festival)

2014 *Young Ones*
(Best Screenplay at Sitges
Film Festival)

Production Company

Empire Ward, Boxmotion

Print Contact

Deluxe Technicolor Digital
Cinema, Karen Higgason,
karen.higgason@bydeluxe.com



The Dying of the Light

F – Professeur et cinéophile, l'Américain Peter Flynn a ressenti le besoin d'immortaliser le tournant technique vécu par le cinéma depuis une décennie. Avec humour et mélancolie, ce documentaire célèbre les projectionnistes qui ont vu leur savoir-faire devenir caduque quand les fichiers numériques ont remplacé la pellicule. Ode à une profession en voie de disparition mais aussi à la magie du cinéma. *TJ*

D – Der amerikanische Professor und Filmkennner Peter Flynn wollte die technische Wende, die das Kino während des letzten Jahrzehnts vollzogen hat, für die Ewigkeit festhalten. Mit Humor und Melancholie feiert dieser Dokumentarfilm die Filmvorführer, deren Können überflüssig geworden ist, seit digitale Dateien die Filmrolle ersetzen. Eine Ode an einen aussterbenden Beruf, aber auch an die Magie des Kinos.

E – American professor and cinephile Peter Flynn felt the need to immortalise the technical turning point the world of cinema has been going through for the past ten years. With humour and sadness, this documentary celebrates projectionists who have seen their expertise rendered redundant by digital technology replacing celluloid. An ode to a disappearing profession and the magic of cinema.

Swiss Premiere

USA, 2015

95' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Peter Flynn

USA

2000 Founder: Boston Irish Film Festival

2001 Begins as a film critic (*Cinema Journal*, *The Moving Image*)

2010-Today Faculty member of Emerson College's Visual & Media Arts Department

2011 *Blazing the Trail: The O'Kalems in Ireland* (first documentary)

Production Company

First Run Features





A Flickering Truth

F – Présenté à Venise et Toronto en 2015, *A Flickering Truth* croque le portrait de l'une des équipes de préservation des films les plus courageuses de la planète: celle d'Afghan Film, dont les responsables cherchent à sauver et restaurer 8 000 heures de cinéma qui ont échappé aux guerres et aux Talibans. Une course contre la montre haletante qui dit l'importance du cinéma dans toute culture. *TJ*

D – Das 2015 in Venedig und Toronto vorgeführte Porträt *A Flickering Truth* zeigt eines der weltweit mutigsten Teams eines Filmarchivs: Afghan Film versucht, 8 000 Stunden Filmmaterial, das vor dem Krieg und den Taliban gerettet wurde, zu restaurieren und zu digitalisieren. Ein Rennen gegen die Zeit, das die Bedeutung des Films für alle Kulturen deutlich macht.

E – Presented in Venice and Toronto in 2015, *A Flickering Truth* tells the story of one of the world's bravest film preservation teams, Afghan Film, who aim to save and restore 8,000 hours of film that have survived war and the Taliban. A thrilling race against time that underlines the importance of cinema in all cultures.

Swiss Premiere

New Zealand, 2015

96' | Documentary | DCP | Colour
 o.v. Dari | sub. Français, English

Pietra BrettKelly

New Zealand, 1965

2001 Producer: *Bullrush*
 (TV Series)

2003 *Beauty will save the world*
 (first documentary)

2008 *The Art Star and the Sudanese Twins*
 (Sundance Film Festival,
 Zurich Film Festival)

2011 *Outward Bound*
 (TV documentary)

2011 *Maori Boy Genius*
 (TV documentary)

Production Company

PBK Limited

Print Contact

Palm Springs International
 Film Festival, Martin Clayton,
clayton@psfilmfest.org



Gentleman Rissient

F – Ami du FIFF qu'il a honoré de sa présence en 2016 et au sujet duquel il a ensuite écrit, dans la revue *Positif*, qu'il s'agit d'un des meilleurs festivals qu'il connaisse, Pierre Rissient se voit salué par un second documentaire après *Man of Cinema*, de Todd McCarthy en 2007. Homme de cinéma, ami d'Eastwood et de Tarantino, Rissient raconte comment il est entré en cinéma pour finir à en tutoyer les dieux. *TJ*

D – Der Filmemacher Pierre Rissient ist ein Freund des FIFF und war 2016 selbst dabei. Es sei eines der besten Festivals, das er kenne, hielt er in der Fachzeitschrift *Positif* fest. Nach *Man of Cinema* (2007) von Todd McCarthy ist ihm jetzt ein zweiter Dokumentarfilm gewidmet. Rissient, der mit Eastwood und Tarantino befreundet ist, erzählt, wie er zum Kino kam und am Ende auf Du und Du mit den ganz Grossen stand.

E – Pierre Rissient is a friend of FIFF, having honoured the Festival with his presence in 2016 and written in the *Positif* review that it is one of the best Festivals he knows. After *Man of Cinema* by Todd McCarthy in 2007, he has been honoured with a second documentary. A man of cinema, friend of Eastwood and Tarantino, Rissient recounts how he entered the world of film and befriended the greats.

Après | Nach | After

Moi, Thomas, 12 ans, cinéfou, p. 102
La Séance de 15h, p. 102

Swiss Premiere

France, 2016

77' | Documentary | DCP | Colour
& B/W
o.v. French | sub. English

Benoît Jacquot, France, 1947
Pascal Mérieau, France, 1953
Guy Seligmann, France, 1939

Benoît Jacquot
1976 *L'Assassin musicien*
(first of nearly 40 films)
2016 *À jamais*

Pascal Mérieau
1976 *Begins as film critic*
(*Les Nouvelles Littéraires*,
Le Point, *Le Monde*,
Le Nouvel Observateur)

Guy Seligmann
1976 *Sartre par lui-même*

Production Company
Ciné+, Sodaperaga Productions
Print Contact
Carlotta Films, Nora Wyvekens,
nora@carlottafilms.com



Moi, Thomas, 12 ans, cinéfou

World Premiere | France, 2017
19' | Docufiction | DCP | Colour &
B/W | o.v. French | sub. English

F – Mamad, cinéaste et cinéophile sexagénaire d'origine iranienne, interroge Thomas, 12 ans, cinéophile fou de Paris aux avis déjà tranchés. La rencontre entre deux habitants, et gardiens, de la planète cinéma. *TJ*

D – Mamad, Filmemacher und Kinoliebhaber aus dem Iran, ist um die 60 und befragt den 12-jährigen kinoverrückten Thomas aus Paris, der bereits eine klare eigene Meinung hat. Eine Begegnung zwischen zwei Bewohnern und Wächtern des Kinoplaneten.

E – Mamad, a sexagenarian filmmaker and cinephile of Iranian origin, interviews Thomas, 12, a huge film fan from Paris who already holds some strong opinions. A meeting between two residents and defenders of planet cinema.

La Séance de 15h

World Premiere | Switzerland, 2017
21' | Documentary | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

F – La Cinémathèque de Lausanne propose trois séances par jour: à 21 heures, 18h30, et à 15 heures. Cette dernière attire quelques habitués qui, pourtant, ne se parlent pas. Jusqu'à l'arrivée de la cinéaste. *TJ*

D – In der Cinémathèque Lausanne gibt es täglich drei Vorstellungen: 21 Uhr, 18.30 Uhr und 15 Uhr. Letztere besuchen nur wenige Stammgäste, die sich nicht miteinander unterhalten – zumindest nicht, bis die Filmemacherin da ist.

E – The Cinémathèque de Lausanne has three screenings a day: 9pm, 6.30pm and 3pm. The 3pm slot draws in a few regulars who never speak to one another. At least not until the filmmaker arrives.



Mamad Haghighat, Iran, 1952

1969-1975 6 short films shot in Isfahan, Iran
1972 Begins as a film critic
1979 Assistant for Sohrab Shahid Saless
1984 *Etat de crise* (short, Locarno Festival)
2003 *Deux Anges* (first feature film)

Screenwriter: Mamad Haghighat
Production Company: MaHa film
Print Contact
Mamad Haghighat,
mamad2haghighat@hotmail.fr



Pauline Jeanbourquin
Switzerland, 1995

2013-2017 Student École Cantonale d'Arts de Lausanne (ECAL)
2014 First prize photography competition in Delémont
2015 Sound Mix: *Joconde*
2016 *A Brûle Pourpoing* (first short)

Production Company: Ecole Cantonale d'art de Lausanne (ECAL)
Print Contact: Pauline Jeanbourquin,
pauline.jeanbourquin@gmail.com



The Graduation

Le Concours

F – Première et tardive apparition, en 2016, à la Mostra di Venezia pour la grande documentariste Claire Simon, *Le Concours* suit les épreuves sélectives qui mènent à l'une des plus importantes écoles de cinéma, la FEMIS à Paris. De l'arrivée des candidats à la délibération finale, la cinéaste livre bien davantage que n'importe quel télé-crochet: une réflexion sur la place du cinéma dans la société. *TJ*

D – In *The Graduation*, der erstmals 2016 an der Mostra di Venezia lief, beobachtet die Dokumentarfilmerin Claire Simon das Auswahlverfahren für eine der wichtigsten Filmhochschulen: La FEMIS in Paris. Von der Ankunft der Kandidaten bis zur Bekanntgabe der Ergebnisse - die Filmemacherin liefert mehr als nur eine Casting-Show. *The Graduation* ist eine Reflexion über den Stellenwert des Kinos in unserer Gesellschaft.

E – A belated first appearance at the 2016 Mostra di Venezia for the great documentary maker Claire Simon, *The Graduation* follows the entrance exams for one of the most prestigious films schools, la FEMIS in Paris. From the students first arriving to the final deliberation, the filmmaker provides much more than a simple TV talent show, this film is a reflection on the role of cinema in our society.

Swiss Premiere

France, 2016

121' | Documentary | DCP |
Colour
o.v. French | sub. English

Claire Simon

France, 1955

1990 *Les Patients*

(first documentary)

1995 *Coûte que coûte*

(awarded at Cinéma du réel)

2000 *Ça, c'est vraiment toi*

(Grand Prix Belfort IFF)

2008 *Les Bureaux de Dieu*

(awarded at Cannes'

Director's Fortnight)

2013 *Gare du Nord*

(Locarno Festival)

Production Company

Andolfi

Print Contact

Wide House, Morgane Delay,
festivals@widehouse.org





Hearts of Darkness: A Filmmaker's Apocalypse

F – Il ne s'agit pas seulement de projeter le documentaire initié par l'épouse de Francis Ford Coppola en écho à la fiction *Apocalypse Child* (p. 97). Ce documentaire sur le tournage d'*Apocalypse Now* est aussi et surtout l'un des meilleurs consacré à la création d'un film. Aussi palpitant que l'œuvre finale, *Hearts of Darkness* raconte aussi le temps d'une liberté disparue ensuite à Hollywood. TJ

USA, 1991

96' | Documentary | Video File
Colour
o.v. English | sub. Français

Fax Bahr, USA

Eleanor Coppola, USA, 1936

George Hickenlooper,
USA, 1963-2010

D – Der von Francis Ford Coppolas Frau ange-regte Dokumentarfilm soll nicht nur dem fiktionalen *Apocalypse Child* (S. 97) gegen-übergestellt werden. Dieser Film über die Dreharbeiten zu *Apocalypse Now* ist vor allem eine der besten Making-of-Dokumentatio-nen überhaupt. Genauso fesselnd wie das Werk selbst erzählt *Hearts of Darkness* von den Freiheiten, die in Hollywood längst ver-schwunden sind.

Fax Bahr

1992 *In Living Color*

2001 *Gary and Mike*

Eleanor Coppola

1963 Married to Francis
Ford Coppola

2016 *Bonjour Anne*
(first feature film)

George Hickenlooper

1998 *Dogtown*

2004 *Mayor of the Sunset Strip*

2007 *Factory Girl*

Production Company

Cineplex-Odeon Films,
American Zoetrope

E – The documentary initiated by Francis Ford Coppola's wife is not just a companion piece to the fictional *Apocalypse Child* (p. 97). This documentary about the filming of *Apocalypse Now* is essentially one of the best depictions of filmmaking. As riveting as the final work, *Hearts of Darkness* is also the story of a freedom that no longer exists in Hollywood.

02.04* Di | So | Sun 15:00 ARENA 6

08.04 Sa | Sat 16:45 Rex 1

*nursery option p. 233

Mifune: The Last Samurai

F – *Mifune: The Last Samurai* retrace le destin méconnu du plus célèbre de tous les acteurs japonais: Toshirô Mifune (1920-1997), raconté par de multiples témoins, y compris Spielberg et Scorsese. Dès 1947, le comédien a enchaîné plus de 180 rôles, notamment, dans *Yojimbo* ou *Rashômon* (p. 84) devant la caméra de son cinéaste fétiche, Akira Kurosawa. Une histoire de passion et de Japon à travers le cinéma. *TJ*

D – Der Film zeichnet das wenig bekannte Schicksal des berühmten japanischen Schauspielers Toshirô Mifune (1920-1997) nach. Weggefährten kommen zu Wort, darunter auch Spielberg und Scorsese. Ab 1947 spielte Mifune über 180 Rollen, darunter unter anderem – vor der Kamera seines verehrten Regiemeister Akira Kurosawa – in *Yojimbo* und *Rashômon* (S. 84). Eine Kino-Geschichtsstunde über die Leidenschaft und Japan.

E – *Mifune: The Last Samurai* follows the little-known story of one of the most famous Japanese actors, Toshirô Mifune (1920-1997), told through tributes from figures including Spielberg and Scorsese. From 1947, the actor played more than 180 roles, including *Yojimbo* and *Rashômon* (p. 84) in front of the camera for his favourite filmmaker, Akira Kurosawa. A story of passion and Japan in cinematic form.

Swiss Premiere

Japan, 2015

80' | Documentary | DCP | Colour & B/W

o.v. English, Japanese | sub. Français, English

Steven Okazaki

USA, 1952

1986 *Unfinished Business* (first documentary, nominated Academy Awards)

1991 *Days of Waiting* (short documentary, nominated Academy Awards)

2006 *The Mushroom Club* (short documentary, nominated Academy Awards)

2008 *The Conscience of Nhem En* (short documentary, nominated Academy Awards)

Screenwriter

Steven Okazaki, Stuart Galbraith IV

Production Company

Farallon Films, Creative Associates Limited (CAL)

Print Contact

Pascale Ramonda,
pascale@pascaleramonda.com





Seduced and Abandoned

F – *Seduced and Abandoned* est la cure d'ironie de son auteur face à la difficulté de monter des films. Flanké d'Alec Baldwin, James Toback arpente la Croisette en 2012, à la recherche de soutiens pour son prochain projet. Les réponses de ses interlocuteurs, stars comme Ryan Gosling ou producteurs aux exigences absurdes, dessinent un portrait hilarant, et désespérant, de l'industrie du cinéma. TJ

D – *Seduced and Abandoned* ist eine Art ironisches Tauziehen um die Finanzierung eines Films. Zusammen mit Alec Baldwin sucht James Toback beim Festival 2012 auf der Croisette nach Unterstützung für sein nächstes Projekt. Die Antworten von Stars wie Ryan Gosling und absurde Forderungen von Produzenten zeichnen ein urkomisches und hoffnungsloses Bild der Filmindustrie.

E – *Seduced and Abandoned* is a dose of irony from a director about the difficulty of making films. Flanked by Alec Baldwin, James Toback walked the Croisette in 2012 looking for support for his next project. The responses of the people he encounters, including stars like Ryan Gosling or producers with bizarre demands, paint a hilarious and devastating portrait of the film industry.

Swiss Premiere

USA, 2013

98' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

James Toback

USA, 1944

- 1978** *Fingers* (first film)
- 1983** *Exposed*
- 1987** *The Pick-up Artist*
- 1990** Actor: Alice
- 1992** Screenwriter: *Bugsy*
(nominated Academy Awards)
- 1997** *Two Girls and a Guy*
- 1999** *Black and White*
- 2001** *Harvard Man*
- 2004** *When Will I Be Loved*
- 2008** *Tyson* (documentary)

Production Company

Michael Mailer Films

Print Contact

The Festival Agency,
Marie Tarascon,
marie@thefestivalagency.com



Voyage à travers le cinéma français

F – Tout autant qu’il est impossible, sauf aux poètes, de décrire l’amour, ils sont rares les cinéphiles qui réussissent à mettre les mots justes sur leur passion et son origine. Le cinéaste Bertrand Tavernier y parvient, sautillant de Renoir à Becker, de Vigo et son *Atalante* (p. 125) à Melville ou Sautet, mais aussi des musiciens à Jean Gabin. Une plongée bouleversante dans une vie dédiée au cinéma. *TJ*

D – So unmöglich es – ausser für Dichter vielleicht – ist, die Liebe zu beschreiben, so rar sind Kinoliebhaber, die es schaffen, ihre Leidenschaft und deren Ursprünge zu erklären. Bertrand Tavernier gelingt es. Der Regisseur springt von Renoir zu Becker, von Vigo mit *Atalante* (S. 125) zu Melville und Sautet – und von der Musik zu Jean Gabin. Ein mitreissender Sprung in ein Leben für das Kino.

E – Just as it is impossible for anyone but a poet to describe love, it is rare to find a cinephile who can find the right words to express their passion and where it comes from. Filmmaker Bertrand Tavernier manages it, jumping from Renoir to Becker, from Vigo and his *Atalante* (p. 125) to Melville and Sautet, and from musicians to Jean Gabin. A touching exploration of a life devoted to cinema.

France, 2016

193' | Documentary | DCP |
Colour & B/W
o.v. French

Bertrand Tavernier
France, 1941

1964 *Les Baisers* (first short)

1974 *L'Horloger de Saint-Paul*
(awarded at Berlinale)

1984 *Un Dimanche à la campagne* (Best Director at Festival de Cannes)

1986 *'Round Midnight* (awarded at Mostra di Venezia)

1999 *Ça commence aujourd'hui*
(awarded at Berlinale)

Production Company
Centre National de la
Cinématographie (CNC),
Little Bear

Print Contact
Diagonal GmbH,
Martin Aeschbach,
service@diagonal.com



LA SEMEUSE®
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE



Goutez la différence



MOCCA®
— lungo —



MOCCA®
— surfin —

* Nespresso est une marque déposée de la Société des Produits Nestlé S.A., Vevey.

lasemeuse.ch

Capsules compatibles avec le système Nespresso®*

Diaspora

Myret Zaki et l'Égypte
Myret Zaki und Ägypten
Myret Zaki and Egypt

Habib al omr - 114

Dahab - 115

El-Baydha Wal Hagar - 116

Al-irhab wal kabab - 117

El Mansy - 118

F – Certains films choisis par Myret Zaki sont difficiles à dénicher. Nous cherchons jusqu'à la dernière minute des copies et nous vous tiendrons informés. Par ailleurs, la rareté de ces films nous contraindra peut-être à vous proposer des copies dont le niveau technique est moyen. Nous vous prions de nous en excuser.

D – Gewisse Filme, die Myret Zaki ausgesucht hat, sind schwer zu finden. Wir werden uns bis zur letzten Minute um Kopien bemühen und werden Sie auf dem laufenden halten. Aufgrund der Seltenheit dieser Filme kann es vorkommen, dass die technische Qualität der Kopien möglicherweise ungenügend ist. Wir bitten dafür um Verständnis.

E – Some films chosen by Myet Zake are difficult to find. We will keep searching for copies until the last minute and will keep you updated. Due to the rarity of these films, the prints we are obliged to screen might be of average technical quality. We apologise for the inconvenience.

53^{es}

25.1. – 1.2.2018

JOURNEES DE SOLEURE

journeesdesoleure.ch



SRG SSR

RÉSEAU CINÉMA CH

Étudier le cinéma aux niveaux
Master et Doctoral en Sciences

Étudier le Cinéma aux Niveaux : Théories et Pratiques
Master et Doctoral en Suisse • Réalisation

WWW.RESEAU-CINEMA.CH

PROBIRNIA/PREZZI PER
CINEMA CH

Unil



Universität
Zürich

Z

bdl

—
Eigene Beobachtung

éc a l

— HEAD
GENÈVE

cinéma suisse

**Developmental
Stages**

3. bottles - 1 used off Island on 10/20/06. 2004.6

Quand l’Egypte chantait, riait, dansait

Lors des dernières fêtes de fin d’année, l’équipe du magazine *Bilan* a transmis, sur les réseaux sociaux, des vœux en forme de comédie musicale. Oui, le journal romand dont le slogan est « la référence suisse de l’économie » s’est livré à une amusante pantalonnade. L’intention était pétrie d’autodérision bien sûr, avec, en maîtresse de cérémonie, la rédactrice en chef Myret Zaki.

Nous avons choisi Myret Zaki, femme d’engagements à l’intelligence vive, avant ce sketch. Elle succède pour Diaspora, cette carte blanche si particulière qui offre à une personnalité exilée la possibilité de montrer des films qui lui rappellent son pays d’origine, au dessinateur Patrick Chappatte (Liban), au hockeyeur Slava Bykov (Russie), ainsi qu’aux cinéastes Atom Egoyan (Arménie), Tony Gatlif (Roms) et Mira Nair (Inde). Nous ne l’avons pas sollicitée pour ses talents de maîtresse de cérémonie. Ni même parce qu’elle est l’une des plus importantes analystes de l’économie dans notre pays. Et pourtant, Myret Zaki a réuni, pour vous, ces deux aspects : les réalités économiques de l’Egypte, des années 40 aux années 90, et les armes du peuple que sont l’humour, le chant et la danse.

D’aucuns auraient, comme miroirs de l’Egypte, choisi des noms comme celui de Youssef Chahine. Les cinq titres que Myret Zaki a préférés réunissent des vedettes du cinéma populaire. Une demi-décennie après un printemps égyptien pris trop vite dans les glaces d’un hiver sans fin, ces cinq films n’en paraissent que plus essentiels : ils témoignent d’un temps où le pays chantait, riait, dansait, malgré tout.

Thierry Jobin



Als Ägypten noch sang, lachte und tanzte

Zum vergangenen Jahreswechsel hat das Magazin *Bilan* seine Neujahrsgrüsse in den sozialen Netzwerken in Form eines Musicals überbracht. Ja, die Westschweizer Zeitschrift mit dem Slogan «die Schweizer Referenz in Sachen Wirtschaft» hat sich zu einer amüsanten Posse hinreissen lassen. Natürlich mit einer gehörigen Portion Selbstironie und mit Chefredakteurin Myret Zaki als Zeremonienmeisterin.

Schon vor diesem Sketch hatten wir Myret Zaki, diese engagierte Frau mit wacher Intelligenz, für Diaspora ausgewählt. Diese spezielle Carte Blanche gibt Emigranten die Möglichkeit, Filme zu zeigen, die sie an ihr Herkunftsland erinnern. Myret Zaki folgt hierbei auf den Zeichner Patrick Chappatte (Libanon), die Hockey-Legende Slava Bykov (Russland) sowie die Regisseure Atom Egoyan (Armenien), Tony Gatlif (Roma) und Mira Nair (Indien). Wir haben sie nicht wegen ihrer Talente als Showmasterin berufen.

Auch nicht, weil sie zu den wichtigsten Wirtschaftsanalysten in unserem Land gehört. Und doch hat Myret Zaki diese beiden Aspekte für Sie zusammengeführt: die ökonomische Realität in Ägypten von den 40er bis zu den 90er Jahren und die Waffen des Volkes: Humor, Gesang und Tanz.

Andere hätten vielleicht Namen wie Youssef Chahine als Spiegel Ägyptens gewählt. Doch Myret Zaki hat sich für Titel mit Stars des populären Films entschieden. Ein halbes Jahrzehnt nach einem ägyptischen Frühling, der zu schnell in einen endlosen, frostigen Winter überging, erscheinen diese fünf Filme umso wichtiger: Sie zeugen von einer Zeit, in der das Land trotz allem sang, lachte und tanzte.

When Egypt was still singing, laughing and dancing

To celebrate last year's-end festive season, the magazine *Bilan* sent out its seasonal greetings on social media in the form of a musical. That's right, Switzerland's leading French-language economics magazine indulged in some light-hearted fun. The intention was of course self-derision, with the editor-in-chief, Myret Zaki, acting as mistress of ceremonies.

We had already chosen Myret Zaki, an engaged, intelligent woman, before this sketch. With *Diaspora*, the special carte blanche that offers a prominent exile the chance to show films that remind them of their homeland, Zaki is following in the footsteps of cartoonist Patrick Chappatte (Lebanon), hockey player Slava Bykov (Russia), and filmmakers Atom Egoyan (Armenia), Tony Gatlif (Romani) and Mira Nair (India). We didn't approach her for her talents as an MC. Or because she is one of the most important economic analysts in Switzerland. And yet, Myret Zaki has combined these two aspects for you: the economic realities of Egypt from the 1940s to the 1990s, and the Egyptians' secret weapons of humour, song and dance.

Some would have chosen names like Youssef Chahine to reflect Egypt, but the five titles that Myret Zaki has opted for bring together the stars of popular cinema. Five years after the Arab Spring turned to an endless winter in Egypt, these five films seem ever more vital, portraying as they do a time when the country sang, laughed and danced in spite of everything.



01.04 Sa | Sat 13:00 ARENA 3

06.04 Je | Do | Thu 18:00 ARENA 3

Habib al omr

The Love of My Life

F – La quintessence de la comédie musicale égyptienne des années 40! Un garçon de la campagne tente sa chance en ville et tombe amoureux d'une star de la danse. Le film réunit deux immenses vedettes de leur époque: la danseuse et actrice Samia Gamal et le musicien et acteur Farid Al Atrache. Leur rencontre sur le plateau d'Henry Barakat fut le début d'une histoire d'amour qui passionna les foules. *TJ*

D – Die Quintessenz des ägyptischen Musikfilms der 40er Jahre! Ein Junge vom Land versucht sein Glück in der Stadt und verliebt sich in eine berühmte Tänzerin. Zwei überragende Stars ihrer Zeit treten auf: die Schauspielerin und Bauchtänzerin Samia Gamal und der Musiker und Schauspieler Farid al-Atrache. Ihre Begegnung im Studio von Henry Barakat war der Beginn einer Liebesgeschichte, die die Massen begeisterte.

E – The quintessential Egyptian musical of the 1940s! A country boy tries his luck in the city and falls in love with a famous dancer. The film features two big stars of the era: the dancer and actress Samia Gamal and the musician and actor Farid Al Atrache. When they met on Henry Barakat's set a love story began that would electrify the public.

Egypt, 1947

120' | Fiction | Video File | B/W
o.v. Arabic | sub. Français

Henry Barakat

Egypt, 1914-1997

1942 *El-muttahama*
(first of 112 films)

1959 *Hassan wa Nayima*
(Berlinale)

1960 *Doa al karawan* (Berlinale)

1964 *El bab al maftuh* (Best Film
at Jakarta Film Festival)

1965 *El haram*
(Festival de Cannes)

1993 *A Citizen under Investigation*
(last film)

Production Company

Les Films Farid Al Atrache



Dahab

F – Magda retrouve sa fille Dahab, qui avait fugué après n'avoir pas été reconnue par son père. Dahab a trouvé une nouvelle figure paternelle: le musicien ambulant qui l'a sauvée et faite star. Acteur et réalisateur à la carrière trop courte, Anwar Wagdi donne la réplique et s'efface même avec admiration devant la toute jeune actrice qui incarne Dahab et qui n'est autre que la légendaire Fairouz! *TJ*

D – Magda findet ihre Tochter Dahab wieder, die ausgerissen war, weil ihr Vater sie nicht anerkannt hatte. In einem fahrenden Musiker, der sie rettet und zum Star macht, hat Dahab einen neuen Vater gefunden. Anwar Wagdi, der Schauspieler und Regisseur, dessen Karriere viel zu kurz war, gibt der jungen Schauspielerin, die Dahab verkörpert, die Stichwörter. Er schmilzt dahin vor Bewunderung für diesen Kinderstar, niemand anderes als die legendäre Fairouz!

E – Magda finds her daughter Dahab, who ran away after being rejected by her father. Dahab has found a new father figure: the travelling musician who saved her and made her a star. An actor and director whose career was cut short, Anwar Wagdi plays opposite and happily gives center stage to the very young actress who plays Dahab, the legendary Fairouz!

Egypt, 1953

120' | Fiction | Video File | B/W
o.v. Arabic | sub. Français

Anwar Wagdi

Egypt, 1904-1955

1922 Actor: *Julius Caesar*
(minor role, Youssef Wahbi Theatre Company)

1927 Actor: *Kubla fil Sahara*
(first of 50 films as an actor)

1946 *Leila bint el fukura* (first of 12 films as a director)

1954 *Arbah banat wa zabti* (last film as director and actor)

Production Company

United Films Company





El-Baydha Wal Hagar

The Jugglers

F – Doté de trois titres anglais différents, *Eyewash*, *The Egg & The Stone* et *The Jugglers*, ce film raconte les turpitudes d'un prof de philosophie dans une société corrompue. Pris pour un diseur de bonne aventure, il utilise des astuces logiques pour manipuler les gens. Cette grinçante comédie sociale, incarnée par la vedette Ahmed Zaki, est un cas rare de film égyptien qui flirte avec le fantastique. *TJ*

D – Ein Film mit drei unterschiedlichen englischen Titeln: *Eyewash*, *The Egg & The Stone* und *The Jugglers*. Er erzählt von den Schandtaten eines Philosophieprofessors in einer korrupten Gesellschaft. Da man ihn für einen Wahrsager hält, nutzt er Tricks, um die Menschen zu manipulieren. Diese bissige Sozialkomödie mit dem Filmstar Ahmed Zaki ist einer der wenigen ägyptischen Filme, die das Fantasy Genre streifen.

E – This film, which was given three different English titles, *Eyewash*, *The Egg & The Stone* and *The Jugglers*, recounts the sordid life of a Philosophy teacher in a corrupt society. Mistaken for a fortune teller, he uses tricks to manipulate people. This dark social satire starring Ahmed Zaki is a rare case of an Egyptian film that toys with the fantastical.

Egypt, 1990

98' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Arabic | sub. Français

Ali Abdel-Khalek

Egypt, 1944

1972 *Ughniyya 'Ala al-Mamar*
(first of 26 films)

1982 *El Ar*

1985 *El-Keif*

1987 *Arba'a Fi Muhimma Rasmiya*

1991 *El Mazag*

2000 *Rendez-vous*

2004 *Youm el karama*

2005 *Ahlamna Al-Hilwa*
(TV Series)

2007 *Awlad Azzam* (TV Series)

Screenwriter

Mahmoud Abu Zeid

04.04 Ma|Di|Tue 20:45 ARENA 3

08.04* Sa|Sat 14:00 ARENA 3

*nursery option p. 233



Al-irhab wal kabab

Terrorism and the Kebab

F – Contrarié par la bureaucratie et par les tracasseries de sa propre vie, un père de famille est, par inadvertance, accusé d'être un terroriste. Il décide d'endosser ce rôle et se livre à une prise d'otages. Portée par l'interprétation de Adel Imam, cette comédie, qui s'en prend à la corruption, est souvent citée comme le film égyptien le plus populaire de tous les temps, mais aussi comme l'un des meilleurs. TJ

D – Ein Familienvater, frustriert von der herrschenden Bürokratie und seinem mühseligen Alltag, wird irrtümlich für einen Terroristen gehalten. Er fügt sich in diese Rolle und beschliesst eine Geiselnahme. Diese Komödie, mit Adel Imam in einer zentralen Rolle, prangert die Korruption an. Sie wurde schon zum populärsten und besten ägyptischen Film aller Zeiten erklärt.

E – A father frustrated by bureaucracy and his personal troubles is mistakenly accused of being a terrorist. He decides to take on the role and proceeds to take hostages. This comedy starring Adel Imam tackles the theme of corruption and is often cited as the most popular Egyptian film of all time, as well as one of the best.

Egypt, 1992

105' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Arabic | sub. Français, English

Sherif Arafa

Egypt, 1960

1982 Graduate Higher Institute
of Cinema Cairo

1985 *Alaqzam Kademon*
(first film)

1988 *El Daraga El Talta*

1991 *Allaeb ma'a Alkebar*

1995 *Toyour elzalam*

1996 *El Noom fi el Asal*

1998 *Edhak el soura tetla helwa*

1999 *Aboud ala el hedoud*
Continues on p. 118

Screenwriter

Wahid Hamid

Producer

Esam Imam





El Mansy

F – Cette comédie est écrite par Wahid Hamed et incarnée par la star la mieux payée du cinéma égyptien, Adel Imam, deux noms déjà à l'origine du succès de *Terrorism and Kebab* (p. 117). Réalisé par le même Sherif Arafa, *El Mansy* est également l'un des films égyptiens les plus importants des années 90 grâce à une recette qui fait mouche : l'histoire d'un homme banal et modeste dont le destin bascule. *TJ*

D – Eine Komödie geschrieben von Wahid Hamed und gespielt von Adel Imam, dem bestbezahlten ägyptischen Darsteller. Die beiden waren schon am Erfolg von *Terrorism and Kebab* (S. 117) beteiligt. Wie in diesem führt auch bei *El Mansy*, ebenfalls einer der wichtigsten ägyptischen Filme der 90er Jahre, Sherif Arafa Regie. Die Geschichte eines einfachen Mannes, dessen Schicksal ins Wanken gerät, trifft voll ins Schwarze.

E – This comedy was written by Wahid Hamed and stars the highest paid Egyptian film star, Adel Imam, the two names behind the successful *Terrorism and Kebab* (p. 117). Directed by Sherif Arafa, *El Mansy* is also one of the most important Egyptian films of the 90s thanks to its on-point story of a modest everyman whose life is turned upside down.

Egypt, 1993

105' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Arabic | sub. Français

Sherif Arafa

Egypt, 1960

Continuation of p. 117

2000 *El Nazer*

2001 *Ibn ezz*

2002 *Mafia*

2004 *Fool el seen el azeem*

2006 *Halim*

(Horus Award Cairo National
Festival of Egyptian Cinema)

2007 *El gezira*

2011 *Tamantashar yom*
(Brussels Film Festival)

2011 *X-Large*

Screenwriter

Wahid Hamed

Production Company

Wahid Hamed Films

Hommage à... : Freddy Buache

M - 124

L'Atalante - 125

Il Deserto Rosso - 126

Cries & Whispers - 127

The Dead - 128



ENTRE USM ET VOUS,
UNE QUESTION
DE RÊVES ET
D'IMAGINATION.
#usmmakeityours



forme+confort

rue des Epouses, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

USM

Systèmes d'aménagement

www.usm.com

Mémoires d'un père

Heu-reux. Nous sommes si heureux qu'il ait accepté notre invitation. Nous y pensions depuis la naissance de cette section Hommage à en 2012. Mais, sans doute un peu intimidés, nous avons pris des détours lointains, honorant, ici, l'immensité du cinéma iranien (2014) ou, là, le courage des Syriens (2015). Que de circonvolutions avant d'oser en revenir à nos propres racines et à ce père: Freddy Buache, lion de la Cinémathèque suisse de 1951 à 1995.

De quoi avions-nous peur? Qu'il rugisse comme nous l'avions souvent vu faire, lors des séances de presse ou dans les colonnes des quotidiens *La Tribune de Lausanne* puis *Le Matin*, et qu'il nous claque finalement le téléphone au nez? C'est bien évidemment le contraire qui s'est passé. Freddy Buache, 92 ans, a accueilli notre proposition, choisir cinq de ses chefs-d'œuvre de chevet, avec un enthousiasme quasi enfantin, sans doute celui qui remonte à la naissance de toute passion pour le cinéma. La toute première projection. La magie. L'émerveillement. La révélation. La vie changée pour toujours.

Il a changé nos vies, à nous tous qui respirons cinéma, parce que, sans avoir besoin de s'en persuader en lisant les interminables fiches de renseignement de la Confédération qui cataloguaient ses activités gauchistes (pour rester poli), Freddy Buache a, bien avant le FIFF, contribué à défendre la diversité culturelle, ouvert les yeux sur les cinématographies de l'Est et au-delà, rappelé les fondamentaux d'un mode d'expression que peu de gens ont porté si haut dans l'échelle des arts. Il était temps de le porter, lui, haut devant vous.

Thierry Jobin

Erinnerungen eines Vaters

Glück-lich. Wir sind so glücklich, dass er unsere Einladung angenommen hat. Schon seit 2012, seit der Einführung der Sektion Hommage à, wollten wir ihn dabei haben. Wohl etwas eingeschüchtert, nahmen wir zunächst ein paar Umwege über die Unermesslichkeit des iranischen Kinos (2014) und den Mut der Syrer (2015). Alles nur ein weiträumiges Heranschleichen zu unseren eigenen Wurzeln und deren Vater: Freddy Buache, der Löwe des Schweizer Filmarchivs von 1951 bis 1995.

Was haben wir befürchtet? Dass er losbrüllt, wie wir es oft erlebten, bei Pressekonferenzen oder in den Kolumnen der Zeitungen *La Tribune de Lausanne* und *Le Matin*, und dann am Telefon einfach auflegt? Natürlich passierte das Gegenteil: Freddy Buache, 92 Jahre alt, nahm unseren Vorschlag, fünf seiner Lieblingswerke auszusuchen, mit einer fast kindlichen Begeisterung an. Zweifellos ist das der Ursprung jeder Leidenschaft für das Kino: die allererste Filmvorstellung, die Verzauberung, die Seligkeit, die Offenbarung. Das Leben verändert sich für immer.

Er hat das Leben verändert, unser aller Leben, die wir den Geist des Kinos atmen. Die endlosen Berichte des Bundes über seine linken Aktivitäten (um es höflich auszudrücken) brauchen wir nicht zu lesen. Wir wissen auch so, dass Freddy Buache schon lange vor dem FIFF die kulturelle Vielfalt verteidigte. Er öffnete uns die Augen über das Filmschaffen im Osten und darüber hinaus. Er erinnerte uns an die Grundwerte einer Ausdrucksform, die kaum jemand so engagiert in der Kunstbetrachtung hochgehalten hat. Es wird Zeit, dass wir ihn entsprechend würdigen.

Memories of a father

Happy. We are SO happy he accepted our invitation. We've had him in mind since the Hommage à section was created in 2012. But, doubtless a little intimidated, we took detours to far off places, honouring the immensity of Iranian cinema (2014) and the courage of the Syrians (2015). A convoluted way of getting back to our roots and our founding father: Freddy Buache, the lion of Swiss cinema from 1951 to 1995.

What were we afraid of? That he would roar, as we've so often seen him do at press conferences or in articles for papers like *La Tribune de Lausanne* or *Le Matin*, or that he would hang up the phone on us? Of course, that couldn't be further from the truth. 92-year-old Freddy Buache welcomed our proposition, choosing five of his favourite masterpieces with the kind of childlike enthusiasm that must be as old as the love of cinema itself. From the very first projection. The magic. The enchantment. The revelation. A life changed forever.

He changed the lives of all of us who live and breathe cinema. This is clear even without reading the interminable files the Swiss government held cataloguing his, shall we say, left-wing activities. Long before the first FIFF, Freddy Buache was already promoting cultural diversity, introducing audiences to filmmakers from far and wide, and reminding us of the basics of a mode of expression that few have championed so greatly. So it was time to champion him.





M

M - Eine Stadt sucht einen Mörder

F – Au coeur d'une ville, un tueur en série prend pour cible les enfants. La police enquête du côté des bas-fonds de la cité. Gênée dans ses affaires, la pègre décide de retrouver elle-même le coupable, dans un climat général de suspicion et de délation. *M* Le Maudit marque le passage de Fritz Lang au cinéma sonore. La production recourt à de véritables repris de justice pour jouer dans le film. CG

D – Ein Serienmörder hat es auf Kinder abgesehen. Die Polizei ermittelt in den Armenvierteln der Stadt. Dadurch fühlt sich die Unterwelt gestört und beschliesst, in einem Klima allgemeiner Verdächtigungen und Denunziationen selbst den Schuldigen zu suchen. Mit *M* vollzieht sich bei Fritz Lang der Übergang zum Tonfilm. Für die Produktion des Films wurden echte Vorbestrafte als Darsteller angeworben.

E – A serial killer is targeting children in the heart of the city. The police investigation goes into the seediest parts of town. Bothered by the increased attention, the criminal underworld decides to take matters into its own hands and find the killer in an atmosphere of suspicion and denunciation. *M* was Fritz Lang's first sound film. The producers hired real ex-convicts to act in the film.

Germany, 1931

117' | Fiction | DCP | B/W
o.v. German | sub. Français

Fritz Lang

Germany, 1890-1976

- 1919** *Halbblut* (first film)
- 1922** *Doktor Mabuse, der Spieler*
- 1941** *Man Hunt*
- 1944** *The Woman in the Window*
- 1953** *The Big Heat* (p. 161)
- 1956** *While The City Sleeps*
- 1963** Honorary Award
(German Film Awards)

Screenwriter

Fritz Lang, Thea von Harbou

Production Company

Nero-Film AG

Print Contact

Praesens Film AG,
Pete Gassmann,
pg@praesens.com

F – Nous ne sommes pas en mesure de projeter ce film, il est actuellement en restauration.
D – Leider können wir diesen Film nicht zeigen. Er wird derzeit restauriert.
E – Unfortunately, we are unable to screen this film. It is currently undergoing restoration.



L'Atalante

F – Fraîchement mariés, Jean et Juliette embarquent sur la péniche l'Atalante. A bord, le couple cohabite avec le Père Jules, un vieux marinier excentrique, campé par Michel Simon. Juliette, elle, rêve de découvrir Paris. Jean Vigo signe ici son unique long métrage. Il décèdera peu de temps après la sortie du film. CG

D – Frisch verheiratet ziehen Jean und Juliette auf das Binnenschiff Atalante. An Bord lebt das Paar mit Le Père Jules zusammen, einem exzentrischen alten Matrosen, verkörpert von Michel Simon. Juliette sehnt sich nach den Verlockungen von Paris. *L'Atalante* ist der einzige Spielfilm von Jean Vigo, der kurz nach dem Erscheinen des Films starb.

E – Newlyweds Jean and Juliette embark on the barge L'Atalante. On board, the couple lives with le Père Jules, an eccentric old sailor played by Michel Simon. Juliette dreams of discovering Paris. This was Jean Vigo's only feature film. He died shortly after its release.

France, 1934

89' | Fiction | Video File | B/W
o.v. French

Jean Vigo

France, 1905-1934

1930 *À propos de Nice*
(short documentary)

1931 *Taris, roi de l'eau*
(short documentary)

1933 *Zéro de conduite: Jeunes diables au collège* (short,
Best Film at Parajanov-Vartanov Institute Awards)

Screenwriter

Albert Riéra, Jean Vigo,
based on a story by Jean Guinée

Producer

Jacques-Louis Nounez





Il Deserto Rosso

F – Giuliana est l'épouse d'Ugo, un ingénieur qui travaille dans un complexe portuaire. Ils ont un fils, Valerio. Névrosée, cette mère de famille a le projet d'ouvrir une boutique. Au même moment, elle se rapproche, puis s'ouvre à Corrado, un collègue de son mari. Avec ce film, Michelangelo Antonioni remporte le Lion d'or à la Mostra di Venezia en 1964. CG

D – Giuliana ist mit Ugo verheiratet, der als Ingenieur in einem Industriehafen arbeitet. Sie haben einen Sohn, Valerio. Die von Neurosen geplagte Mutter will ein Geschäft eröffnen. Gleichzeitig nähert sie sich Corrado, einem Kollegen Ihres Mannes, und öffnet sich ihm. Für diesen Film erhält Michelangelo Antonioni 1964 den Goldenen Löwen an der Mostra di Venezia.

E – Giuliana is married to Ugo, an engineer working in the port. They have a son, Valerio. The neurotic Giuliana is planning to open a shop. At the same time, she becomes close with, and then opens up to, Corrado, a colleague of her husband's. This film won Michelangelo Antonioni the Golden Lion at the Mostra di Venezia in 1964.

Italy, France, 1964

117' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Italian, Turkish | sub.
Français, English

Michelangelo Antonioni
Italy, 1912-2007

1960 *L'avventura* (Audience Prize
Festival de Cannes en 1960)

1961 *La Notte* (Golden Bear
Berlinale 1961)

1962 *L'Eclisse* (Jury Special Prize
Festival de Cannes en 1962)

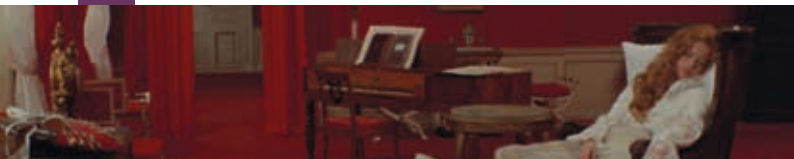
1966 *Blow-Up* (Palme d'or
Festival de Cannes en 1967)

Screenwriter

Tonino Guerra, Michelangelo
Antonioni

Production Company

Francoriz Production, Federiz,
Film Duemila



Cries & Whispers

Viskningar och rop

F – Fin du XIX^e siècle. Dans le manoir familial à l'intérieur à dominante rouge, Agnès lutte contre la maladie, tout en tenant un journal intime. Ses deux sœurs Karin et Maria, ainsi que la servante, Anna, se relaient à son chevet. Tour à tour, ces femmes se dévoilent... Le chef-opérateur Sven Nykvist décroche son premier Oscar de la meilleure photographie. CG

D – Ein Herrenhaus Ende des 19. Jahrhunderts. In der Innenausstattung dominieren Rottöne. Agnes liegt im Sterben und führt Tagebuch. Ihre beiden Schwestern Karin und Maria sowie die Dienstmagd Anna wechseln sich an ihrem Bett ab. Nach und nach offenbaren sich die Frauen... Dieser Film brachte Kameramann Sven Nykvist seinen ersten Oscar für Beste Kamera ein.

E – The end of the 19th century. In a family mansion with an overwhelmingly red interior, Agnes is fighting an illness, while keeping an intimate diary. Her two sisters, Karin and Maria, as well as the servant, Anna, watch over her at her bedside. In turns, these women reveal more about themselves... The director of photography Sven Nykvist won his first Oscar for Best Cinematography.

Sweden, 1972

91' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Swedish, German, Danish |
sub. Français

Ingmar Bergman

Sweden, 1918-2007

1953 *Sawdust and Tinsel*

1955 *Smiles of a Summer Night*

1957 *The Seventh Seal*

1957 *Wild Strawberries*

1960 *The Virgin Spring*

1966 *Persona*

1968 *Hour of the Wolf*

1978 *Autumn Sonata*

1982 *Fanny and Alexander*

Screenwriter

Ingmar Bergman

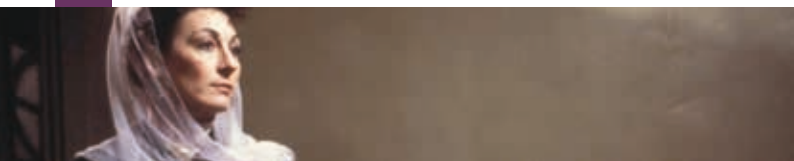
Production Company

Svenska Filminstitutet (SFI),
Cinematograph AB



03.04 Lu|Mo|Mon 20:45 ARENA 3

04.04 Ma|Di|Tue 14:30 ARENA 3



The Dead

F – Janvier 1904. Comme de coutume, les soeurs Kate et Julia Morkan, ainsi que leur nièce Mary reçoivent leurs proches dans leur demeure de Dublin pour célébrer l'Epiphanie. Entre pas de danses traditionnels et verres de whiskey, les langues se délient... Ce dernier film de John Huston est une adaptation d'une nouvelle du romancier et poète irlandais James Joyce. *CG*

D – Januar 1904. Die Schwestern Kate und Julia Morkan sowie ihre Nichte Mary leben in Dublin. Ganz nach Tradition laden sie die Verwandtschaft zu einer Epiphaniasfeier zu sich nach Hause ein. Bei Volkstanz und gutem Whisky lockern sich die Zungen... Dieses letzte Werk von John Huston ist die Verfilmung einer Novelle des irischen Schriftstellers und Dichters James Joyce.

E – January 1904. As is their custom, sisters Kate and Julia Morkan, along with their niece Mary, host an Epiphany party in their Dublin home. Between traditional dancing and glasses of whiskey, tongues start to loosen... John Huston's final film is an adaptation of a short story by the Irish novelist and poet James Joyce.

UK, Ireland, USA, 1987

83' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. English | sub. Français

John Huston

USA, 1906-1987

1941 *The Maltese Falcon*

1948 *The Treasure of the Sierra Madre*

1950 *The Asphalt Jungle*

1951 *The African Queen*

Screenwriter

Tony Huston, based on a story by James Joyce

Production Company

Zenith Entertainment, Vestron Pictures, Liffey Films, Delta Film, Channel 4

Nouveau territoire

Neues Territorium

New Territory

1. Népal | Nepal

Kumari - 134
Sindoor - 135
Basudev - 136
Mukundo - 137
Numafung - 138
Kagbeni - 139
Highway - 140
Soongava - 141
Loot - 142
Who Will Be a Gurkha - 143
Suntali - 144
The Black Hen - 145
Serdhak - 146
Programme: Nepali Short Films - 147

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

Year of the Bird, International Competition: Short Films - 56
White Sun, International Competition: Feature Films - 43

La rareté de ces films nous contraindra peut-être à vous proposer des copies dont le niveau technique est moyen. Nous vous prions de nous en excuser | Aufgrund der Seltenheit dieser Filme ist die technische Qualität der Kopien möglicherweise ungenügend. Wir bitten dafür um Verständnis | Due to the rarity of these films, the prints we are obliged to screen might be of average technical quality. We apologise for the inconvenience.



**La cuisine
italienne –
soignée avec
passion.**

Ristorante Bindella

Rue de Lausanne 38/40
1700 Fribourg
026 322 49 05
bindella.ch

42. INTERNATIONALES

11. MÄRZ – 20. MAI 2017

JAZZFESTIVAL BERN

JAZZ & BLUES

**GENIESSEN SIE IM
MARIANS JAZZROOM DIE
JAZZELITE DER WELT**

**Erleben Sie im Jazzzelt junge Musiker aus
Bern und New York**

Während jeweils einer Woche stehen Jazzstudenten
im Rampenlicht. Das Jazzzelt-Ambiente bietet dafür den
idealen Rahmen. Der Eintritt ist frei.

Tickets: www.starticket.ch

Weitere Informationen: www.jazzfestivalbern.ch

«This is Nepal!»

Lorsqu'on m'a donné la chance de créer Nouveau Territoire, je m'imaginai bien que cette section serait celle qui me dépayserait le plus et, par conséquent, vous, festivaliers, qui la plébiscitez. Du Bangladesh en 2012 au cinéma des réalisatrices africaines en 2016, en passant par celui de Madagascar (2014) ou des Indigènes d'Amérique du Nord (2015), je n'ai pas été déçu. Et pourtant, jamais la préparation de cette section sur le Népal n'a autant justifié mon intention de base: repérer une cinématographie naissante et montrer à quel point une population s'empare d'abord de cet art pour démonter les clichés.

Durant mon séjour à Katmandou en novembre dernier, mon précieux guide et ami, le producteur Ram Krishna Pokharel qui nous fait l'honneur d'être également le curateur de cette section, n'a cessé de me répéter en rigolant devant mes continuelles expressions de surprise: «This is Nepal!» Le vrai Népal, voulait-il dire. Pas celui fantasmé par l'Occident. Le vrai Népal, ses croyances, ses traditions, ses tourments historiques et politiques. Et ses habitants qui font toujours contre mauvaise fortune bon cœur.

Avec Ram, nous avons voulu confronter les images hollywoodiennes, coréennes ou japonaises avec celles d'une génération entière qui est en train de s'imposer, dans le court comme dans le long métrage, dans le cinéma populaire comme dans l'art et essai, et jusque dans les grands festivals, tels la Mostra di Venezia qui a propulsé *White Sun* (p. 43), le film de Deepak Rauniyar que nous avons également sélectionné dans la Compétition Internationale. Mieux qu'une sélection: this is Nepal!

Thierry Jobin



«This is Nepal!»

Als ich die Sektion Neues Territorium aus der Taufe heben durfte, malte ich mir aus, dass ich hier am besten den Duft der grossen, weiten Welt atmen und Ihnen, den Festivalbesuchern, vermitteln könnte. Von Bangladesch (2012) über Madagaskar (2014) und das nordamerikanische indigene Kino (2015) bis hin zu den afrikanischen Filmemacherinnen (2016) hat sich das bewahrheitet. Und doch war das alles kein Vergleich zu Nepal. Bei der diesjährigen Vorbereitung verwirklichte sich meine ursprüngliche Absicht mehr denn je: Ich konnte eine Filmkultur aufspüren, die gerade entsteht, und zeigen, wie sehr sich die Menschen dieser Kunst bemächtigen, um Klischees zu widerlegen.

Als ich im letzten November in Katmandu war, war der Produzent Ram Krishna Pokharel, der diese Sektion kuratiert, mein unersetzlicher Führer. Auf meine ständigen Ausrufe der Überraschung erwiderte er stets: «This is Nepal!» Das echte Nepal –, wollte er sagen. Nicht so, wie man es sich in der westlichen Welt vorstellt.

Das echte Nepal mit seinen Überzeugungen, seinen Traditionen, seinen historischen und politischen Verwerfungen. Und seinen Bewohnern, die immer gute Miene zu bösem Spiel machen.

Ram und ich wollten die Bilder aus Hollywood, Korea oder Japan denen gegenüberstellen, mit denen sich eine ganze Generation gerade durchsetzt: als Kurzfilm oder Langfilm, im kommerziellen Kino oder im Autorenfilm. Sie reichen bis in die grossen Festivals, wie zum Beispiel an die Mostra di Venezia, welche *White Sun* (S. 43) präsentierte, den Film von Deepak Rauniyar, den wir nun ebenfalls in unseren internationalen Wettbewerb aufgenommen haben. Besser als eine Selektion: This is Nepal!

"This is Nepal!"

When I was asked to create New Territory, I thought this section would be the one that would most broaden my horizons, and the horizons of you, the voting public. From Bangladesh in 2012 to films by female African directors in 2016, via films from Madagascar (2014) and by Native Americans (2015), I haven't been disappointed. And yet, preparing the Nepal section really justified my original intention to find a nascent film scene and show how a people can use this art form to refute clichés.

During my time in Kathmandu in November, the producer Ram Krishna Pokharel, my invaluable guide and friend who has done us the honour of curating this section, would repeatedly say "This is Nepal!", in light-hearted response to my constant state of surprise. The real Nepal, he meant. Not the Nepal dreamed up by the West. The real Nepal: its beliefs, its traditions, its historical and political upheavals. Not to mention its inhabitants, who always meet their misfortune with good humour.

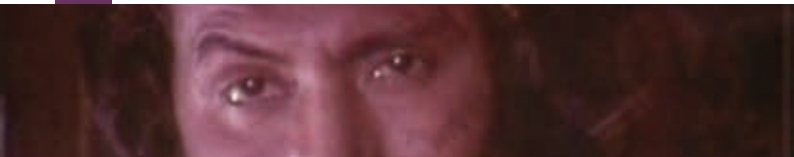
With Ram, we wanted to contrast these Hollywood, Korean and Japanese images with the images currently being made by an entire generation through both short and long features, in popular and art-house cinema and in major festivals; films such as *White Sun* (p. 43) by Deepak Rauniyar, which we selected for the International Competition after it screened at the Mostra di Venezia. More than just a selection, this is Nepal!



01.04* Sa | Sat 12:30 Rex 3

05.04* Me | Mi | Wed 20:30 Rex 3

* Séance gratuite | Gratis Vorführung | Free admission



Kumari

F – Sorti en 1977 et produit par the Royal Nepal Film Corporation, *Kumari* est le premier film népalais tourné en Eastmancolor. Basé sur le roman *Shova* de Bijay Malla, le film explore la vie d'une Kumari, une déesse vivante. Les échanges entre l'auteur du roman et le réalisateur à propos de l'adaptation du film ont été publiés dans les journaux.

D – *Kumari* wurde 1977 von der Royal Nepal Film Corporation produziert und war der erste Eastmancolor Film aus Nepal. Er basiert auf dem Roman *Shova* von Bijay Malla und handelt vom Leben einer Kumari, einer lebenden Göttin. Debatten über die Verfilmung zwischen dem Buchautor und dem Regisseur erschienen in Tageszeitungen.

E – Released in 1977 and produced by the Royal Nepal Film Corporation, *Kumari* was the first Eastmancolor Nepali film. The film is based on the novel *Shova* by Bijay Malla and explores the life of a Kumari, a Living Goddess. Debates between the original author and the director about the adaptation of the film were published in daily newspapers. *RKP*

Nepal, 1977

107' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nepali | sub. Français,
English

Prem Bahadur Basnet
Nepal

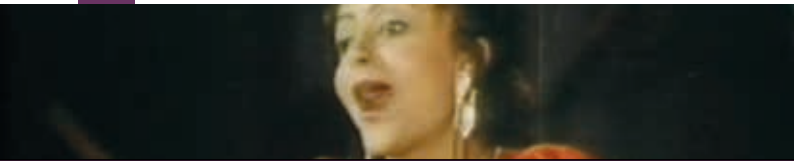
Graduated from FTII, Pune,
India
Served in Government
organizations and later
became Production Officer
at the Royal Nepal Film
Corporation

Screenwriter
Bijaya Bahadur Malla
Production Company
Royal Nepal Film
Print Contact
Film Development Board,
fdb@wlink.com.np

01.04* Sa | Sat 15:15 Rex 3

05.04* Me | Mi | Wed 15:15 Rex 3

*Séance gratuite | Gratis Vorführung | Free admission



Sindoor

F – *Sindoor* est un drame centré sur la vie d'une jeune femme en quête d'indépendance, déchirée entre ses relations amoureuses et le poids des traditions. Ce film réalisé par Prakash Thapa reprend des sujets à la fois commerciaux et introspectifs, une pratique courante dans le cinéma népalais de l'époque. *Sindoor* a été un énorme succès commercial à sa sortie.

D – In dem Drama *Sindoor* geht es um eine junge Frau und ihre Liebschaften. Auf ihrer Suche nach ihrem eigenen Lebensstil kämpft sie gegen einschränkende Traditionen. Die Themen des Films von Prakash Thapa sind sowohl kommerziell als auch introspektiv, was damals im nepalesischen Kino üblich war. Bei seinem Erscheinen war *Sindoor* ein Kassenschlager.

E – *Sindoor* is a drama centered around a young woman navigating through her romantic liaisons and fighting against constricting traditions to find her own individual way in life. The film, directed by Prakash Thapa, picks up themes which are both commercial yet introspective, a common tradition in nepali filmmaking at the time. At its release, *Sindoor* was a huge commercial success. *RKP*

Nepal, 1980

131' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nepali | sub. Français,
English

Prakash Thapa

Nepal, 1930-2004

1974 *Man Ko Bandh*

1980 *Jeewan Rekha*

1989 *Santaan*

1992 *Adhikar*

1995 *Maha Maya*

1999 Producer: *Pareli*

Screenwriter

Prakash Thapa, based on a story
by Daulat Bikram Bista

Production Company

Royal Nepal Film

Print Contact

Film Development Board,
fdb@wlink.com.np

01.04* Sa | Sat 18:00 Rex 3

05.04* Me | Mi | Wed 12:15 Rex 3

* Séance gratuite | Gratis Vorführung | Free admission



Basudev

F – Basudev, un professeur de la classe moyenne, cherche désespérément des solutions pour surmonter ses problèmes familiaux et sociaux. Bien que le film ne fut pas une réussite commerciale, il a reçu des critiques dithyrambiques. Basé sur le roman *Kattel sir ko chotpatak* écrit par le Dr. Dhruba Chandara Gautam, *Basudev* est le premier film de Nir Shah, un acteur et réalisateur avant-gardiste népalais.

D – Basudev stammt aus der Mittelklasse, ist Dozent und sucht verzweifelt nach Lösungen für seine familiären und sozialen Probleme. Obwohl der Film, welcher auf dem Roman *Kattel sir ko chotpatak* von Dr. Dhruba basiert, kein kommerzieller Erfolg war, erhielt er durchgehend überschwängliche Kritiken. Er war das Regie-Debut von Nir Shah, einem nepalesischen Schauspiel- und Regie-Pionier.

E – Basudev, a lecturer of middle class origin, needs to overcome his familial and social issues and is desperately looking for solutions. Although the film was not a commercial success, he received enthusiastic reviews. Based on the novel *Kattel sir ko chotpatak* by Dr. Dhruba Chandara Gautam, *Basudev* was the directorial debut of Nir Shah, a pioneer actor and filmmaker from Nepal. *RKP*

Nepal, 1985

139' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nepali | sub. Français

Nir Shah

Nepal, 1953

1985 First Chairman of Nepal
Television

1985 Actor: *Kusume Rimal*

2001 Producer: *Basanti*

2004 Founded College of Film
Studies

Screenwriter

based on a story by Dhruba
Chandara Gautam

Production Company

Manakamana Films

Print Contact

Nir Shah, nirbshah@gmail.com



Mukundo

Mask of Desire

F – Inspiré d'un fait réel, *Mukundo* retrace l'histoire de Dipak, veilleur de nuit, qui profite de la vie dans son appartement de Katmandou qu'il partage avec ses deux filles et sa femme Saraswati. Cette dernière a cependant du mal à accepter son incapacité à avoir un garçon. *Mukundo* est une exploration sensuelle et tempétueuse des rituels chamaniques, du désir féminin et de l'amour interdit dans le Népal contemporain.

D – *Mukundo* geht auf eine wahre Begebenheit zurück. Nachtwächter Dipak lebt glücklich mit seiner Frau Saraswati und seinen zwei kleinen Töchtern in einer Wohnung in Kathmandu. Seine Frau kann sich jedoch nicht damit abfinden, dass sie keinen Jungen zur Welt bringen kann. *Mukundo* ist eine stürmische und sinnliche Erkundung schamanischer Rituale, weiblichen Verlangens und verbotener Liebe im modernen Nepal.

E – Inspired by a true incident, *Mukundo* is the story about night watchman Dipak, who enjoys his life in a Kathmandu flat with his two young daughters and his wife, Saraswati. The latter, however, is making herself sick with anxiety over her inability to produce a male child. *Mukundo* is a stormy and sensual exploration of shamanic ritual, female desire, and forbidden love in modern-day Nepal. RKP

Nepal, 2000

108' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nepali | sub. Français, English

Tsering Rhitar Sherpa
Nepal, 1968

1992 – 1993 Film studies at Jamia Millia Islamia in Delhi, India

1994 *Tears of Torture*
(short documentary)

1997 *The Spirit Doesn't Come Anymore* (documentary,
Best Film Award at Film South Asia)

2005 *Karma* (FIFF 2006)

2013 *Uma*

Screenwriter

Kesang Tseten, based on a story by Kesang Tseten and Tsering Rhitar Sherpa

Production Company

NHK Japan, Mila Productions Pvt. Ltd.

Print Contact

Mila Productions Pvt. Ltd.,
Tsering Rhitar Sherpa,
milaproductions@gmail.com



02.04* Di | So | Sun 12:30 ARENA 3

06.04 Je | Do | Thu 15:00 ARENA 3

*nursery option p. 233



Numafung

A Beautiful Flower

F – Numa, une jeune fille de la tribu Limbu, une communauté népalaise minoritaire, lutte contre les traditions qui lui sont imposées. Le film a marqué d'une pierre blanche l'histoire du cinéma népalais. Nabin Subba, également directeur de Indigenous Film Archive, démontre de manière très convaincante que les femmes existent même dans une société fortement patriarcale et qu'elles peuvent riposter et se battre.

D – Numa, ein Mädchen der Limbu, eine nepalesische Minderheit, kämpft mit den kulturellen Traditionen, die ihr aufgezwungen werden. Der Film wird als Meilenstein in der Geschichte des nepalesischen Kinos angesehen. Nabin Subba, ebenfalls Leiter des Indigenous Film Archive, zeigt auf überzeugende Weise, dass auch in einer stark patriarchalischen Gesellschaft Frauen existieren, die zurückschlagen und kämpfen können.

E – Numa, a young girl from the Nepali Limbu minority, struggles with the cultural traditions of her people. The film is seen as a milestone in the history of Nepali cinema. Nabin Subba, also head of the Indigenous Film Archive, shows in a convincing way, that even in a very patriarchal society women can take a stand and fight back. *RKP*

Nepal, 2001

108' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Nepali, Limbu | sub. Français,
Deutsch

Nabin Subba

Nepal, 1967

1992 Awarded as a theater director (Best Play of the Year by the Royal Nepal Academy)

1996 *Khangr*

2006 Established Indigenous Film Archive (IFA)

2008 *Dalan* (TV series, awarded by One world media trust UK for outstanding work on social issue in developing countries)

Screenwriter

Nabin Subba, based on a story by Kajiman Kandangwa

Production Company

Menchhyayem Pictures

Print Contact

Nabin Subba,
nabinsubba012@gmail.com

02.04* Di | So | Sun 15:30 Rex 3

06.04 Je | Do | Thu 18:15 Rex 3

*nursery option p. 233



Kagbeni

F – Krishna revient dans son village natal de Kagbeni en Malaisie et se remémore des souvenirs d'enfance avec son ami Ramesh. Ils rencontrent un vieil ermite qui leur offre une patte de singe maudite ayant le pouvoir d'exaucer des vœux tout en modifiant leur sens pour provoquer des tragédies. Cette rencontre va bouleverser la vie de tous. *Kagbeni* est le premier film népalais tourné et présenté entièrement en numérique.

D – Krishna ist aus Malaysia in sein Dorf Kagbeni zurückgekehrt und schwelgt mit seinem Freund Ramesh in Erinnerungen. Ein alter Einsiedler zeigt ihnen eine verfluchte Affenpfote, die Wünsche erfüllen, sie aber auch in eine Tragödie verkehren kann. So verändert sich das Leben von allen. *Kagbeni* war der erste digital gedrehte und gezeigte nepalesische Film.

E – Krishna has returned to his village in Malaysia called Kagbeni and is reminiscing with his old friend Ramesh. They come upon an old hermit, who presents them with a cursed monkey paw that has the power to both grant wishes as well as to twist their meaning to cause tragedies. This encounter changes everyone's life. *Kagbeni* was the first Nepali film that was shot and projected digitally. RKP

Nepal, 2008

114' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nepali | sub. Français,
English

Bhusan Dahal

Nepal, 1966

1988-1990 Anchor: *Sunday Pop*
(Nepal Television)

2003-today Anchor: *Fireside*
(Kantipur Television)

2011 *Hamro Team* (TV Show)

Screenwriter

Samitya Timilsina, Prashant
Rasaily, Achyut Koirala, based on
a story by Bhaskar Dhungana

Production Company

Quest Entertainment

Print Contact

Team Quest, Bhaskar Dhungana,
info@teamquest.com.np



02.04 Di | So | Sun 18:30 Rex 3

06.04 Je | Do | Thu 21:15 Rex 3



Highway

F – *Highway* suit cinq destins différents qui se retrouvent associés à l'occasion d'un voyage en bus entre l'est du Népal et la capitale du pays, Katmandou. Les passagers, ayant tous des impératifs ailleurs, attendent la résolution d'une grève qui bloque la seule route utilisable. Le film explore l'influence psychologique et spirituelle de ces grèves, aussi appelées «bandhs», sur la population népalaise.

D – *Highway* erzählt fünf verschiedene Geschichten, die sich während einer Busreise aus Ostnepal in die Hauptstadt Kathmandu zusammenfügen. Die Reisenden, die alle dringend irgendwohin müssen, warten auf die Auflösung eines Streiks, der die einzige passierbare Strasse blockiert. Der Film geht der Frage nach, wie diese weit verbreiteten «Bandh» genannten Streiks den Geist und die Psyche der Nepalesen beeinflussen.

E – *Highway* explores five different stories that become intertwined during a bus journey from eastern Nepal to the capital Kathmandu. The passengers – each of whom urgently needs to be somewhere else – await a resolution to the strike that is blocking the only passable road. The film explores the psychological and spiritual influence that these strikes, so called "bandhs", have on the Nepali people. *RKP*

Nepal, USA, 2012

80' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Nepali, English | sub.
Français

Deepak Rauniyar
Nepal, 1978

2006 Editor, First assistant
director: *Karma*

2008 *Chaukaith* (short)

2010 *Pooja* (short)

2015 Selected Cinéfondation,
Festival de Cannes

2016 *White Sun* (p. 43 won
the Interfilm Award
at the Mostra di Venezia)

Screenwriter

Abinash Bikram Shah

Production Company

Louverture Films,

Aadi Productions



Soongava

Soongava: Dance of the Orchids

F – *Soongava* raconte l'histoire de deux apprenties danseuses, toutes les deux issues d'une famille traditionnelle, et de l'amitié profonde qui se crée entre elles. L'annonce de leur relation les expose aux moqueries et au rejet de leurs familles. Le film se concentre sur la force qu'elles développent pour surmonter ces épreuves. *Soongava* est le premier long métrage de Subarna Thapa.

D – *Soongava* erzählt von zwei Tanz-Studentinnen, die aus traditionellen Familien stammen und die eine Freundschaft verbindet, die tiefer wird und immer weiter geht. Als sie ihren Familien ihre Beziehung gestehen, werden sie verspottet und ausgegrenzt. Der Film handelt von der Kraft, die beide brauchen, um diese Prüfung zu überwinden. *Soongava* ist Subarna Thapas erster Langfilm.

E – *Soongava* tells the story of two dance students, each from a traditional family, who form a deep escalating friendship with each other. The open avowal of their relationship exposes them to ridicule and alienation from their families. The film deals with the strength the both of them need to overcome these hardships. *Soongava* is Subarna Thapa's first feature length film. *RKP*

Swiss Premiere

France, Nepal, 2012

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Nepali, English | sub. Français, English

Subarna Thapa

Nepal, 1973

2014 *Fils* (short, nominated Best Film at Busan International Short Film Festival)

2008 *Malaamee* (short)

Screenwriter

Subarna Thapa

Production Company

Cité Films, Rapsodie Production

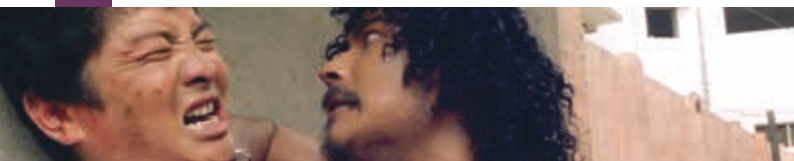
Print Contact

Subarna Thapa,
subarna73@hotmail.com



03.04 Lu | Mo | Mon 12:45 Rex 3

08.04 Sa | Sat 20:00 Rex 3



Loot

F – Prenant place dans le Katmandou d'aujourd'hui, le film suit cinq hommes ordinaires ayant un plan pour s'enrichir rapidement. *Loot* est sorti pendant la période de déclin du cinéma népalais et a été très apprécié des critiques et du public. Enorme succès au box-office népalais, le film a permis de sauver l'industrie cinématographique du pays alors que le gouvernement s'apprêtait à déclarer un état d'urgence.

D – Im heutigen Kathmandu suchen fünf einfache Männer nach einem schnellen Weg, um reich zu werden. *Loot* erschien während der Krise des nepalesischen Kinos und wurde von Kritik und Publikum begeistert aufgenommen. Als Kassenschlager schrieb *Loot* Geschichte in Nepal: Er war die Rettung für die dortige Filmbranche, als die Regierung kurz davor war, den Notstand auszurufen.

E – Set in contemporary Kathmandu, five ordinary guys try to find quick ways to get rich. *Loot* was released during the decline of Nepali cinema and was highly appreciated by both the critics and the audience. The film created box office history in Nepal and because of that managed to save the Nepali film industry at a state of time when the government was about to declare emergency. *RKP*

Swiss Premiere

Nepal, 2012

121' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nepali | sub. Français,
English

Nischal Basnet

Nepal, 1981

2012 Producer: *The Flute*

2014 *Talakjung vs. Tulke*

2014 Producer, Actor: *Kabaddi*

Screenwriter

Nischal Basnet

Production Company

Black Horse Pictures Pvt Ltd,
Princess Movies

Print Contact

Black Horse Pictures
Pvt Ltd, Nischal Basnet,
blackhorsepictures@gmail.com

03.04 Lu | Mo | Mon 16:00 Rex 3

08.04* Sa | Sat 15:30 Rex 3

*nursery option p. 233



Who Will Be a Gurkha

F – Ce documentaire suit de jeunes Népalais participant au recrutement du régiment britannique des Gurkhas. Motivés par le salaire élevé, ils font tout pour devenir des soldats. Le film a remporté le prix Best Documentary ainsi que le Public Choice Award du Kathmandu Film Festival en 2012. Kesang est un réalisateur reconnu dont les films sont présentés dans de multiples festivals internationaux.

D – Diese Dokumentation beobachtet junge Nepalesen während des Bewerbungsverfahrens für das britische Gurkha-Regiment. Die sehr gute Bezahlung ist der Hauptgrund, Soldat zu werden. Der Film wurde beim Kathmandu Film Festival 2012 sowohl mit Bester Dokumentarfilm, als auch mit dem Publikumspreis ausgezeichnet. Kesang Tseten ist ein versierter Filmemacher, dessen Filme auf vielen internationalen Festivals gezeigt werden.

E – This documentary observes Nepalese youth participating in the recruitment process of the British Gurkha Regiment. Attracted by high pay, they take part so as to become soldiers. The film won Best Documentary as well as Public Choice Award at the Kathmandu Film Festival in 2012. Kesang is an accomplished filmmaker with his films screened at various international festivals. *RKP*

Nepal, 2012

75' | Documentary | Video File
| Colour
o.v. English | sub. Français,
English

Kesang Tseten

Nepal, 1953

2007 *We corner people*
(documentary)

2009 *In the search of Riyal*
(documentary)

2010 *Saving Dolma*
(documentary)

2016 *Hospital* (documentary)

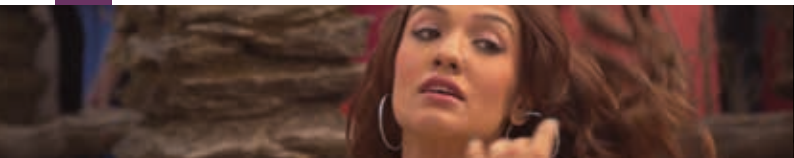
Production Company

Taskovski Films,
Shunayata Film Production,
IV Films, Genesis Films

Print Contact

Shunyata Film Production,
Kesang Tseten,
kesang@homebase.wlink.com.np





Suntali

F – Chinmaya Subedarni, la puissante matriarche d'un paisible village, prépare le mariage de son fils Sundar. Suntali, son ancienne amie, revient et renoue sa relation avec lui. On découvre progressivement les motivations de Suntali et les plans de Chinmaya pour la détruire. Le film a eu sa première internationale à Busan en 2014 dans la catégorie Window on Asian Cinema.

D – Chinmaya Subedarni, die mächtige Matriarchin eines verschlafenen Dorfes, bereitet die Hochzeit ihres Sohnes Sundar vor. In diesem Moment kehrt seine alte Freundin Suntali zurück und sucht den Kontakt mit ihm. Nach und nach offenbart sich ihre Motivation, während Chinmaya plant, Suntali zu zerstören. Der Film hatte 2014 seine Weltpremiere in Busan in der Kategorie Window on Asian Cinema.

E – Chinmaya Subedarni, the powerful matriarch of a sleepy village, is preparing for the wedding of her son Sundar. Suntali, Sundars old friend, returns and rekindles a relationship with him. Progressively we find out Suntalis motivations, while Chinmaya plans to destroy her. The film had its world premiere in Busan in 2014 as part of the Window on Asian Cinema category. *RKP*

Nepal, 2014

110' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Nepali | sub. Français,
 English

Bhaskar Dhungana
 Nepal, 1971

2008 Screenwriter: *Kagbeni*
 (p. 139)

2008 Producer: *San Sansar*

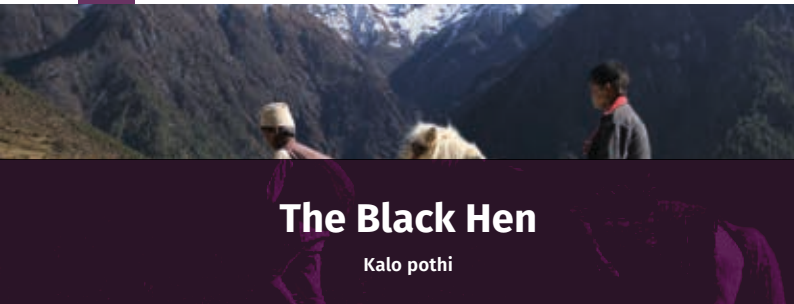
2012 Graduated from Prague
 Film School

2013 Director: *False Spring*
 (short)

Screenwriter
 Bhaskar Dhungana, Prawin
 Adhikari

Production Company
 productioncompany

Print Contact
 Team Quest, Bhaskar Dhungana,
 info@teamquest.com.np



The Black Hen

Kalo pothi

F – Nord du Népal, 2001. Prakash et Kiran sont, malgré leurs castes différentes, deux inséparables jeunes amis. Ils élèvent une poule pour gagner un peu d'argent en vendant des œufs. Mais l'animal disparaît dans ces temps de fragile cessez-le-feu. *The Black Hen* a remporté le prix du meilleur film à la Semaine de la critique de la Mostra di Venezia en 2015 et était en compétition internationale l'année dernière au FIFF.

D – Im Norden Nepals, 2001. Die beiden Jungen Prakash und Kiran kommen aus unterschiedlichen Kasten und sind unzertrennlich. Sie halten ein Huhn, um mit den Eiern ein wenig Geld zu verdienen. Es ist Waffenruhe. Das Tier verschwindet. *The Black Hen* wurde im Rahmen der Woche der Kritik an der Mostra di Venezia 2015 mit Bester Film ausgezeichnet und war auch Teil des internationalen Wettbewerbs des FIFF 2016.

E – Northern Nepal, 2001. Prakash and Kiran are two inseparable young friends, in spite of their different castes. They raise a chicken to earn some money by selling eggs. But the bird disappears during the period of a fragile ceasefire. *The Black Hen* took home the prize for Best Film in the Critics' Week at the 2015 Mostra di Venezia and was also screened at the FIFF in the International Competition last year. *RKP*

Nepal, Switzerland, Germany, France, 2015

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Nepali | sub. Français, Deutsch

Min Bahadur Bham
Nepal, 1984

2009 *Black Shoe*
(experimental short)

2012 *The Flute* (short,
Mostra di Venezia 2012;
Fribourg International Film
Festival 2013)

2012 *Am I Breathing* (short)

2013 Guest: Berlinale Talent
Campus and Asian Film
Academy (Busan, South
Korea)

Screenwriter

Abinash Bikram Shah,
Min Bahadur Bham

Production Company

Tandem Production, Shoooney
Films, Catherine Dussart
Productions (CDP),
Mila Productions

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org

03.04 Lu | Mo | Mon 18:00 Rex 3

07.04 Ve | Fr | Fri 12:45 Rex 3



Serdhak

Serdhak - The Golden Hill

F – Lhakpa retourne dans son village natal situé dans la région du Mustang avec l'espoir de contribuer à sa transformation. Confronté à de cruelles réalités, il entretient des relations complexes avec son amour de jeunesse, sa famille et le reste du village. La film a eu sa première au Seattle Film Festival en 2015 et il a reçu une mention spéciale lors de la 19^e édition du Cervino Film Festival en Italie.

D – Lhakpa kehrt in sein Heimatdorf in der Region Mustang zurück und will bei dessen Entwicklung mithelfen. Doch die Wirklichkeit ist hart. Er gerät in ein kompliziertes Beziehungsgeflecht zwischen seiner Geliebten, seiner Familie und dem Rest des Dorfes. Dieser Film wurde zuerst auf dem Seattle Film Festival 2015 gezeigt und erhielt einen Sonderpreis beim 19. Cervino Film Festival in Italien.

E – Lhakpa returns to his home village in Mustang with the hope to contribute to its development. Faced with the harsh realities, he forms complex relationships with his childhood sweetheart, his family, and the rest of the village. This film was first shown at the Seattle Film Festival in 2015 and received special mention at the 19th Cervino Film Festival in Italy. *RKP*

Swiss Premiere

Nepal, 2015

73' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Tibetan | sub. Français,
English

Rajan Kathet

Nepal, 1988

2014 Screenwriter: *Mokshya*

2016 Screenwriter: *Dokh*

2016 *Split Ends*
(short documentary)

Screenwriter

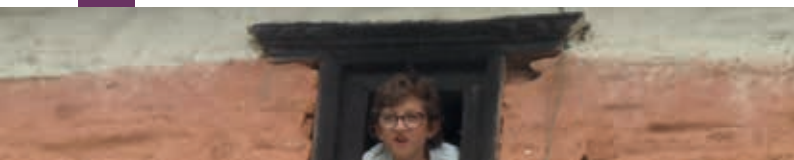
Tsewang Rinzin Gurung

Production Company

Shooney Films, Chhaproma
Productions

Print Contact

Rajan Kathet,
rajankathet@gmail.com



Programme: Nepali Short Films

F – Ces courts métrages réalisés par la nouvelle garde des réalisateurs et réalisatrices népalais racontent l'histoire de personnes ordinaires et d'origines différentes qui se retrouvent confrontées aux problèmes contemporains du Népal. Ces films illustrent la diversité et les valeurs de la société ainsi que la géographie unique du pays. Ils reflètent également l'impressionnant développement et l'avenir prometteur du cinéma népalais.

D – Diese Kurzfilme von NachwuchsregisseurInnen aus Nepal erzählen Geschichten von einfachen Leuten aus verschiedenen Volksgruppen, die versuchen Gegenwartsprobleme zu bewältigen. Die Filme zeigen die Vielfalt und die Werte der nepalesischen Gesellschaft, sowie die einzigartige Landschaft. Sie spiegeln auch das bedeutende Wachstum und die positive Zukunft des nepalesischen Films wider.

E – These short films by upcoming Nepalese directors unfold stories of ordinary people of various ethnicities who are faced with contemporary issues in Nepal. These films depict the diversity and values of the society as well as the country's unique geography. They also reflect the significant growth and positive future of Nepali Cinema. *RKP*

Nepal

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Nepali, French, Tharu | sub.
Français, English

Saroj Shrestha

Aawajhin
Nepal, 2015 | 7'

Niranjan Raj Bhetwal

Kafal Pakyo
Nepal, 2014 | 17'

Subarna Thapa

Chhora
France, Nepal, 2013 | 25'

Sushan Prajapati

Laaz
Nepal, 2015 | 20'

Pooja Gurung and

Bibhusan Basnet
Dadyaa
France, Nepal, 2016 | 16'

**Die wahren Bösewichte
treiben ihr Unwesen
nicht auf der Leinwand.**



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.

Nouveau territoire Neues Territorium New Territory

2. Vision externe du Népal Eine fremde Sicht auf Nepal An outsider's view of Nepal

Himalayan Gold Rush - 150

The Himalayas - 151

Everest (3D) - 152

Everest: The Summit of the Gods - 153

L'Ascension - 154



04.04 Ma | Di | Tue 21:15 Rex 3

08.04* Sa | Sat 13:30 Rex 3

*nursery option p. 233



Himalayan Gold Rush

Yarsagumbu, l'or de l'Himalaya

F – Une décennie après *Himalaya – l'enfance d'un chef*, le Français Eric Valli revient au Népal pour un documentaire narré par l'acteur Jacques Gamblin. Chaque printemps, des milliers de Népalais quittent leurs villages pour un dangereux trek dans l'Himalaya. Leur quête: le Yarsagumbu, une mystérieuse transmutation entre plante et insecte dont les vertus médicinales valent cher sur le marché chinois. *TJ*

D – Der Franzose Eric Valli kehrt 10 Jahre nach *Himalaya – Die Kindheit eines Karawanenführers* erneut für einen Dokumentarfilm zurück. Schauspieler Jaques Gamblin erzählt davon, wie sich jedes Frühjahr tausende Nepalesen zu einem gefährlichen Aufstieg aufmachen. Im Himalaya suchen sie nach dem mysteriösen Raupenpilz Jartsa Gunbu - halb Pflanze, halb Insekt - der in China als Heilmittel hohe Preise erzielt.

E – Ten years after *Himalaya*, French filmmaker Eric Valli has returned to Nepal to make a documentary narrated by the actor Jacques Gamblin. Every spring, thousands of Nepalese leave their villages to take a dangerous trek through the Himalayas. They are searching for the Yartsa Gunbu, a mysterious transmutation between a plant and an insect that is highly prized on the Chinese market for its medicinal properties.

France, 2011

52' | Documentary | Video File
Colour
o.v. French

Eric Valli

France, 1952

1989 *Chasseur de miel*
(short documentary)

1991 *Chasseurs des ténèbres*
(short documentary,
nominated Oscars)

1999 *Himalaya – l'enfance d'un chef*

2002 *The Biggest Step*

2002 *Honey Hunter*
(TV documentary)

2003 *Les Vagabonds de la forêt*
(documentary)

2006 *La Piste*

Production Company

Windhorse Entertainment,
Kwanza

❖ 150

Nouveau territoire | Neues Territorium | New Territory

2.Vision externe du Népal | Eine fremde Sicht auf Nepal | An outsider's view of Nepal



The Himalayas

Himalaya

F – Le Népal à la sauce sud-coréenne. Basé sur une histoire vraie, *Himalaya* relate comment un célèbre montagnard sud-coréen vieillissant, Um Hong-gil, rempile pour aider une expédition à retrouver le corps de Park Moo-taek. Récompensé pour la performance de la comédienne Ra Mi-ran dans un rôle secondaire aux Buil Film Awards, *Himalaya* a généré plus de 50 millions de dollars de recettes en Corée du Sud. *TJ*

D – Nepal à la Südkorea. *The Himalayas* handelt vom berühmten südkoreanischen Bergsteiger Um Hong-gil und basiert auf einer wahren Geschichte. Trotz seines Alters nimmt Hong-gil noch einmal bei einer Expedition teil, um die Leiche von Park Moo-taek zu finden. Nebendarstellerin Ra Mi-ran wurde bei den Buil Film Awards für ihre Leistung ausgezeichnet. Der Film spielte in Südkorea über 50 Millionen Dollar ein.

E – Nepal, South Korean-style. Based on a true story, *Himalaya* tells how a famous, ageing South Korean mountaineer, Um Hong-gil, embarks on an expedition to retrieve the body of Park Moo-taek. The film won an award for Ra Mi-ran's supporting performance at the Buil Film Awards and made over \$50 million at the box office in South Korea.

Swiss Premiere

South Korea, 2015

124' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français

Lee Seok-hoon

South Korea, 1972

2000 *For the Peace of All Mankind* (short)

2006 *See You After School*

2007 *Two Faces of My Girlfriend*

2012 *Dancing Queen*

2014 *The Pirates* (nominated for Best Director, Blue Dragon Awards of South Korean Cinema)

Screenwriter

Suo Jieun-min

Production Company

JK Films



05.04* Me|Mi|Wed 12:45 ARENA 1

07.04* Ve|Fr|Fri 19:15 ARENA 1

*3D



Everest (3D)

F – Le Népal façon Hollywood. Tourné sur place et dans les Alpes italiennes, réalisé par un excellent cinéaste venu à la rescousse du projet après l'abandon d'un premier metteur en scène, *Everest* est une adaptation de *Tragédie à l'Everest*, témoignage écrit par Jon Krakauer. Celui-ci était présent au pied de l'Everest lors du drame, survenu en 1996, qui a entraîné la mort de huit alpinistes réputés. *TJ*

D – Nepal à la Hollywood. Eine an Originalschauplätzen und in den italienischen Alpen gedrehte Verfilmung von Jon Krakauers Tatsachenbericht *In eisigen Höhen*. Der Film wurde in hervorragender Regie fertiggestellt, nachdem ein erster Regisseur aufgegeben hatte. Krakauer hatte das Drama am Mount Everest miterlebt, bei dem 1996 acht erfahrene Bergsteiger ums Leben gekommen waren.

E – Nepal, Hollywood-style. Filmed in Nepal and the Italian Alps, and directed by an excellent filmmaker who came to the project's rescue after the first director withdrew, *Everest* is an adaptation of *Into Thin Air*, a first-person account written by Jon Krakauer. Krakauer was at the foot of Everest when tragedy struck in 1996, resulting in the deaths of eight experienced climbers.

USA, UK, Iceland, 2015

121' | Fiction | DCP 3D | Colour
o.v. English, Russian | sub.
Français, Deutsch

Baltasar Kormákur

Iceland, 1966

2000 *101 Reykjavik* (Youth Jury
Award Locarno Festival)

2005 *A Little Trip to Heaven*

2006 *Mýrin* (Crystal Globe at
Karlovy Vary IFF)

2010 *Inhale*

2012 *Contraband*

2013 *2 Guns* (Variety Piazza
Grande Award Locarno
Festival)

2016 *Eiðurinn*

Screenwriter

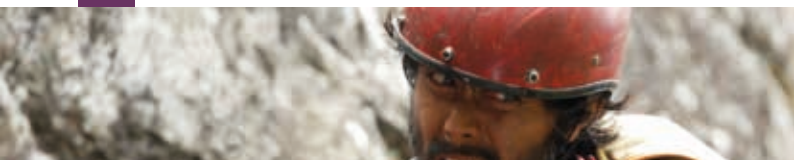
William Nicholson, Simon
Beafof, based on a story
by Jon Krakauer

Production Company

Cross Creek Pictures, Universal
Pictures, Walden Media, RVK
Studios, Working Title Films

Print Contact

Universal Pictures International
Switzerland GmbH,
Philipp Dutler,
philipp.dutler@nbcuni.com



Everest: The Summit of the Gods

Everesuto: Kamigami no itadaki

F – Le Népal à la japonaise, adapté d'un manga de Jirô Taniguchi. Makato trouve une vieille caméra dont le contenu pourrait permettre de résoudre ce grand mystère: le 8 juin 1924, George Mallory est-il, oui ou non, le premier homme à atteindre le sommet de l'Everest? De la vague récente de films tournés par des productions étrangères au Népal, celui-ci est le premier en partie tourné au camp de base situé à 5364 mètres d'altitude. *TJ*

D – Nepal auf japanische Art nach einem Manga von Jirô Taniguchi. Makato findet eine alte Kamera, die vielleicht ein grosses Geheimnis lüftet: War George Mallory am 8. Juni 1924 der erste Mensch auf dem Gipfel des Mount Everest - oder nicht? Von der Masse der derzeit in Nepal produzierten ausländischen Filme ist dies der erste, der teilweise im Basislager auf 5364 Metern gedreht wurde.

E – Nepal, Japan-style, based on a manga by Jirô Taniguchi. Makato finds an old camera that might hold the key to solving a huge mystery: was George Mallory really the first person to reach the summit of Everest on June 8th, 1924? Of the recent wave of foreign productions filmed in Nepal, this film is the first to be partially shot at the base camp, at an altitude of 5,364 metres.

European Premiere

Japan, 2016

123' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Japanese | sub. Français

Hideyuki Hirayama

Japan, 1950

1981 Assistant: *Gaki teikoku – Akutare sensô*

1990 *Maria's Stomach*
 (first of more than 19 films as director)

1993 *The Games Teachers Play*

1998 *Begging for Love*

2001 *Taan*

2002 *Out*

2010 *Sword of Desperation*

Screenwriter

Kato Masato, based on a story by Baku Yumemakura

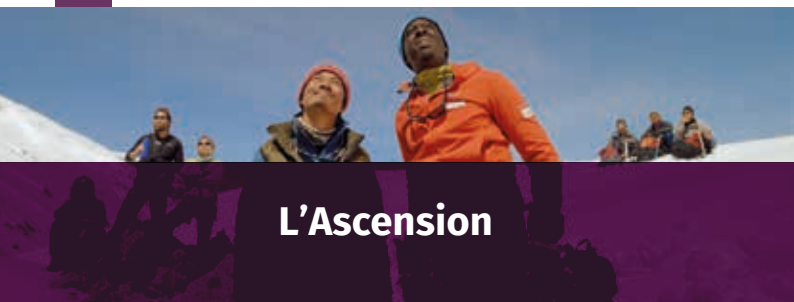
Production Company

Asmik Ace Entertainment, Tokyo
 Broadcasting System (TBS),
 Kadokawa

Print Contact

Kodokawa Corporation,
 Miki Zeze, zeze-m@kadokawa.jp





L'Ascension

F – Le Népal à la française. Premier film réalisé par un des principaux assistants de Luc Besson, cette comédie portée par Ahmed Sylla est une adaptation très libre du livre *Un Tocard sur le toit* du journaliste Nadir Dendoune, premier Algérien à avoir, en 1998, atteint le sommet de l'Everest. Il s'agit du deuxième film de fiction en partie tourné au camp de base de l'Everest, juste après les Japonais (p. 153). TJ

D – Nepal auf französische Art. Dieser Debutfilm von Luc Bernard, einem Regieassistenten von Luc Besson, ist eine Komödie mit Ahmed Sylla in der Hauptrolle. Es ist die Verfilmung von *Un Tocard sur le toit* des Journalisten Nadir Dendoune, der als erster Algerier 1998 den Gipfel des Mount Everest erreichte. Es ist der zweite fiktionale Film, der teilweise im Basislager gedreht wurde, gleich nach dem japanischen (S. 153).

E – Nepal, French-style. The directorial debut by one of Luc Besson's assistant directors, this comedy starring Ahmed Sylla is loosely based on the book *Un Tocard sur le Toit du Monde* by journalist Nadir Dendoune, who in 1998 became the first Algerian to reach the summit of Everest. The film is the second fictional film to be shot at the Everest base camp, just after the Japanese (p. 153).

Swiss Premiere

France, 2016

103' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French

Ludovic Bernard

France

1992 Assistant director: *Root into Europe* (TV Series, first of more than 30 productions as an assistant: *La Haine*, *Assassin(s)*, *Arsène Lupin*, *Brice de Nice*, *Mesrine*, *Les Petits Mouchoirs*, *Lucy*, *Taken 2*, *Taken 3...*)

2016 Assistant director: *Nine Lives*

Screenwriter

Olivier Ducray, Ludovic Bernard, Nadir Dendoune

Production Company

DACP

Sur la carte de Douglas Kennedy

The Apartment - 160

The Big Heat - 161

Paths of Glory - 162

The Searchers - 163

Seconds - 164

Sweet Smell of Success - 165





Here's
Asphalte!

SHINY COMMUNICATION
ASPHALTE-DESIGN.CH

Etats désunis d'Amérique

«J'aimerais me concentrer sur l'Amérique du milieu du XX^e siècle dans ses aspects les plus sombres». Lorsqu'il a accepté notre invitation en août dernier, l'écrivain américain Douglas Kennedy ne se doutait sans doute pas que cette Amérique allait écrire une nouvelle page obscure de son histoire en élisant Donald Trump. Il ne pouvait pas imaginer à quel point les six films de sa carte blanche entreraient en écho avec ce que vivent les Etats-Unis aujourd'hui.

Après les frères Dardenne en 2014 ou Geraldine Chaplin en 2016, jamais la section Sur la Carte de... n'aura eu de telles résonances avec l'actualité. Tous ceux qui suivent Douglas Kennedy sur les réseaux sociaux peuvent lire, jour après jour, sa cinéphilie éclectique, ainsi que son fort engagement politique. Cet écrivain, l'un des plus lus et traduits, de son premier roman *Cul-de-sac* à son récent *Toutes ces grandes questions sans réponse*, devait rencontrer le FIFF un jour.

Il pourrait presque en avoir écrit la ligne éditoriale: être pointu et populaire, sans faire de calculs ou se confiner à une chapelle. Adapté plusieurs fois avec bonheur (*Bienvenue à Woop Woop*, Stephen Elliott, 1997; *L'Homme qui voulait vivre sa vie*, Eric Lartigau, 2010; *La Femme du Ve*, Pawel Pawlikowski, 2011), il s'est aussi saisi du cinéma comme matière romanesque, notamment dans *Rien ne va plus* (2002), son féroce portrait de Hollywood. Dresseur de ponts entre le 5^e et le 7^e art, il est d'ores et déjà, pour l'équipe du FIFF, l'une des personnalités les plus généreuses et spontanées que nous ayons invitées à Fribourg.

Thierry Jobin

Die Uneinigen Staaten von Amerika

«Ich möchte mich auf das Amerika Mitte des 20. Jahrhunderts und seiner dunkleren Aspekte konzentrieren». Als der US-Schriftsteller Douglas Kennedy im letzten August unsere Einladung annahm, ahnte er bestimmt noch nicht, dass dieses Amerika mit der Wahl von Donald Trump ein weiteres schwarzes Kapitel in seiner Geschichte aufschlagen würde. Er konnte noch nicht wissen, wie stark bei seinen sechs Filmen der Carte Blanche die Parallelen sein würden zu dem, was die USA heute durchleben.

Nach den Dardenne-Brüdern 2014 oder Geraldine Chaplin 2016 dürfte die Sektion Sur la Carte de... nie einen so starken Bezug zur Tagesaktualität gefunden haben. Alle, die Douglas Kennedy auf sozialen Netzwerken folgen, können Tag für Tag sein vielfältiges Filmkunstverständnis und sein grosses politisches Engagement nachvollziehen. Von seinem ersten Roman *Nur der Himmel war Zeuge* bis zu seinem aktuellen Werk *All the Big Questions... With No Attempts at Any Answers* wird dieser Autor viel gelesen und übersetzt. Die Begegnung mit dem FIFF war unausweichlich.

Denn die inhaltliche Ausrichtung des Festivals hätte von ihm stammen können: zugespitzt und populär, nicht berechnend oder borniert. Einige seiner Werke wurden gelungen verfilmt (*Welcome to Woop Woop*, Stephen Elliott, 1997; *Nachtblende*, Eric Lartigau, 2010; *Die geheimnisvolle Fremde*, Pawel Pawlikowski, 2011). Die Filmwelt diente ihm auch als Stoff für seine Romane, wie in *Um jeden Preis* (2002), seinem bitterbösen Hollywood-Portrait. Douglas Kennedy schlägt eine Brücke zwischen der 5. und der 7. Kunst. Schon jetzt sieht das FIFF-Team ihn als einen seiner herzlichsten und spontansten Gäste.

The Divided States of America

"I would like to concentrate on mid-century America – and its darker aspects". When he accepted our invitation in August, American writer Douglas Kennedy probably didn't expect that the US was going to enter another dark chapter in its history by electing Donald Trump. He wouldn't have been able to imagine how accurately his *carte blanche* would reflect life in the US today.

After the Dardenne brothers in 2014 and Geraldine Chaplin in 2016, the *Sur la Carte de...* section has never been so closely aligned with current affairs. Anyone who follows Douglas Kennedy on social media can observe his eclectic cinematic tastes and strong political commitment on a daily basis. Kennedy, one of the most widely read and translated writers, from his first novel *The Dead Heart* to his recent *All the Big Questions... With No Attempts at Any Answers*, was destined to one day come to the FIFF.

He could almost have written the editorial policy – piercing and popular, without being calculating or narrow-minded. Wonderfully adapted numerous times (*Welcome to Woop Woop*, Stephen Elliott, 1997; *The Big Picture*, Eric Lartigau, 2010; *Woman in the Fifth*, Pawel Pawlikowski, 2011), he has also used cinema as fodder for his novels, such as *Losing It* (2002), his ferocious depiction of Hollywood. A builder of bridges between the big and small screen, for the FIFF team he is one of the most generous and spontaneous people we have ever invited to Fribourg.



01.04 Sa | Sat 15:45 ARENA 3

03.04 Lu | Mo | Mon 21:00 ARENA 7



The Apartment

F – Un employé d'assurance (Jack Lemmon) prête trop volontiers son appartement à ses collègues et à leurs maîtresses... Sommet de la comédie sociale, ce chef-d'oeuvre de tendresse et d'humour noir marque la deuxième de sept collaborations entre le cinéaste d'origine autrichienne et son acteur fétiche. Nommé dix fois à l'Oscar, le film en remportera cinq dont ceux du meilleur film, réalisateur et scénario. *MM*

D – Ein Versicherungsangestellter (Jack Lemmon) stellt seinen Kollegen sein Apartment als Liebesnest zur Verfügung... Ein Meisterwerk der Sozialkomödie – zärtlich und mit schwarzem Humor. Zum zweiten Mal arbeitet der österreichische Filmkünstler mit seinem Lieblingsdarsteller zusammen. Der Film war für zehn Oskars nominiert – und erhielt fünf, unter anderem Bester Film, Beste Regie und Bestes Drehbuch.

E – An insurance company employee (Jack Lemmon) lends his apartment too readily to his colleagues and their mistresses... The very height of social satire, this tender and darkly comic masterpiece is the second of seven collaborations between the Austrian filmmaker and his actor of choice. The film was nominated for ten Oscars and won five, including Best Film, Best Director and Best Screenplay.

USA, 1960

125' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Billy Wilder

USA, 1906-2002

1939 *Ninotchka*

1944 *Double Indemnity*

1945 *Lost Weekend*

1950 *Sunset Boulevard*

1951 *Ace in the Hole*

1959 *Some Like it Hot*

1970 *The Private Life
of Sherlock Holmes*

1972 *Avanti!*

1978 *Fedora*

Screenwriter

I.A.L. Diamond, Billy Wilder

Production Company

The Mirisch Corporation

Print Contact

Park Circus Limited,

Morgane Cadot,

morgane@parkcircus.com

02.04* Di | So | Sun 12:00 ARENA 7

04.04 Ma | Di | Tue 14:45 ARENA 6

*nursery option p. 233



The Big Heat

F – Bannion (Glenn Ford) enquête sur le suicide d'un policier... Ce grand film noir, empreint d'une vision très pessimiste et lucide de l'Amérique des années 50, fait l'admiration d'un Michael Mann ou d'un Martin Scorsese. Des 22 films réalisés par Fritz Lang au cours de sa période américaine (1936-1956), *The Big Heat* était son préféré et l'un de ses grands succès commerciaux. *MM*

D – Ein Polizist bringt sich um, Bannion (Glenn Ford) ermittelt... Dieser grossartige Film Noir wirft eine sehr pessimistische und klare Sicht auf das Amerika der 50er Jahre. Grössen wie Michael Mann oder Martin Scorsese zollen ihm Bewunderung. Von den 22 Filmen, die Fritz Lang während seiner amerikanischen Zeit (1936-1956) drehte, war dieser sein Lieblingsfilm und einer seiner grössten kommerziellen Erfolge.

E – Bannion (Glenn Ford) is investigating the suicide of a police officer... This great film noir, suffused with a dark and gritty vision of 1950s America, won the admiration of filmmakers such as Michael Mann and Martin Scorsese. Of the 22 films Fritz Lang made during his American period (1936-1956), *The Big Heat* was his favourite and one of his biggest commercial successes.

USA, 1953

90' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Fritz Lang

Germany, 1890-1976

1927 *Metropolis*

1931 *M* (p. 124)

1933 *Das Testament des Dr. Mabuse*

1936 *Fury*

1940 *The Return of Frank James*

1945 *Scarlet Street*

1952 *Rancho Notorious*

1955 *Moonfleet*

1959 *Der Tiger von Eschnapur*

Screenwriter

William P. McGivern, Sydney Boehm

Production Company

Columbia Pictures Corporation





Paths of Glory

F – Kubrick s'inspire du livre du même titre de Humphrey Cobb pour relater un assaut de soldats français en 1916. Vive critique de l'injustice militaire française durant la Première Guerre mondiale, le film sera interdit dans plusieurs pays, dont la Suisse, où la première n'aura lieu qu'en 1970 après un intense débat politique. En France, il sortira seulement en 1975, soit presque 20 ans après sa réalisation. **CB**

D – Kubrick greift das gleichnamige Buch von Humphrey Cobb über einen Angriff französischer Soldaten in 1916 auf. Die harsche Kritik an den Taten des französischen Militärs führte zu einem Verbot des Films in mehreren Ländern, auch in der Schweiz. Hier fand 1970 – nach einer heftigen politischen Debatte – die Premiere statt. In Frankreich kam der Film erst 1975, fast 20 Jahre nach seiner Entstehung, heraus.

E – Kubrick uses the book of the same name by Humphrey Cobb as his inspiration for this story about French soldiers at the front in 1916. Heavily critical of French military injustices in the First World War, the film was banned in several countries, including Switzerland, where the premiere was held in 1970 after an intense political debate. In France, it was only released in 1975, almost 20 years after it was made.

USA, 1957

88' | Fiction | DCP | B/W
o.v. English, German | sub.
Français

Stanley Kubrick

USA, 1928-1999

1956 *The Killing*

1962 *Lolita*

1964 *Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb*

1968 *2001: A Space Odyssey*

1971 *A Clockwork Orange*

1975 *Barry Lyndon*

1980 *The Shining*

1987 *Full Metal Jacket*

1999 *Eyes Wide Shut*

Screenwriter

Jim Thompson,
Calder Willingham, Stanley
Kubrick, based on a story by
Humphrey Cobb

Production Company

Bryna Productions

Print Contact

Park Circus Limited, Morgane
Cadot, morgane@parkcircus.com



The Searchers

F – *La Prisonnière du désert*, comme tous les grands westerns, propose une vision différente du genre. Le film décrit la quête d'un héros de tragédie (John Wayne, inhabituellement touchant), soldat aigri par la guerre de sécession perdue, et dont les valeurs sont trop archaïques pour s'intégrer dans un monde qui se modernise... « Le plus grand film de l'histoire du cinéma américain », selon Martin Scorsese. **MM**

D – *Der schwarze Falke* zeigt wie alle grossen Western eine andere Sicht auf das Genre. Der Film beschreibt die Suche eines tragischen Helden (John Wayne, untypisch berührend), ein durch den verlorenen Bürgerkrieg verhärmter Soldat, dessen Werte zu archaisch sind, um noch in eine sich modernisierende Welt zu passen... «Der grösste Film der amerikanischen Filmgeschichte», laut Martin Scorsese.

E – *The Searchers*, like all great westerns, provides a different take on the genre. The film portrays the quest of a tragic hero (John Wayne, in an unusually touching performance), a soldier embittered by the lost civil war and whose old-fashioned ways prevent him from integrating in a rapidly changing world... "The greatest film in the history of American cinema" according to Martin Scorsese.

USA, 1956

119' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English, Navajo, Spanish |
sub. Français

John Ford

USA, 1894-1973

1939 Stagecoach

1940 The Grapes of Wrath

1941 How Green Was My Valley

1946 My Darling Clementine

1949 She Wore a Yellow Ribbon

1950 Rio Grande

1952 The Quiet Man

1955 Mister Roberts

1962 The Man Who Shot Liberty
Valance

Screenwriter

Frank S. Nugent, based on a
story by Alan Le May

Production Company

C.V. Whitney Pictures,
Warner Bros.

03.04 Lu | Mo | Mon 16:30 ARENA 7

08.04* Sa | Sat 15:15 ARENA 6

*nursery option p. 233



Seconds

F – Film quasi invisible depuis sa sortie, ce thriller psychédélique prémonitoire a pourtant tout du classique. Réalisé par John Frankenheimer, habillé par le chef opérateur James Wong Howe et le designer Saul Bass, il est aussi mis en musique par Jerry Goldsmith. Un des films les plus givrés conçus par Hollywood: le cauchemar d'un homme (Rock Hudson) changeant de visage et de vie. Diabolique. **MM**

D – Dieser psychedelische Thriller wurde bis anhin wenig wahrgenommen, hat aber alles, was einen Klassiker ausmacht. Der Film von John Frankenheimer wurde von Kameramann James Wong Howe und Designer Saul Bass überragend gestaltet. Unterlegt ist er mit Musik von Jerry Goldsmith. Einer der eisigsten Filme aus Hollywood: Der Alptraum eines Mannes (Rock Hudson), der ein neues Gesicht und eine neue Identität erhält. Diabolisch.

E – This psychedelic thriller went virtually unseen when it was released, but the prophetic film has all the hallmarks of a classic. It was directed by John Frankenheimer, with cinematography by James Wong Howe, design by Saul Bass, and music by Jerry Goldsmith. One of the craziest films ever cooked up in Hollywood: the nightmare of a man (Rock Hudson) who is given a new face and a new identity. Diabolical.

USA, 1966

106' | Fiction | DCP | B/W
o.v. English | sub. Français

John Frankenheimer

USA, 1930-2002

1962 *All Fall Down*

1962 *Birdman of Alcatraz*

1962 *The Manchurian Candidate*

1964 *Seven Days in May*

1964 *The Train*

1966 *Grand Prix*

1969 *The Gypsy Moths*

1970 *I Walk the Line*

1975 *French Connection II*

1977 *Black Sunday*

Screenwriter

Lewis John Carlino,
based on a story by David Ely

Production Company

John Frankenheimer Productions
Inc., Joel Productions

Print Contact

Park Circus Limited,
Morgane Cadot,
morgane@parkcircus.com

01.04 Sa | Sat 21:30 ARENA 3

08.04 Sa | Sat 18:00 ARENA 6



Sweet Smell of Success

F – Film précurseur de ce qu'on appelle la presse à scandale. Pour son premier film américain, le Britannique Alexander Mackendrick réunit Burt Lancaster et Tony Curtis, pour un affrontement sans pitié entre deux types odieux: le premier en journaliste arrogant et sarcastique, prêt à moudre du people new-yorkais, et le second en attaché de presse minable, prêt à toutes les bassesses pour réussir. *MM*

D – Ein Vorläufer der Filme über die Skandalpresse. Für seinen ersten amerikanischen Film gewinnt der Brite Alexander Mackendrick die Schauspieler Burt Lancaster und Tony Curtis. Ein gnadenloses Aufeinandertreffen zweier unausstehlicher Typen: Der eine ein arroganter und sarkastischer Klatschreporter, der die New-Yorker Schickeria aufs Korn nimmt, und der andere ein skrupelloser Presseagent, der Erfolg um jeden Preis will.

E – A prescient film about the tabloid press. For his first American film, British director Alexander Mackendrick brought in Burt Lancaster and Tony Curtis for a merciless clash between two monstrous characters: the first, an arrogant and sarcastic journalist, prepared to crush the people of New York and the other, a deplorable press agent who would stoop to any low to succeed.

USA, 1957

96' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Alexander Mackendrick

UK, 1912-1993

1949 *Whisky Galore!*

1951 *The Man in the White Suit*

1952 *Mandy*

1954 *The Maggie*

1955 *The Ladykillers*

1963 *Sammy Going South*

1965 *A High Wind in Jamaica*

1967 *Don't Make Waves*

Screenwriter

Clifford Odets, Alexander Mackendrick, based on a story by Ernest Lehman

Production Company

Curtleigh Productions,
Norma Productions



SOUMETTEZ VOS FILMS

LAUSANNE
UNDERGROUND
FILM & MUSIC
FESTIVAL
18—22.10.17
WWW.LUFF.CH

www.saint-paul.ch

**ENTREPRISE
| GÉNÉRALE |
DE | COMMU
NICATION**



Saint-Paul
Imprimerie Druckerei

UNE ENTREPRISE DU GROUPE SAINT-PAUL



#discover

#FIFFamily

#midnight #screenings

#passeport #suisse



#special #screenings

FIFFamille autour du monde

FIFFamilie rund um die Welt

FIFFamily around the world

Ages | Alter: 4+

Programme: Petites histoires de fantômes - 170

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi le film suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgenden Film | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following film:

Ages | Alter: 6+

The Eagle Huntress Opening Film - 60

***nursery option**

Crèche pour enfants | Kinderkrippe | Daycare for children

Di | So | Sun 02.04 11:30 – 18:00

Sa | Sat 08.04 11:30 – 18:00

F - Pour la première fois, le FIFF collabore avec la crèche de l'Université de Fribourg. Nous offrons la possibilité aux parents de profiter du Festival pendant que leurs enfants âgés de 1 à 6 ans se distrairont dans un cadre ludique et divertissant.

D - Neu arbeitet das FIFF mit der Krippe der Universität Freiburg zusammen. Diese bietet Eltern die Möglichkeit, während dem Festivalbesuch ihre Kinder in einer spielerischen und unterhaltsamen Umgebung betreuen lassen.

E - For the first time the FIFF collaborates with the daycare of the University of Fribourg. The ideal occasion for parents to visit the Festival while their 1 to 6 year old children enjoy themselves in a playful and diverting setting.

FIFFamilie

FIFFamilie | FIFFamily

Autour du monde

Après l'Inde (2013), l'Amérique latine (2014), l'Afrique du Sud (2015) et l'Extrême-Orient (2016), c'est tout autour du monde que nous vous invitons, vous, les familles qui cherchent au FIFF, une fois par an, de beaux films non estampillés et calibrés par Hollywood. Mongolie, Colombie, Royaume-Uni, Lettonie, Japon, France, Iran: un tour du monde, comme promis.

Car, pour cette 31^e édition, nous avons mis les petits plats dans les grands en vous présentant sept films au lieu d'un ou deux habituellement... D'accord, six d'entre eux sont des courts métrages, des petites histoires de fantômes, films d'animation réunis en un programme pour les petits et qui fait écho à la section Cinéma de genre. Parce que, après tout, il n'y a que les enfants qui croient vraiment aux fantômes. N'est-ce pas?

Thierry Jobin

Rund um die Welt

Nach Indien (2013), Lateinamerika (2014), Südafrika (2015) und dem Fernen Osten (2016) laden wir Sie dieses Mal auf eine Weltreise ein. Sie, die Familien, die einmal im Jahr beim FIFF schöne Filme geniessen wollen, die nicht dem

gängigen Hollywood-Muster entsprechen. Mongolei, Kolumbien, Grossbritannien, Lettland, Japan, Frankreich, Iran: Wie versprochen ist es eine Reise um die Welt.

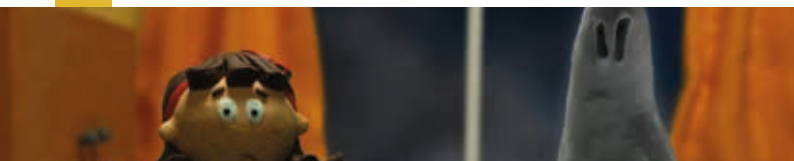
So gibt es bei dieser 31. Ausgabe viele delikate Häppchen. Wir zeigen sieben statt der sonst üblichen ein oder zwei Filme... Nun, sechs davon sind Kurzfilme: kleine Geistergeschichten und Animationsfilme, zusammengestellt für die Kleinen zu einem Programm, das sich auf die Sektion Genre-kino bezieht. Denn schliesslich glauben nur Kinder wirklich an Gespenster. Oder?

Around the world

After India (2013), Latin America (2014), South Africa (2015) and the Far East (2016), we are inviting you, the families who visit the FIFF once a year looking for wonderful films made outside the Hollywood bubble, on a journey around the globe. Mongolia, Colombia, the UK, Lithuania, Japan, France, Iran: a world tour, as promised.

That's right, for the 31st Festival, we have a veritable feast for you, with seven films instead of the usual one or two... Sure, six of them are short films, mini ghost stories – animated films in a programme for children that echoes the Genre Cinema section. Because, after all, only children really believe in ghosts. Isn't that right?





Programme: Petites histoires de fantômes

Programm: Kleine Gespenstergeschichten

F - Nicolas est sûr que sa grand-mère ira sur la lune après sa mort | Dip dap trouve un ami fantôme qui a peur de tout | Que se passe-t-il quand une fillette n'a pas peur des fantômes? | Un homme plonge à la recherche de ses souvenirs | Des objets et des clowns jouent aux fantômes | L'ombre d'un marionnettiste décide d'en faire qu'à sa guise | Autant d'histoires de fantômes à voir dès 4 ans! CB

D - Nicolas weiss, dass seine Grossmutter nach ihrem Tod zum Mond reisen wird | Dipdap findet in einem Gespenst einen Freund, der Angst vor allem hat | Ein kleines Mädchen fürchtet sich überhaupt nicht vor Geistern | Ein Mann taucht nach seinen Erinnerungen | Objekte und Clowns spielen Gespenster | Der Schatten eines Marionettenspielers macht sich selbständig | Verschiedene Gespenstergeschichten ab vier Jahren.

E - Nicolas is sure that his grandmother will go to the moon after she dies | Dip Dap finds a ghost friend who is scared of everything | What happens when a little girl isn't afraid of ghosts? | A man tries to recover his memories | Objects and clowns are playing ghost | The shadow of a puppeteer takes on a life of its own | A plethora of ghost stories for 4-year-olds and up!



Colombia, UK, Latvia, Japan, France, Iran

50' | Animation | DCP | Colour & B/W
o.v. no dialogue

Sandra Reyer Sotomayor

A Journey to the Moon Symphony
Colombia, 2014 | 13'

Steve Roberts

Dip Dap et le petit fantôme
UK, 2011 | 3'

Nils Skapans

Ghost Hour
Latvia, 2014 | 7'

Kunio Katô

La maison en petits cubes
Japan, 2008 | 12'

Georges Méliès

Spiritisme abracadabrant
France, 1900 | 1'
La Clownesse fantôme
France, 1902 | 1'

Nazanin Sobhan Sarbandi

The Shadow That Turned into Light
Iran, 2016 | 12'

Films du Jury international

Filme der internationalen Jury

Films of the International Jury

Mountain - 172
The Road to Race Track - 173

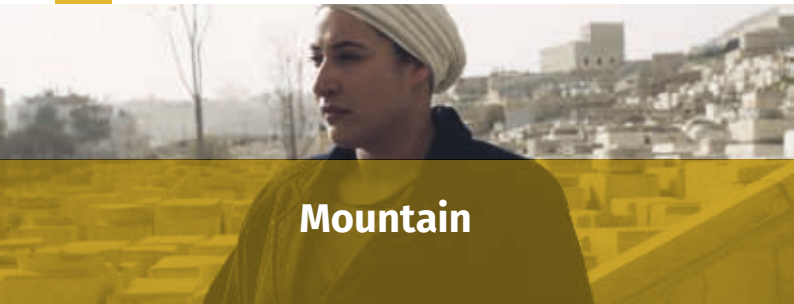
Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

Soongava, New Territory - 141
L'Ascension, New Territory - 154



05.04 Me|Mi|Wed 18:15 Rex 3

07.04 Ve|Fr|Fri 20:00 Rex 3



Mountain

F – D  vou  e    son mari et    ses enfants, Zvia est une Juive orthodoxe qui vit pieusement aux abords du cimet  re du Mont des Oliviers. Pour combler ses frustrations, elle cuisine de bons repas qu'elle dépose sur les tombes pour les drogués et prostituées qui se réfugient dans le cimet  re durant la nuit. Après avoir été montré    Venise et Toronto en 2015, *Mountain* a gagn   le Grand Prix du FIFF 2016. TJ

D – Zvia, eine junge, orthodoxe Jüdin, opfert sich ganz für Mann und Kinder auf. Sie lebt fromm und bescheiden auf dem   lberg, in der Nähe des Friedhofs. Um ihrem Frust und dem monotonen Lebens zu entfliehen, kocht sie für die Drogensüchtigen und Prostituierten, die nachts auf dem Friedhof Zuflucht suchen. *Mountain* wurde in Venedig und Toronto gezeigt und gewann 2016 den Grand Prix des FIFF.

E – Zvia, a young Orthodox Jew living near the cemetery on the Mount of Olives, leads a pious existence devoted to her husband and children. To vent her frustration, she cooks hearty meals and leaves them on the graves for the drug addicts and prostitutes taking refuge in the cemetery at night. After being screened in Venice and Toronto, *Mountain* won the Grand Prix at the FIFF 2016.

Israel, Denmark, 2015

83' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hebrew | sub. Français,
Deutsch, English

Yaelle Kayam

Israel, 1979

2004-2006 Film studies:
Victorian College
of the Arts, Melbourne

2006-2008 Film studies:
Sam Spiegel Film &
Television School,
Jerusalem

2009 *Diploma*
(short, 3rd place at
Cinéfondation Festival
de Cannes)

2012 Actress: *Woman with
a Movie Camera*

Screenwriter

Yaelle Kayam

Production Company

July August Productions

Print Contact

Adokfilms, José Michel Buhler,
jmbuhler@adokfilms.ch

04.04 Ma | Di | Tue 20:45 ARENA 7

08.04* Sa | Sat 13:30 ARENA 7

*nursery option p. 233

The Road to Race Track

Gyeongmajang ganeun kil

F – Un Coréen retourne au pays après des années passées en France. Ses parents âgés requièrent sa présence bien davantage. Et la visite surprise de son amour de France ne l'aide pas à voir les choses sereinement. Jurée de la Compétition, Kang Soo-yeon connaît ici sans doute l'un des sommets de la belle carrière d'actrice qu'elle menait avant de reprendre la direction du Busan International Film Festival. *TJ*

D – Ein Koreaner kehrt nach Jahren in Frankreich in seine Heimat zurück, weil er von seinen Eltern gebraucht wird. Der Überraschungsbesuch seiner Geliebten aus Frankreich trägt nicht dazu bei, dass die Dinge rund laufen. Zweifellos ein Höhepunkt in der Schauspielkarriere von Kang Soo-yeon. Sie war Jury-Mitglied beim FIFF und hat anschliessend die Leitung des Busan International Film Festivals übernommen.

E – A Korean man returns to his country after years spent in France. His elderly parents need him around more. A surprise visit from his girlfriend from France doesn't help things go smoothly. Kang Soo-yeon is a member of the Competition jury and here reached one of the peaks of her wonderful acting career before taking over the Busan International Film Festival.

South Korea, 1991

138' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
English

Jang Sun-woo

South Korea, 1972

1990 *A Short Love Affair*

1993 *Passage to Buddha* (Alfred
Bauer Award Berlinale 1994)

1996 *A Petal* (awarded
RotterdamIFF 1997)

1997 *Bad Movie*
(Netpac Award BusanIFF)

1999 *Lies* (Mostra di Venezia)

2002 *Resurrection of the Little
Match Girl*

Screenwriter

based on a story by Ha Il-ji

Production Company

Taehung Pictures

Print Contact

Korean Film Archive, Eric Choi,
eric@koreafilm.or.kr





Passeport suisse

Double Sentence - 178

Programme: Foreign Visa Prize - 179

Programme: Workshop A Journey to Mumbai - 180

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

78/52, Decryption - 96

Bumbai Bird, Genre Cinema - 70



Passeport suisse

Visa vers l'au-delà

Trois magnifiques longs métrages, *Double Sentence* (p. 178), *78/52* (p. 96) et *Bumbai Bird* (p. 70), un programme de courts métrages rapporté de Mumbai par les étudiants de l'ECAL et de la HEAD (p. 180), ainsi qu'une sélection, crème de la crème, des hautes écoles de cinéma nationales pour un nouveau prix plutôt original (p. 179): alors que le cinéma suisse n'avait guère sa place au FIFF avant la création de cette section en 2012, la récolte s'est une nouvelle fois révélée fructueuse.

Oh, il y a bien eu un écueil.

Habituellement, nous présentons un film étranger tourné en Suisse et en rapport avec la section Cinéma de genre. Cette année pourtant, impossible de trouver un vrai bon film de fantômes tourné dans notre contrée par un auteur étranger. La Suisse est-elle trop paradisiaque pour les âmes errantes?

Thierry Jobin

Ein grenzüberschreitendes Visum

Während der Schweizer Film vor der Einführung dieser Sektion 2012 beim FIFF kaum vertreten war, gibt es dieses Jahr eine reiche Ernte: Drei wunderschöne Langfilme, *Double Sentence* (S. 178), *78/52* (S. 96) und *Bumbai Bird* (S. 70). Zudem werden zwei Kurzfilm-Programme gezeigt: Eine hochkarätige Auswahl der Schweizer Filmhochschulen, die für einen originellen neuen Preis (S. 179) nominiert sind und ein Programm der ECAL und der HEAD (S. 180), welches in Mumbai gedreht wurde.

Allerdings waren auch Hürden zu überwinden.

Normalerweise zeigen wir einen ausländischen Film, der in der Schweiz gedreht wurde und zu unserer jeweiligen Sektion des Genrekino passt. Dieses Jahr konnten wir aber keinen wirklich guten Geisterfilm von einem ausländischen Autor finden, der bei uns gedreht wurde. Ist die Schweiz tatsächlich zu paradiesisch für verlorene Seelen?

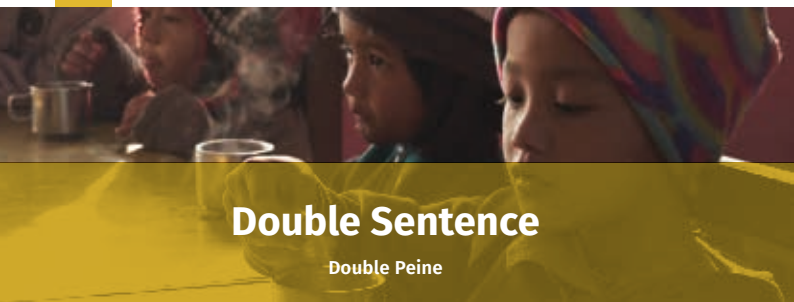
A visa to the beyond

Three magnificent feature-length films, *Double Sentence* (p. 178), *78/52* (p. 96) and *Bumbai Bird* (p. 70), a programme of short films made in Mumbai by ECAL and HEAD students (p. 180), as well as a top-drawer selection from national film schools for a new and rather original prize (p. 179). Swiss cinema was barely represented at FIFF before this section was created in 2012, but this year we have another great crop.

There were of course pitfalls.

Usually, we present a foreign film filmed in Switzerland that relates to the Genre Cinema section. This year, however, it has proven impossible to find a great ghost film made locally by a foreign auteur. Is Switzerland too idyllic for wandering spirits?





Double Sentence

Double Peine

F – La plupart des femmes incarcérées sont mères. Qu'advient-il alors de leurs enfants? Vivent-ils le même déchirement au Népal qu'au Canada, en Bolivie qu'à New York? Ce documentaire adopte le point de vue des petits: trop souvent, ils sont oubliés, invisibles, et ils en portent les cicatrices toute leur vie, malgré la présence, ou non, de solutions pour les encadrer. Un voyage qui brise le cœur. TJ

D – Die meisten der weltweit inhaftierten Frauen sind Mütter. Was wird aus ihren Kindern? Empfinden sie in Nepal dieselbe Zerrissenheit über die Trennung wie in Kanada, Bolivien oder New York? Der Film richtet seinen Blick auf die Kinder: Allzu oft gehen sie vergessen, werden übersehen und bleiben für den Rest ihres Lebens gezeichnet, egal ob ihnen geholfen wird oder nicht. Eine herzergreifende Reise.

E – Most incarcerated women are mothers. So what becomes of their children? Do they experience separation in the same way in Nepal, Canada, Bolivia and New York? This documentary is seen from the children's point of view: they are so often forgotten, invisible, and they bear the scars all their lives, whether or not they receive help. A heartbreaking journey.

Switzerland, 2017

103' | Documentary | DCP |

Colour

o.v. Nepalese, French, Spanish, English | sub. Français, Deutsch

Léa Pool

Switzerland, Canada, 1950

1978 *Laurent Lamerre, portier*
(short documentary)

1984 *La Femme de l'hôtel*
(awarded at TorontoIFF)

1986 *Anne Trister* (Berlinale)

1987 *A Corps perdu*

1994 *Mouvements du désir*

1999 *Emporte-moi*
(awarded at Berlinale)

2002 *Lost & Delirious*

2008 *Maman est chez le coiffeur*

Production Company

Cinémaginaire Inc., Catpics

Print Contact

Catpics AG, Theresa Berres,
theresa.berres@catpics.ch



Programme: Foreign Visa Prize

Programme : Prix Visa étranger | Programm: Preis Auslandsvisum

F – Le Prix Visa étranger est une récompense créée avec E-changer et Fribourg solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer les meilleurs courts métrages tournés par leurs étudiant-e-s durant l'année écoulée. Cette sélection sera soumise à un jury composé des invité-e-s de la section Nouveau Territoire. Cette année donc, les Népalais jugent la relève suisse! *TJ*

D – Der Preis Auslandsvisum wurde mit E-changer und Solidarisches-Freiburg ins Leben gerufen. Jedes Jahr sind die Schweizer Filmhochschulen aufgerufen, die besten Kurzfilme einzusenden, die ihre Studierenden im vergangenen Jahr gedreht haben. Diese Auswahl wird einer Jury aus Gästen der Sektion Neues Territorium vorgestellt. Dieses Jahr werden also Nepalesen den Schweizer Nachwuchs beurteilen!

E – The Foreign Visa Prize is an award created with E-changer and Fribourg Solidaire. Each year, Swiss cinema schools are invited to send in the best short films their students have made over the school year. This selection will be submitted to a jury made up of guests from the New Territory section. So this year, the Nepalese will be judging the Swiss!

Switzerland, 2016

73' | Animation, Documentary, Fiction | DCP | Colour & B/W
o.v. Arabic, French, German, Swiss-German | sub. English

Aude Sublet

Comme des Loups, 2016 | 20'
ECAL, Ecole cantonale d'art de Lausanne

Andreas Muggli

Wo der Euphrat in die Sava mündet, 2016 | 15'
HSLU, Hochschule Luzern – Design & Kunst, Luzern

Jochen Ehmann

The Devil's Bridge of Uri, 2016 | 7'
HSLU, Hochschule Luzern – Design & Kunst, Luzern

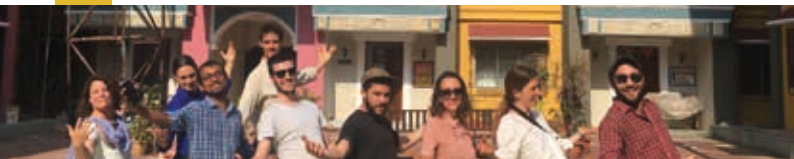
Lucien Monot

Genesis, 2016 | 16'
HEAD, Haute école d'art et de design, Genève

Pascal Reinmann

Millimeterle, 2016 | 15'
ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste

*nursery option p. 233



Programme: Workshop A Journey to Mumbai

Programme: Atelier Grand Voyage Mumbai | Programm: Eine Reise nach Mumbai

F – Lors de leur atelier «Grand Voyage» de trois semaines, seize étudiants du Master ECAL/Head se sont confrontés à l'intensité de Mumbai et à une toute autre façon de faire du cinéma. Encadrés par le réalisateur superstar Anurag Kashyap, ils ont plongé dans l'univers de Bollywood, se sont approprié les codes du «guerilla shooting», ont bravé les interdictions de filmer ou osé quelques chorégraphies.

D – Innerhalb des dreiwöchigen Auslandsaufenthaltes des ECAL/Head Masterprogrammes wurden 16 Studenten mit der Intensität von Mumbai und einer ganz anderen Art des Filmmachens konfrontiert. Unterstützt vom Starregisseur Anurag Kashyap, setzten sie sich mit der Welt des Bollywood, der Technik des «guerilla shooting», restriktiven Drehgenehmigungen oder diverser Choreographien auseinander.

E – Within their three-week-long ECAL/Head Masterclass programme, 16 students went face to face with the intensity of Mumbai and a whole other way of filmmaking. Supervised by star director Anurag Kashyap, they were thrown into the universe of Bollywood, got accustomed to the technique of "guerilla shooting", braved the restrictions of filming permissions or dared to try out various choreographies.

World Premiere

Switzerland, 2017

48' | Documentary, Docufiction,
Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Hindi | sub. Français

Sayaka Mizuno, Robin Mognetti
Balloon, 2017 | 14'

Sophie Dloussky
The Plinth, 2017 | 5'

Hansaem Kim, Joanne Schmutz
Chhaya, 2017 | 11'

Chiara Ghio
Lucky Fly kills Light, 2017 | 9'

Mateo Ybarra
L'espace d'un regard, 2017 | 11'

Production Company

ECAL - Ecole cantonale d'art
de Lausanne HES SO

Print Contact

ECAL - Ecole cantonale d'art
de Lausanne HES SO,
Jean Guillaume Sonnier,
jean_guillaume.sonnier@ecal.ch

Séances de minuit

Mitternachtsvorführungen

Midnight Screenings

The Age of Shadows - 182
Attack of the Lederhosen Zombies - 183
Goldstone - 184
Headshot - 185
Hounds of Love - 186
The Maidroid - 187
Sadako v Kayako - 188
Train to Busan - 189
White Lily - 190

#supported by





The Age of Shadows

Mil-jeong

F – Les années 1920, pendant l’occupation de la Corée par le Japon. Un capitaine de police coréen à la solde de la police nippone doit démanteler un réseau de la résistance coréenne. Appelé par Hollywood pour signer un Schwarzenegger (*Dernier Rempart*, 2012), Kim Jee-woon est parti bien vite retrouver sa liberté en Corée du Sud. Il y signe cet impressionnant thriller sélectionné à la Mostra di Venezia en 2016. TJ

D – Korea während der japanischen Besatzung in den 20er Jahren. Ein koreanischer Polizeihauptmann im Dienst der Japaner soll eine Widerstandsgruppe zerschlagen. Nachdem Kim Jee-woon in Hollywood einen Film mit Schwarzenegger (*The Last Stand*, 2012) gedreht hatte, kehrte er schnell zurück zu den Freiheiten, die er in Südkorea genießt. Und drehte diesen beeindruckenden Thriller, der 2016 an der Mostra di Venezia lief.

E – The 1920s, during the Japanese occupation of Korea. A Korean police captain working for the Japanese has to dismantle a resistance network. After going to Hollywood to make a Schwarzenegger film (*The Last Stand*, 2012), Kim Jee-woon quickly returned to the freedom he enjoys in South Korea. There he made this impressive thriller selected by the Mostra di Venezia in 2016.

Swiss Premiere

South Korea, 2016

140' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, Japanese, Mandarin,
English | sub. Français, English

Kim Jee-woon

South Korea, 1964

1998 *The Quiet Family*

2000 *The Foul King* (awarded at
Udine Far East Filmfest)

2003 *A Tale of Two Sisters*

2005 *A Bittersweet Life*

2008 *The Good, The Bad, The
Weird*

2010 *I Saw the Devil*
(Golden Raven at
BrusselsIFFF)

2012 *Last Stand*

2014 *Jin-Roh: The Wolf Brigade*

Screenwriter

Kim Jee-woon

Production Company

Warner Bros., Harbin,
Grimm Pictures

Print Contact

Finecut Co. Ltd., Yejin Jeon,
yjjin@finecut.co.kr

Attack of the Lederhosen Zombies

Angriff der Lederhosenzombies

F – *The Walking Dead* revu par Tex Avery dans les Alpes autrichiennes! Un groupe de snowboarders participe à une fête de la bière dans un refuge de montagne bientôt envahi par des zombies. Avec son titre annoncé dans les marchés du film depuis des mois, on pouvait s'attendre à une pantalonnade « cheap ». Or, grande surprise, le film présente une facture vomitive de haut vol qui promet une séance arrosée de rires. TJ

D – *The Walking Dead* nach Art von Tex Avery in den österreichischen Alpen! Eine Gruppe Snowboarder versackt bei einem Biergelage in einer Berghütte, die von Zombies heimgesucht wird. Bei diesem Titel, der monatelang auf dem Filmmarkt angekündigt worden war, hätte man einen billigen Klamauk erwarten können, aber: Überraschung! Der Film ist von starkem Kaliber, verursacht Brechreiz und Lachsalven.

E – *The Walking Dead* remade by Tex Avery in the Austrian Alps! A group of snowboarders attend a beer festival in a mountain retreat that is soon invaded by zombies. With its title doing the rounds in the film markets for months, you could be forgiven for expecting a rather cheap farce. But to everyone's surprise, it features some high-octane, emetic filmmaking that is guaranteed to raise some laughs.



Swiss Premiere

Austria, 2016

78' | Fiction | DCP | Colour
o.v. German, English | sub. Français

Dominik Hartl

Austria, 1983

2007 *Verfolgung* (short)

2009 *Iron and Butterfly* (short)

2010 *Bis einer weint* (short)

2012 *Spitzendeckchen*
(short, PalmSprings,
International ShortFest,
Best Director ShanghaiFF)

2015 *Wenn's kalt wird*
(short, Max Ophüls Festival)

2015 *Beautiful Girl*

Screenwriter

Dominik Hartl, Armin Prediger

Production Company

Fischer Film

Print Contact

EastWest Filmdistribution
GmbH, Octavia Peyrou, octavia@
eastwest-filmdistribution.com





Goldstone

F – Trois ans après la projection en film de clôture du FIFF de son beau *Mystery Road*, le cinéaste d'origine aborigène Ivan Sen revient en Séances de minuit. Présenté aux festivals de Londres et Toronto, son dernier thriller plonge à nouveau dans l'enquête d'un flic aborigène qui est confronté à la violence faite aux femmes, ici des immigrées venues d'Asie et contraintes à se prostituer dans l'outback. *TJ*

D – Drei Jahre nachdem sein schöner Film *Mystery Road* beim FIFF als Schlussfilm lief, kehrt der Aborigine-Abkömmling Ivan Sen für die Mitternachtsvorführung zurück. Sein neuester Thriller, der bei Festivals in London und Toronto gezeigt wurde, handelt wieder von einem indigenen Polizisten. Dieser ermittelt gegen Gewalt an Immigrantinnen aus Asien, die sich im Outback prostituieren müssen.

E – Three years after his beautiful *Mystery Road* closed the FIFF, the Aboriginal filmmaker Ivan Sen is back in the Midnight Screenings section. His latest thriller, presented at the London and Toronto festivals, plunges once again into the investigation of an Aboriginal police officer tackling violence against immigrant women from Asia who have to work as prostitutes in the outback.

Swiss Premiere

Australia, 2016

110' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Mandarin | sub.
Français

Ivan Sen

Australia, 1972

2002 *Beneath Clouds* (First Movie
Award Berlinale 2002)

2002 *Wind* (short)

2005 *Yellow Fella*
(short documentary)

2007 *A Sister's Love*
(documentary)

2009 *Dreamland*

2011 *Toomelah* (Un Certain
Regard Festival de Cannes)

2013 *Mystery Road*
(closing film FIFF 2014)

Screenwriter

Ivan Sen

Production Company

Dark Matter, Bunya Productions

Print Contact

Bunya Productions,
Lauren Mather,
lauren.mather@outlook.com.au



Headshot

F – Cinq ans après *The Raid*, l'un des meilleurs films d'action de la décennie, la star indonésienne Iko Uwais, visage d'ange et poings d'acier, revient en Séances de minuit avec un nouveau sommet dans le cinéma de combat à mains nues, spécialité, peu ou prou, de l'Indonésie. L'histoire d'un amnésique qui, se réveillant après deux mois de coma, doit se défendre à en fissurer les écrans de cinéma! *TJ*

D – Fünf Jahre nach *The Raid*, einem der besten Actionfilme des Jahrzehnts, kehrt der indonesische Star Iko Uwais mit Engels Gesicht und Eisenfaust in die Mitternachtssvorführungen zurück. Ein neuer Höhepunkt des mehr oder weniger indonesientypischen Faustkampf-Kinos. Ein Mann hat nach zwei Monaten im Koma sein Gedächtnis verloren und muss sich verteidigen, bis es fast die Kinoleinwand zerreisst!

E – Five years after *The Raid*, one of the best action films of the decade, the Indonesian star Iko Uwais, who has the face of an angel and knuckles of steel, is back in the Midnight Screenings with a new masterpiece of bare-fisted fighting cinema, something of an Indonesian speciality. The story of an amnesiac who wakes up after two months in a coma and has to fight until he almost comes punching through the screen!



Swiss Premiere

Indonesia, 2016

117' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Indonesian | sub. Français,
English

Kimo Stamboel

Indonesia

Timo Tjahjanto

Indonesia, 1980

2007 *Dara* (Audience Award NYC
Horror Film Festival)

2009 *Macabre*

2012 *L is for Libido* (segment in
The ABC's of Death)

2013 *Safe Haven*
(segment in *V/H/S/2*)

2014 *Killers* (Honorable Mention
Fantaspoa International
Fantastic Film Festival)

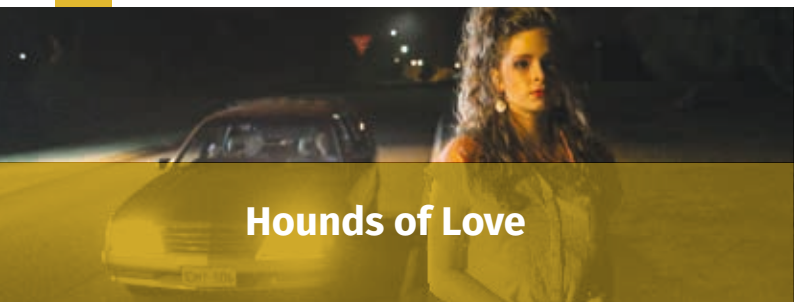
Screenwriter

Timo Tjahjanto

Production Company

Infinite Frameworks Studios





Hounds of Love

F – Vainqueur du Federa Award de la Mostra di Venezia pour la meilleure actrice dans un premier film (attribué à Ashleigh Cummings), *Hounds of Love* continue de démontrer la puissance du cinéma indépendant australien. Cette histoire d'une jeune femme qui cherche à échapper à un couple pervers est sans doute l'un des films les plus éprouvants de ces derniers mois. Hollywood peut aller se rehabiller. TJ

D – An der Mostra di Venezia ausgezeichnet mit dem Federa-Preis für Beste Darstellerin einem Debüt-Film (verliehen an Ashleigh Cummings) beweist *Hounds of Love* erneut die Stärke der australischen Independent-Szene. Die Geschichte einer jungen Frau, die einem perversen Killer-Paar zu entfliehen sucht, ist wohl einer der grauenerregendsten Filme der letzten Monate. Da kann Hollywood einpacken.

E – Winner of the Federa Award at the Mostra di Venezia for Best Actress in a First Film (awarded to Ashleigh Cummings), *Hounds of Love* continues to demonstrate the power of independent Australian cinema. This story of a young woman trying to escape from a perverted couple is without a doubt one of the most terrifying films of the last few months. Hollywood, take note!



Swiss Premiere

Australia, 2016

108' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Ben Young

Australia, 1982

1997 Actor: *The Gift*
(first of 11 roles)

2008 *The Planet Lonely*
(short, first film)

2008 *Trapped*
(TV Series, 5 episodes)

2010 *Something Fishy* (short)

2011 *Castaway*
(TV Series, 4 episodes)

2011 *Bush Basher* (short)

2012 *Prank Patrol*
(TV Series, 4 episodes)

Screenwriter

Ben Young

Production Company

Factor 30 Films

Print Contact

Urban Distribution International,
Arnaud Bélangeon-Bouaziz,
arnaud@urbangroup.biz



The Maidroid

Chin-jeol-han Ga-jeong-bu

F – Pourquoi pas une comédie érotique de science-fiction bien délirante pour terminer la journée? Sang-soo, l'anti-héros du film s'y connaît en journées harassantes: il enquille cinq jobs par jours. Aussi est-il très heureux lorsqu'une fabrique d'androïdes lui fait parvenir une femme de ménage robot jeune et très sexy. Problème toutefois: il devra la renvoyer à l'expéditeur après quelques jours... *TJ*

D – Warum den Tag nicht mit einer turbulenten erotischen Science-Fiction-Komödie abschliessen? Sang-soo, der Antiheld des Films, kennt sich aus mit stressigen Tagen: Er rackert sich in fünf Jobs ab. Umso mehr freut er sich, als eine Androiden-Fabrik ihm eine Putz-Roboterin schickt, die jung und sehr sexy ist. Leider muss er sie einige Tage später bereits wieder an den Absender zurückschicken...

E – Why don't we finish the day with an hilarious erotic sci-fi comedy? Sang-soo, the film's anti-hero, knows a thing or two about exhaustion: he works five different jobs a day. So he is delighted when an android manufacturer sends him a young, sexy robot maid. But there's a problem: he has to return her back to sender after a few days...



Swiss Premiere

South Korea, 2015

76' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
English

No Zin-soo

South Korea, 1970

- 2000** Assistant director:
Asako in Ruby Shoes
- 2000** Screenwriter: *Bloody Beach*
- 2008** *A Boy Who is Walking in the Sky* (first film)
- 2009** *Norwegian Woods*
- 2014** *Total Messed Family*
- 2014** *The Suffered*
- 2015** *Death in the Desert*

Screenwriter

Park Woo-ri

Production Company

Blue Eye Entertainment,
Bun-hong-shin Film

Print Contact

M-Line Distribution, Jin Park,
jin@m-line-distribution.com





Sadako v Kayako

F – Le cinéaste Koji Shiraishi réussit avec malice et inventivité le choc improbable entre les deux fantômes les plus glaçants du cinéma japonais récent. Deux cauchemars aux longs cheveux noirs: Sadako, de la franchise *Ring* créée en 1998, à l'origine de plusieurs suites et remakes américains, et Kayako, de la franchise *Ju-on* lancée en 2000, qui a également généré des suites et remakes dont *The Grudge*. TJ

D – Koji Shiraishi gelingt es mit Schalk und Einfallsreichtum, die beiden kaltblütigsten Gespenster des modernen japanischen Kinos aufeinander zu hetzen. Zwei Alpträume mit langen schwarzen Haaren. Sadako aus *Ring*, dem Franchise-Film von 1998 mit mehreren Fortsetzungen und amerikanischen Remakes und Kayako aus der 2000 gestarteten *Ju-on*-Reihe mit Fortsetzungen und Neuverfilmungen wie *The Grudge*.

E – Filmmaker Koji Shiraishi playfully and innovatively handles a clash between the two most terrifying ghosts of recent Japanese cinema. Two nightmares with long black hair: Sadako, from the *Ring* franchise, created in 1998, who has also starred in several follow-ups and American remakes, and Kayako, from the *Ju-on* franchise started in 2000, which also generated sequels and remakes, including *The Grudge*.



Swiss Premiere

Japan, 2016

98' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. Français,
English

Kôji Shiraishi

Japan, 1973

2004 *Ju-rei*

2005 *Noroi - The Curse*

2007 *Carved*

2009 *Grotesque*

2009 *Occult*

2009 *Teketeke 1 & 2*

2010 *White Eyes*

2013 *Cult*

2014 *A Record of Sweet Murder*

Screenwriter

Kôji Suzuki, Takashi Shimizu

Production Company

NBCUniversal Entertainment,
Kadokawa

Print Contact

Kodokawa Corporation,
Miki Zeze, zeze-m@kadokawa.jp

31.03*	Ve Fr Fri	22:00 ARENA 10	07.04*	Ve Fr Fri	22:00 ARENA 10
01.04*	Sa Sat	22:00 ARENA 10	08.04*	Sa Sat	22:00 ARENA 10
06.04	Je Do Thu	22:00 ARENA 1	*cinema 4DX		

Train to Busan

Busanhaeng

F – Oui, il est déjà sorti en DVD après avoir scotché les festivals, dès Cannes en mai. Mais rien ne vaut la (re)découverte du meilleur film d'action des mois écoulés sur grand écran! Après une série de films d'animation, Yeon Sang-ho passe aux images réelles pour une histoire de fuite en train, dans un monde infesté de zombies. Le film donne une grande leçon de mise en scène et d'émotions. *TJ*

D – Ja, den gibt es schon auf DVD, nachdem er seit Mai 2016 nicht nur in Cannes Eindruck gemacht hat. Aber es gibt nichts Besseres, als diesen Actionfilm der Superlative auf Grossleinwand (wieder) zu entdecken! Nach einer Reihe diverser Animationsfilme bedient sich Yeon Sang-ho hier des Realfilms. Die Geschichte einer Flucht aus einer von Zombies verseuchten Welt ist eine gekonnte Lektion der Inszenierung und der Emotionen.

E – Yes, it is already out on DVD after having thrilled festival audiences since Cannes in May, but this is the perfect opportunity to (re)discover the best action film of the last few months on the big screen! After a series of various animated films, Yeon Sang-ho has turned to live action for the story of a run-away train in a world infested by zombies. A masterclass in horror directing.



South Korea, 2016

118' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français

Yeon Sang-ho

South Korea, 1978

2011 *King of Pigs* (Festival de Cannes, Edinburgh IFF, BusanIFF Netpac Award)

2013 *The Fake* (Annecy International Animated Film Festival)

2016 *Seoul Station* (Asia Pacific Screen Award, Best Animated Feature Film)

2017 *Psychokinesis*

Screenwriter

Yeon Sang-ho

Production Company

RedPeter Film, Next Entertainment World

Print Contact

ARP Selection, Renaud Davy,
rd@arpselection.eu



White Lily

Howaito rirî

F – Un film érotique émoustillant signé par l'un des rois du cinéma d'horreur? Tout est possible au Japon! Pour le 45^e anniversaire des «Roman Porno» produit par la respectable société Nikkatsu entre 1971 et 1988, celle-ci a commandé cinq films dont un, donc, au père de la franchise horrifique *Ring*. Hideo Nakata sublime le genre en plongeant dans les fantasmes et traumas d'un couple de femmes. *TJ*

D – Ein prickelnder Erotikfilm von einem der Könige des Horrorgenres? In Japan ist alles möglich! Die achtbare Filmgesellschaft Nikkatsu gab zum 45. Geburtstag der «Roman Pornos», die sie zwischen 1971 und 1988 produziert hatte, fünf Filme in Auftrag. Unter anderem beim Vater des Franchise-Horrorfilms *Ring*. Dieser lässt uns eintauchen in die Fantasien und Traumata eines Frauenpaars - und überzeugt in diesem Genre.

E – An arousing erotic film by one of the kings of horror? Anything is possible in Japan! For the 45th anniversary of the "Roman Porno" films produced by the respectable company Nikkatsu between 1971 and 1988, the company ordered five films from the man behind the *Ring* horror franchise. Hideo Nakata bolsters the genre by diving into the fantasies and traumas of a couple of two women.



Europe Premiere

Japan, 2016

80' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. Français,
English

Hideo Nakata

Japan, 1961

1992 *Curse, Death & Spirit*

1996 *Don't Look Up*

1998 *Ring*

1999 *Chaos*

1999 *Ring 2*

2002 *Dark Water*

2007 *Kaidan*

2010 *Chatroom*

(Festival de Cannes)

2015 *Ghost Theater*

Screenwriter

Ryûta Miyake, Jun'ya Katô

Production Company

Nikkatsu

Print Contact

Nikkatsu Corporation,

Mami Furukawa,

m.furukawa@nikkatsu.co.jp

70

Locarno Festival
2-12 | 8 | 2017

Official partner

#ASCONA
LOCARNO

pardo.ch

Main partners

UBS la Mobiliare MANOR[®] swisscom

Institutional partners

Republic and Canton of Ticino with 
Federal Office of Culture
Swiss Agency for Development and Cooperation
City and Region of Locarno

TESS MAGAZINE

FEMININ CULTUREL EN LIGNE

www.tessmag.com



#discover

#planete #cinema

#treasures

#education



#school #programme

Fripass.ch
TRANSPORTS - MUSÉES - ACTIVITÉS

Tout le canton de Fribourg pour 40.-
Der ganze Kanton Freiburg für 40.-

www.fripass.ch

tpf

FRANKB

The advertisement features a central collage of various activities and landmarks from the Canton of Fribourg, including a person in a colorful costume, a castle, a butterfly, a person on a horse, a person in a swimming pool, and a red bus. The collage is set against a blue background with a sunburst pattern. The text 'Fripass.ch' is prominently displayed at the top, with 'TRANSPORTS - MUSÉES - ACTIVITÉS' below it. A white banner in the center contains the text 'Tout le canton de Fribourg pour 40.-' and 'Der ganze Kanton Freiburg für 40.-'. Below this, the website 'www.fripass.ch' is listed, followed by the 'tpf' logo. The background of the entire advertisement is a collage of a smiling boy on the left and a smiling woman on the right.

CRIC
PRINT.CH
MARLY

Planète Cinéma

Chanda, une mère indienne - 198

Celestial Camel - 199

Rauf - 200

The World of Us - 201

Planète Cinéma propose également les films suivants | Planète Cinéma schlägt ebenfalls folgende Filme vor | Planète Cinéma also suggests the followings films:

Ages | Alter 4+

Programme: Petites histoires de fantômes, FIFFamily - 170

Ages | Alter 6+

The Eagle Huntress, Opening Film - 60

Ages | Alter 12+

White Sun, International Competition: Feature Films - 43

Ages | Alter 13-14+

The Innocents, Genre Cinema - 78

Ages | Alter 15+

Kati Kati, International Competition: Feature Films - 37

The Student, International Competition: Feature Films - 41

#supported by



195



Planète Cinéma

Planète Cinéma

F – Planète Cinéma, le programme du FIFF pour les écoles, propose des films pour tous les âges qui viennent du monde entier et qui ne cheminent pas par le circuit habituel de distribution. Cette sélection se veut être une porte d'entrée à la découverte de la diversité cinématographique internationale. Afin de permettre au mieux cette ouverture au cinéma, Planète Cinéma met l'accent sur l'accompagnement pédagogique.

Son offre de médiation culturelle permet les échanges et stimule la curiosité du jeune public. Ainsi, les enseignants reçoivent du matériel pédagogique et une formation continue. Une équipe de médiateurs et médiatrices présentent et contextualisent les films. Enfin, des rencontres avec des professionnel-le-s du cinéma sont organisées.

Cécilia Bovet

D - Planète Cinéma, das Schulprogramm des FIFF, bietet für alle Altersgruppen Filme aus der ganzen Welt, die auf herkömmlichen Vertriebswegen kaum zu uns kommen. Diese Sektion versteht sich als Einstiegsangebot für die Entdeckung der vielfältigen internationalen Filmkultur. Um eine Öffnung für das Kino zu erreichen, setzt Planète Cinéma auf pädagogische Begleitung.

Das Ziel dieser kulturellen Vermittlung ist es, einen Austausch zu kreieren, welcher die Neugierde des jungen Publikums weckt. LehrerInnen erhalten didaktisches Material und können an Weiterbildungskursen teilnehmen. Vor den Vorstellungen gibt es erklärende Einführungen von einem Mediatorenteam, und es werden Begegnungen mit VertreterInnen der Filmbranche organisiert.

E - Planète Cinéma, the FIFF programme for schools, is showing films for all ages from all over the world, none of which have come through the usual distribution channels. This selection aims to be a gateway to discovering the diversity of international cinema.

To open this window onto the world of film, Planète Cinéma is focussing on educational support via a cultural intermediary which ensures the conditions necessary to promote discussion and encourage young people's curiosity. Educational material and in-house training is aimed at teachers, films are presented and contextualised by a team of mediators, and meetings with industry professionals are organised.





Chanda, une mère indienne

Nil Battey Sannata

F – À Agra, dans l'Etat de l'Uttar Pradesh, Chanda vit avec sa fille Appu. Pour joindre les deux bouts, elle cumule les petits emplois. Elle rêve que sa fille réussisse à l'école et accède à une vie meilleure. Mais lorsqu'Appu lui annonce qu'elle veut quitter l'école, Chanda prend une décision inattendue! Voyage dans une culture différente, ce film dresse un portrait attachant d'une relation mère-fille. *CB*

D – Chanda lebt mit Tochter Appu in Agra im Bundesstaat Uttar Pradesh und hält sich mit mehreren kleinen Jobs über Wasser. Sie möchte, dass ihre Tochter die Schule abschliesst und später ein besseres Leben hat. Doch als Appu die Schule hinschmeissen will, kommt Chanda auf eine verrückte Idee. Das bewegende Porträt einer Mutter-Tochter-Beziehung nimmt uns mit auf eine Reise in eine andere Kultur.

E – In Agra, in the state of Uttar Pradesh, Chanda lives with her daughter Appu. She works several jobs to make ends meet. She dreams of her daughter succeeding in school and making a better life for herself. But when Appu announces that she wants to quit school, Chanda makes a surprising decision! This voyage through a different culture paints a touching portrait of a mother-daughter relationship.

Ages | Alter 7+
Swiss Premiere

India, 2015

96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hindi | sub. Français

Ashwiny Iyer Tiwari
India, 1979

Graduated: Sophia
Polytechnic, Mumbai

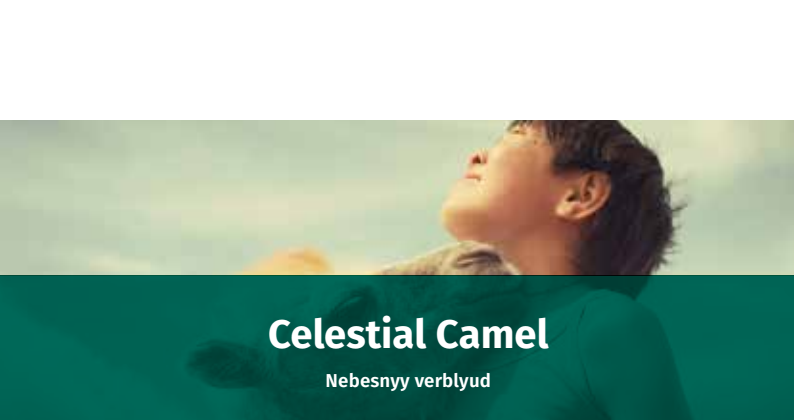
2015 *Chhoti Khushi*
#LIVThisDiwali (short)

2016 *Amma Kanakku*
(tamil remake of
Nil Battey Sannata)

Screenwriter
Pranjal Chowdhary, Neeraj
Singh, Nitesh Tiwari, Ashwiny
Iyer Tiwari

Production Company
Colour Yellow, JAR Pictures

Print Contact
Films Boutique, Emma Silhol,
emma@filmsboutique.com



Celestial Camel

Nebesnyy verblyud

F – Bayir, 12 ans, vit avec sa famille en Kamoukie (nord du Caucase). Une légende locale raconte qu'il est bon présage lorsqu'un chameau naît sous un nuage en forme de chameau. Alors, quand son jeune chameau est enlevé, Bayir est bien déterminé à parcourir la steppe pour le ramener. Ce film d'aventure a été programmé dans de nombreux festivals de films pour enfants et jeune public en Europe. *CB*

D – Der 12-jährige Bayir lebt mit seiner Familie in Kalmückien (Nordkaukasus). Nach einer lokalen Legende ist es ein gutes Omen, wenn ein Kamel unter einer kamelförmigen Wolke geboren wird. Als man ihm sein Kamelfohlen wegnimmt, beschliesst Bayir deshalb, die ganze Steppe nach ihm abzusuchen. Dieser Abenteuerfilm war auf vielen Filmfestivals für Kinder und Jugendliche in Europa vertreten.

E – Bayir, 12, lives with his family in Kalmykia (northern Caucasus). According to a local legend, it is a good omen, when a camel is born under a camel-shaped cloud. So, when his young camel is taken, Bayir is determined to search the steppe and bring it home. This adventure film has featured in a number of European film festivals for children and young people.

Ages | Alter 8+
Swiss Premiere

Russia, 2015

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian, Kalmyk | sub.
Français, Deutsch

Yuri Feting
Russia, 1956

1990 Assistant director:
Krug vtoroy

1999 Co-director: *Ulitsy razbitykh fonarey* (TV series)

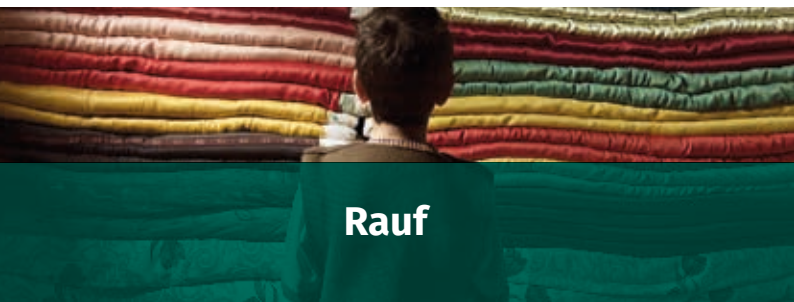
2000 *Rozhdestvenskaya misteriya*

2005 *Mify moego detstva*

2010 *Bibinour*

Screenwriter
Elzyata Mandzhieva
Production Company
Production Center "Vse Horosho"
Print Contact
Production Center "Vse Horosho", Ltd., Mikhail Plisko,
mplisko@gmail.com





Rauf

F – Rauf, 9 ans, est très amoureux d'une jeune fille. Afin de plaire à l'élue de son cœur, il se met à la recherche de la couleur rose, symbole de son amour, dans un monde qui, même à la lumière du jour, perd lentement de ses couleurs. Dans ce film, les fleurs roses symbolisent la résistance face à un monde qui s'enfoncé peu à peu dans l'obscurité. CB

D – Der 9-jährige Rauf hat sich verliebt. Um dem Mädchen zu gefallen, macht er sich auf die Suche nach der Farbe Pink, ein Symbol für seine Liebe in einer Welt, die auch bei Tag immer mehr ihre Farbe verliert. In diesem Film stehen pinkfarbene Blumen für den Widerstand - in einer Welt, die langsam in Dunkelheit versinkt.

E – Rauf, 9, is madly in love with a young girl. To please his beloved, he searches for the colour pink, which symbolises his love in a world that, even in broad daylight, is slowly losing its colour. In this film, the pink flowers symbolise resistance in a world that is more and more sinking into obscurity.

Ages | Alter 9+
Swiss Premiere

Turkey, 2016

94' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Turkish, Kurdish | sub.
Français, Deutsch

Soner Caner, Turkey
Barış Kaya, Turkey

Soner Caner
2009 Art director: *Nefes*
(Best Art Director Altin Koza
Film Festival)

Baris Kaya
1998 Graduated: Andalou
University, Turkey,
Cinema & Television
2009 First assistant director:
Nefes
2013 Founding partner:
Peri Istanbul
(Production company)

Screenwriter
Soner Caner
Production Company
Aslan Film, Peri Istanbul
Print Contact
Peri Istanbul, Baris Kaya,
baris.kaya@periistanbul.com



The World of Us

U-ri-deul

F – Sun est une jeune coréenne discrète, sensible et marginalisée. Elle rencontre Jia, à peine arrivée en ville. Les deux filles passent les vacances ensemble. Mais, à la rentrée scolaire, face aux autres élèves et au quotidien, leur amitié est mise à rude épreuve. Le premier long métrage de Yoon Ga-eun est une plongée sensible dans le monde complexe et parfois injuste de deux fillettes en Corée du Sud. *CB*

D – Die junge Südkoreanerin Sun ist sensibel und zurückhaltend. Eine Aussenseiterin. Sie lernt Jia kennen, die neu in der Stadt ist und verbringt die Ferien mit ihr. Doch der Schulanfang konfrontiert sie mit der Realität des Alltags und stellt ihre Freundschaft auf eine harte Probe. Das einfühlsame Debut von Yoon Ga-eun nimmt uns mit in die komplexe und manchmal ungerechte Welt zweier Mädchen in Südkorea.

E – Sun is a discreet, sensitive and marginalised young Korean girl. She meets Jia, who has just come to the town. The two girls spend the holidays together. But when it's time to go back to school, their friendship is tested by the other students and day-to-day life. The first feature film from Yoon Ga-eun is a sensitive examination of the complicated and sometimes unjust world of two girls in South Korea.

Ages | Alter 11+

South Korea, 2016

95' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
Deutsch

Yoon Ga-eun

South Korea, 1982

Graduated: Korea National
University of Arts

2010 *Proof* (short)

2011 *Guest* (short,
Clermont-Ferrand)

2013 *Sprout* (short)

Screenwriter

Yoon Ga-eun

Production Company

ATO

Print Contact

Finecut Co. Ltd., Yejin Jeon,
yjin@finecut.co.kr





Les meilleurs films du Sud et de l'Est
sur DVD ou dans notre cinéma en ligne:

www.trigon-film.org

trigon-film

COMUNDO
agir par l'échange



Ensemble pour un monde plus juste !

Soutenez notre travail avec et pour les communautés
en Afrique, en Amérique latine et en Asie :

www.comundo.org/fr
Tél. 058 854 12 40





#discover

#debates

#masterclasses

#exhibitions



#extras



**Freiburger
Nachrichten**

**Weil wir hier zu
Hause sind**

www.freiburger-nachrichten.ch

Extras

FIFForum - 206

#supported by

SRG SSR

Expositions | Ausstellungen | Exhibitions - 210

Tous les événements du FIFForum sont gratuits et libres d'accès. Portes ouvertes: possibilité d'entrer à tout moment | Freier Eintritt zu allen Events des FIFForum. Offene Türen: Eintritt jederzeit möglich | Free entrance to all events organised by FIFForum. Open doors: possibility to enter at any time.



Masterclasses

03.04 Lu Mo Mon	18:30 - 20:00 Douglas Kennedy ARENA 7 Entrée libre Freier Eintritt Free admission La masterclass succède à Die Masterclass folgt nach The masterclass follows after <i>Seconds</i> p. 164
04.04 Ma Di Tue	18:30 - 20:00 Freddy Buache ARENA 7 Entrée libre Freier Eintritt Free admission

Tables rondes | Diskussionsrunden | Round tables

02.04 Di So Sun	17:15 - 18:45 Fantômes, mort, spiritisme et déni Gespenster, Tod, Spiritualismus und Verleugnung Ghosts, death, spiritualism and denial ARENA 7 Entrée libre Freier Eintritt Free admission
05.04 Me Mi Wed	18:30 - 20:00 New Territory: Nepal Tour d'horizon du cinéma népalais en présence de trois réalisateurs et d'un producteur Ein Überblick über das nepalesische Kino in Anwesenheit dreier Regisseure und eines Produzenten An overview of the Nepali cinema with three directors and a producer ARENA 7 Entrée libre Freier Eintritt Free admission

Rencontres | Begegnungen | Encounters

03.04 - 05.04 Lu - Me Mo - Mi Mon - Wed	10:00 - 10:45 Les petits déjeuners du FIFF FIFF-Frühstück FIFF Breakfasts eikon Visites publiques d'invités du FIFF 2017 à eikon, Ecole professionnelle en arts appliqués. Öffentliche Besuche mit geladenen Gästen des FIFF 2017 an der eikon, Berufsfachschule für Gestaltung Public visits of guests from the FIFF 2017 at eikon, Vocational School of Applied Arts Entrée libre Freier Eintritt Free admission	eikon EMF Rte Wilhelm-Kaiser 13 CH-1700 Fribourg +41 (0)26 305 46 86 www.eikon.ch
06.04 Je Do Thu	18:30 - 19:30 Skype with James Toback ARENA 7 Entrée libre Freier Eintritt Free admission La rencontre succède à Die Begegnung folgt nach The encounter follows after <i>Seduced and Abandoned</i> p. 106	
08.04* Sa Sa Sat	16:00 - 17:00 Rencontre avec le Jury international Begegnungen mit der internationalen Jury Encounters with the International Jury ARENA 7 Entrée libre Freier Eintritt Free admission La rencontre succède à Die Begegnung folgt nach The encounter follows after <i>The Road to Race Track</i> p. 173	*nursery option p. 233

F - Cette page est indicative. Entre sa publication et le début du Festival, d'autres événements pourraient s'ajouter. Renseignements sur le site www.fiff.ch/fr/fifforum et à nos caisses.

D - Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Bis zum Beginn des Festivals können weitere Veranstaltungen dazukommen. Die aktuellen Informationen finden Sie auf www.fiff.ch/de/fifforum und an den Kassen.

E - This page should only be used as a reference. Between its publication and the start of the Festival, other events may be added. The latest information may be found on the website www.fiff.ch/en/fifforum and at our ticket offices

Think Tank

Ve | Fr | Fri 07.04 | 14:00 - 17:30 | ARENA 7

Participant-e-s sous réserve
Teilnehmende unter Vorbehalt
Participants to be confirmed

Mireille Berton, Mattie Do, Mbithi Masya,
Kamale Musale

Modération | Moderation
Pamela Pianezza

Langues | Sprachen | Languages
English, Français, Deutsch

F – Entrée libre mais inscription recommandée. Portes ouvertes: possibilité d'entrer à tout moment

D – Freier Eintritt, Reservierung empfohlen. Offene Türen: Eintritt jederzeit möglich

E – Free admission, reservation recommended. Open doors: possibility to enter at any time.

forum@fiff.ch

Programme détaillé
Detailprogramm | Detailed programme
www.fiff.ch

Cinéma, la machine à fantômes ?

La figure du fantôme fait partie du cinéma et de son histoire. Mettre en scène ou représenter un fantôme explore en effet le rapport de l'homme à la mort. De plus, le cinéma repose sur l'illusion produite par des apparitions et disparitions d'images et sur des projections d'ombres et de lumières. Cela en fait un médium de prédilection pour évoquer, et ainsi faire apparaître des figures fantomatiques, habituellement invisibles. Alors, comment représenter la mort et mettre en récit ces formes d'absence ? Qu'est-ce que symbolisent les fantômes ? A quoi tiennent certains tabous culturels liés à la représentation fantomatique ?

Une spécialiste et plusieurs cinéastes invité-e-s tenteront de répondre à ces questions.

Das Kino, eine Gespenstermaschine?

Die Geisterfigur gehört zum Film und zu dessen Geschichte. Wer ein Gespenst in Szene setzt oder spielt, erkundet das Verhältnis des Menschen zum Tod. Im Übrigen beruht das Kino auf einer durch das Erscheinen und Verschwinden von Bildern erzeugten Illusion und auf einer Projektion von Licht und Schatten. Das macht es zum bevorzugten Medium, um eigentlich unsichtbare geisterhafte Gestalten heraufzubeschwören und auftreten zu lassen. Wie stellt man also den Tod dar und fügt solche Formen der Abwesenheit in eine Erzählung ein? Was symbolisieren die Gespenster? Worauf beruhen bestimmte, mit der Darstellung von Geistern verbundene kulturelle Tabus?

Eine Expertin und mehrere filmschaffende Gäste werden versuchen, diese Fragen zu beantworten.

Cinema, a ghost machine?

The figure of the ghost is a part of cinema and its history. Directing or depicting a ghost explores the way humans relate to death. Moreover, cinema relies on the illusion produced by appearing and disappearing images and projections of shade and light. This creates a perfect way of evoking and portraying ghostly figures that are usually invisible. So, what's the best way to represent death and build a narrative around these absent forms? What do ghosts symbolise? Why are there certain cultural taboos around depicting them?

A specialist and a number of filmmakers will try to answer these questions.



Has been – Peter Schuyff

Quand les fantômes de l'abstraction viennent hanter les compositions du peintre hollandais Peter Schuyff, c'est tout un monde de possibles qui s'ouvre au spectateur. Un néo-surréalisme abstrait et extravagant, des toiles optiques ou des compositions géométriques côtoient des motifs biomorphiques qui flottent sur de vieilles toiles trouvées dans des brocantes.

Has been – Peter Schuyff

Wenn die Gespenster der Abstraktion durch die Kompositionen des holländischen Malers Peter Schuyff spuken, eröffnet sich dem Betrachter eine ganze Welt voller Möglichkeiten. Ein abstrakter und extravaganter Neo-Surrealismus, optische Leinwände oder geometrische Kompositionen neben biomorphen Motiven, die über alte Gemälde von Trödlern schwimmen.

Has been – Peter Schuyff

When the ghosts of abstraction start haunting the compositions of Dutch painter Peter Schuyff, a whole world of possibilities is opened up to the audience. An abstract and extravagant neo-surrealism, from optical canvasses to geometric compositions, alongside biomorphic designs that float over old canvasses found in flea markets.



*Peter Schuyff, Untitled, 1990,
50 x 63 cm*

Exposition

Ausstellung | Exhibition

11.02 > 04.06

Brunch FIFF

Di | So | Sun 02.04

À Fri Art dès | im Fri Art ab | at

Fri Art from 10:30

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri

12:00 - 19:00

Je | Do | Thu

12:00 - 22:00

Sa-di | Sa-So | Sat-Sun

13:00 - 18:00

Tarifs | Tarife | Admission

Tarif plein | Normaltarif

Regular admission CHF 8

Tarif réduit | Reduzierter Tarif

Reduced admission CHF 5

Gratuit | Gratis | Free entrance

Renseignément aux caisses

Informieren Sie sich an der Kasse

Ask at the entrance

Contact | Kontakt | Contact

Fri Art Kunsthalle Fribourg

Petites-Rames 22

CH-1701 Fribourg

+41 (0)26 323 23 51

info@fri-art.ch | www.fri-art.ch

VOILE & DEVOILEMENT

Le voile dans tous ses états

L'exposition bilingue (français-allemand) présentée à la BCU porte un regard (ou plusieurs) sur un sujet plus que jamais d'actualité traitant des identités. En sept chapitres, le voile est illustré à travers sa longue histoire de l'Antiquité jusqu'à nos jours. Aujourd'hui essentiellement assigné à l'islam, le voile était tout d'abord imposé aux femmes par les arguments religieux du christianisme.

SCHLEIER & ENTSCHEIERUNG

Unterschiedliche Wirklichkeiten

Die zweisprachige (deutsch-französisch) Ausstellung in der KUB zeigt mehrere Blickwinkel eines aktuellen Themas über Identitäten auf. Erzählt wird in sieben Kapiteln die lange Geschichte des Schleiers von der Antike bis in die heutige Zeit. Der Schleier, als umfassender Begriff auch für das Kopftuch geltend, ist heute fast ausschliesslich dem Islam zugeschrieben und doch war es das Christentum, das als erste Religion das obligatorische Tragen des Schleiers einführte.

UNVEILING THE VEIL

Different realities

The bilingual exhibition (German-French) at the BCU (Cantonal and University Library) gives several different perspectives on the topical issue of identities. In seven sections, it tells the long history of the veil from ancient times to the present day. The veil, a general term which also incorporates the headscarf, is almost exclusively associated with Islam today. And yet Christianity was the first religion to make wearing the veil compulsory.



2007 © Pierre William Henry

Exposition
Ausstellung | Exhibition
05.04 > 27.05

Vernissage | Eröffnung | Opening
Me | Mi | Wed 05.04
18:30

Heures d'ouverture
Öffnungszeiten | Opening Hours
Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri
08:00 - 22:00
Sa | Sa | Sat
08:00 - 16:00

Visite commentée par | Geführte
Besichtigung mit | Guided visit
with Elisabeth Reichen
Me | Mi | Wed 19.04 | 25.04 | 08.05
18:30

Tarifs | Tarife | Admission
Gratuit | Gratis | Free entrance

Contact | Kontakt | Contact
Bibliothèque cantonale et
universitaire, BCU | Kantons-
und Universitätsbibliothek, KUB
| Cantonal and University
Library, 'BCU'
Rue Joseph-Piller 2
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 13 33
www.fr.ch/bcuf
www.fr.ch/kubf



Népal – Le cercueil rouge

« Népal – Le cercueil rouge. Le soir tombe sur les « ghat ». Toute la journée les feux ont dévoré des corps et meurent à leur tour. Les familles qui se sont succédées sont reparties dans l'obscurité naissante, laissant là leurs morts et leur chagrin ».

L'exposition est une déambulation personnelle au Népal de Michael Buchs. Grand amoureux de la région et de ses coutumes, il livre une série d'images à méditer.



Kala Bhairab, Durbar Square, Katmandu

Nepal – Der rote Sarg

« Nepal – Der rote Sarg. Der Abend senkt sich über die « ghat ». Den ganzen Tag über haben Feuer die Leichen verschlungen und sterben jetzt selbst. Die Familien sind in die aufkommende Dunkelheit verschwunden und lassen ihre Toten und ihren Kummer zurück. »

Die Ausstellung von Michael Buchs ist eine sehr persönliche Wanderung durch Nepal. Als grosser Liebhaber dieser Region und ihrer Sitten präsentiert er eine Serie von Bildern zum Nachdenken.

Nepal – A red casket

"Nepal – A red casket. Night falls on the "ghat". All day fires have been burning bodies and then dying out one by one. The families have gone into the encroaching darkness, leaving behind their dead and their sorrow."

The exhibition is Michael Buchs' personal journey to Nepal. A great admirer of the region and its customs, he offers a series of images to ponder.

Exposition

Ausstellung | Exhibition

30.03 > 28.04

Vernissage | Eröffnung | Opening

Je | Do | Thu 30.03

18:30

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Ma | Di | Tue

16:00 - 20:00

Me | Mi | Wed

11:00 - 20:00

Je-ve | Do-Fr | Thu-Fri

11:00 - 22:00

Tarifs | Tarife | Admission

Gratuit | Gratis | Free entrance

Contact | Kontakt | Contact

Art Buvette

Rue Pierre-Aeby 31

CH-1700 Fribourg

+41 (0)26 321 28 66

info@art.buvette.com

www.art-buvette.com

Jean Cocteau – Jean Mauboulès

D'importantes similitudes lient Jean Cocteau et le sculpteur Jean Mauboulès qui s'expriment par le biais de lignes et de courbes aux formes très diverses. Quand Cocteau trace les contours d'un visage en n'en dessinant que l'essentiel des formes, Mauboulès forge le fer et modèle le verre pour produire des profils abstraits et en trois dimensions qui évoquent certaines figures de son illustre compatriote.

Jean Cocteau – Jean Mauboulès

Jean Cocteau und den Bildhauer Jean Mauboulès, der sich über ganz unterschiedlich geformte Linien und Kurven ausdrückt, verbinden grosse Ähnlichkeiten. Während Cocteau beim Zeichnen der Umriss eines Gesichts nur das Wesentliche der Form festhält, schmiedet Mauboulès Eisen und modelliert Glas, um abstrakte, dreidimensionale Profile zu erzeugen, die wiederum an bestimmte Figuren seines berühmten Landsmanns denken lassen.

Jean Cocteau – Jean Mauboulès

Jean Cocteau and sculptor Jean Mauboulès can be linked through several significant similarities, seen through lines and curves of very different shapes. Cocteau was known for tracing the outline of a face, drawing only the essential. Mauboulès casts iron and models glass to produce abstract and three-dimensional portraits that recall certain figures of his illustrious compatriot.



Photo: Francesco Ragusa © 2016,
Pro Litteris, Zurich

Exposition

Ausstellung | Exhibition

17.03 > 09.07

Vernissage | Eröffnung | Opening

Je | Do | Thu 16.03

17:00 - 19:00

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Ve-di | Fr-So | Fri-Sun

10:00 - 18:00

Lu-je | Mo-Do | Mon-Thu

sur rendez-vous

auf Anfrage | on demand

Tarifs | Tarife | Admission

Tarif plein | Normaltarif

Regular admission CHF 8

Tarif réduit | Reduzierter Tarif

Reduced admission CHF 5

Contact | Kontakt | Contact

APCd Fondation

Rte de l'Ancienne Papeterie 170

CH-1723 Marly

+41 (0)26 552 14 60

info@apcd-fondation.com

www.apcd-fondation.com



CREMO®
**RACLETTE
MAZOT**

Les Fromages du pays de Fribourg



«Le four est bien chaud,
le fromage fabuleux...»



«Je fonds!»

Crema SA, Case postale, CH-1701 Fribourg
www.crema.ch



hertigfleurs.ch

pont-muré 24

+41 26 322 35 37

pl.de la gare

+41 26 400 02 80

hôpital cantonal

+41 26 424 87 63

1700 fribourg

info@hertigfleurs.ch

Ouvert 7 jours sur 7

**PLUS FORT
QUE TES
TENSIONS MUSCULAIRES**

PERSKINDOL Classic.

A un effet analgésique, favorise la guérison
et stimule l'irrigation sanguine en cas de
tensions musculaires.



 **Vifor Consumer Health**
Vifor Consumer Health SA - CH-1702 Fribourg

Lisez la notice d'emballage.

Organisation

Artistic Director

Thierry Jobin

Managing Director

Giovanna Garghentini Python

Secretary

Jasmine Balmer, Julia Schubiger,
Camille Spühler

Programme

Sebastiano Conforti, Charles Grandjean,
Marc Maeder

Cultural mediation

Cécilia Bovet, Andrea Kuratli

Press

Aimée Papageorgiou, Valerio Bonadei,
Eduardo Mendez, Anne Pampin

Communication

Marielle Aeby, Marina De Filippi,
Vanessa Leitao

Publications

Julia Schubiger, Désirée Amstalden

Ticketing and organisation

Véronique Marchesi-Bossens,
Danièle Moulin, Pauline Quarroz,
Leyla Batkitar

Hospitality

Olga Baumer-Chiguidina,
Géraldine Jacot

Organisation translation and presentation

António Magalhães de Almeida, Fabian Saurer

FIFForum

Cécilia Bovet, António Magalhães de Almeida, Myriam Wahli

Jury coordination

Jeanne Rohner, Catalina Moisesescu

Accounting

Patrick Boschung, Caroline Dénervaud,
Jasmine Balmer

Technicians

Michael Pfenninger, Bernhard Zitz,
Marie Geiser, Ismail Ozturk

IT

4 Next, Audio Media Assist sàrl

Graphic design

Asphalte Design

Website

Bluesystem, Marina De Filippi

Photographers

Julien Chavaillaz, Nicolas Brodard,
Yoann Corthésy

Opening sequence & Trailer

eikon (Vocational School of Applied Arts,
Fribourg), Timon Van Wynsberghe and Tim
Perone (directors), Laure Perret (music)

Décor

Reni Wünsch, Jean-Louis Verdu

Subtitles

DDL, Manlio Lapi

Cinema partners

ARENA CINEMAS, cinemotion

Curators of the sections

Artistic committee competition feature films

Jean-Philippe Bernard, Cécilia Bovet,
Sebastiano Conforti, Charles Grandjean,
Thierry Jobin, Marc Maeder,
Aimée Papageorgiou

Short films

Pamela Pianezza (PP),
Charles Grandjean (CG),
Aimée Papageorgiou (AP)

Genre Cinema

Jean-Philippe Bernard (JPB)

Decryption

Thierry Jobin (TJ)

Diaspora

Myret Zaki

Hommage à...

Freddy Buache

New Territory

Ram Krishna Pokharel (RKP),
Thierry Jobin (TJ)

Sur la carte de...

Douglas Kennedy

FIFFamily

Cécilia Bovet (CB)

Passeport suisse

Thierry Jobin (TJ), Cécilia Bovet (CB)

Midnight Screenings

Thierry Jobin (TJ), Marc Maeder (MM)

School programme

Cécilia Bovet (CB)

Impressum

Coordination

Julia Schubiger, Désirée Amstalden

Translations

Datawords

Readers

Gary Fliszar, Jacqueline Schilling

Graphic concept and realisation

Asphalte Design

Print

Imprimerie Saint-Paul

Association

President

François Nordmann

Vice president

Patrice Zurich

Board

Lucie Bader, Madeleine Descoux,
Paul-Albert Nobs, Dominique Willemin

Founders

Magda Bossy, Yvan Stern





#merci

#danke

#grazie

#thanks



F - Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique grâce aux bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Que toutes ces personnes soient ici chaleureusement remerciées.

D - Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen ehrenamtlichen HelferInnen, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

E - FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the Festival. We offer our warmest gratitude to everybody.

Remerciements | Danksagungen | Acknowledgments

Mille mercis!

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le « meilleur Festival du monde » selon Geraldine Chaplin.

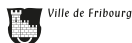
Tausend Dank!

Nur durch Eure Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin « beste Festival der Welt » zu organisieren.

Thank you very much!

Only because of your support are we able to organise the "best Festival in the world" according to Geraldine Chaplin.

❖ Partenaires institutionnels Institutionnelle Partner | Institutional partners



❖ Partenaires médias principaux Hauptpartner Medien | Main media partners



❖ Sponsors



❖ Partenaires médias | Medienpartner | Media partners



❖ Award sponsors



❖ Graphisme | Grafik | Design ❖ Trailer



❖ Autres sponsors | Andere Sponsoren | Other sponsors



❖ Autres partenaires | Weitere Partner | Other partners



❖ 220

Remerciements | Danksagungen | Acknowledgments

✧ Autres | Andere | Others

ActivFitness
Audio Media Assist
Berner Kulturagenda
Boulangerie Saudan
Café culturel de l'Ancienne Gare
CESA
Chocolat Villars
CFF Infrastructure
Cineman
clap.ch
Clinique générale
Cric Print
Daily Movies
DDL
Educateur
e-media
Festivalscope
Filmbulletin
FOCAL
Frame
Fribourg Tourisme
Hôtel Cailler
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
NH Fribourg
Radio Bern 1
Restaurant Bindella
Terroir Fribourg
visions sud est
451.ch

✧ Partenaires culturels Kulturelle Partner Cultural partners

Art-Buvette
Association Ancienne Gare
Bad Bonn
BCU (KUB)
Festival Belluard Bollwerk
Fondation APCd Marly
Fri-Art
Fri-Son
La Spirale
Le Mouton Noir
Le Nouveau Monde



Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils :

Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat:

The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice:

Mohammad Atebbai	Evelyn Echle Strahleck	Yasmin Meichtry
Lionel Baier	Clint Eastwood	Ursula Meier
Antoine Bal	Menna Ekram	Michel Merkt
Bianca Balbuena	Youssef El Chazly	Daniela Michel
Alberto Barbera	Sergio Ferrari	Ossama Mohammed
Jéhanne Bargaoui	Corinne Frei	Jacques Morel
Jasmin Basic	Laurence Froidevaux	Noémie Morel
Jean-Christophe Baubiat	Elisa Garbar	Stéphane Morey
Arnaud Bélangeon-Bouaziz	Christian Georges	Brigitte Morgenthaler
Mireille Berton	Isabelle Gervais	Marco Müller
Nicolas Bideau	Sophie Glasson	Jean Perret
Marc-André Bloch	Beat Glur	Octavia Peyrou
Yves Blösche	Grégoire Graesslin	Sébastien Pilote
Alain Boillat	Doris Gruel	Mikhail Plisko
Robert Boner	Felix Hächler	Pablo Porro
Virginie Borel	Julia Hedström	Beki Probst
Michel Boujut	Xavier Henry-Rashid	Pascal Queloz
José-Michel Bühler	Sara Hesse	Bruno Quiblier
Sara Cereghetti	Hans Hodel	Pascale Ramonda
Stéphane Chartrand	Hong Hyosook	Yann Raymond
Daniel Chassot	Delphine Jeanneret	Jean-Paul Repond
Zelda Chauvet	Yejin Jeon	Sandra Reyes Sotomayor
Sata Cissoko	Bong Joon-ho	Pierre Rissient
Christophe Cochard	Pauline Jordan	Corinne Rossi
Julien Comelli	Agnès Jubin	Léonard Rouyer
Pierce Conran	Joëlle Jungo	Eric Ryhiner
Mélanie Cornu	Baris Kaya	Leslie Saussereau
Martine Cottier	Marianne Khoury	Jamie Seo
Paul Coudret	Namyoung Kim	Emma Silhol
Charles-Antoine Courcoux	Sam Lahoud	Jean-Guillaume Sonnier
Jean-Luc Cramatte	Alexandre Lanz	Alessandra Speciale
Brad Deane	Ferdinand Lapuz	Sergi Steegmann
Anne Delseth	Anne-Sophie Lehec	Cyril Thurston
Yves Demay	Thierry Lenouvel	Bernhard Uhlmann
Guillaume de Seille	Joao Paulo Macedo	Caroline Vié
Joséphine de Weck	Annick Manhert	Leslie Vuchot
Nadia Dresti	Alice Masozera	Edouard Waintrop
Gérald Duchaussoy	Erik Matti	Marc Zendrini
Pierre Dumas	Nasrine Médard de Chardon	

❖ **Partenaires cinéma** **Kino Partner** **Cinema partners**

ABC La Chaux-de-Fond
 Bourbaki Kino Luzern
 Le Cinéma Feuerwehrmagazin N°1 Murten
 Ciné La Grange Delémont
 Cinélucarne Le Noirmont
 Ciné 17 Genève
 Cinéma BIO Carouge
 Cinéma CityClub Pully
 Cinema Leuzinger Altdorf
 Cinéma Lux Le Breuleux
 Cinéma Palace Bévillard
 Cinéma Rex Aubonne
 Cinémas de Martigny
 Cinéma Sirius Châtel-Saint-Denis
 Les Cinémas du Grütli Genève
 Cinémathèque Suisse Lausanne
 Cinerama Empire Genève
 Cinérive Vevey, Montreux, Aigle, Monthey, Orbe, La Sarraz
 Le Cinoche Moutier
 Eden Cinéma Châteaux-d'Oex
 Grain d'Sel Bex
 Houdini Kino Zürich
 Kellerkino Bern
 Kino Arkaden Davos
 Kino Astoria Visp
 Kino Laupen
 Kino OniK Oensingen
 Kino Rätia Thusis
 KinoK St.Gallen
 KinoRex Bern
 Kultkino Basel
 Le Royal Tavannes
 Lichtspiel Bern
 RiffRaff Kino Zürich
 Sterk Cine Ag Baden
 Zinema Lausanne
 Zuger Kinos Zug

❖ **Les festivals suivants pour la précieuse collaboration** **Den folgenden Festivals für ihre wertvolle Mitarbeit** **The following festivals for their helpful collaboration**

Black Movie
 Cinéma du Réel
 Conférence des festivals
 Fantoche
 Festival de San Sebastián
 Festival des 3 Continents Nantes
 Festival du Film Français d'Helvétie
 Festival International du Film d'Amiens
 Festival Locarno
 Festival Tous Ecrans
 Internationale Kurzfilmtage Winterthur
 Internationales Jazzfestival Bern
 Journées de Soleure
 Lausanne Underground Film Festival
 Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia
 NDU International Film Festival Lebanon
 Neuchâtel International Fantastic Film
 TIFF Cinematheque Toronto
 Toronto International Film Festival
 Trieste Film Festival
 Unifrance
 Visions du Réel



Prix | Auszeichnungen | Awards

Récompenses longs métrages | Auszeichnungen Langfilme | Awards feature films

Grand Prix

du Festival International de Films de Fribourg
des Internationalen Filmfestivals Freiburg
of the Fribourg International Film Festival



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

F - Le Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30 000 par l'Etat de Fribourg (CHF 20 000) et la Ville de Fribourg (CHF 10 000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20 000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10 000) du film primé par le Jury International.

D - Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Freiburg besteht aus einem Betrag von CHF 30 000, der vom Kanton (CHF 20 000) und der Stadt Freiburg (CHF 10 000) gestiftet wird. Dieser Preis wird dem/der RegisseurIn (CHF 20 000) und dem/der ProduzentIn (CHF 10 000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

E - The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

Prix spécial du Jury Sonderpreis der Jury Special Jury Award

suissimage

SSA société
suisse des
auteurs

F - Ce prix est doté d'un montant de CHF 10 000 par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury International pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D - Dieser Preis besteht aus einem Betrag von CHF 10 000, der von der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet wird. Er wird dem/der RegisseurIn des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

E - This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by the Swiss Authors Society (SAS) and Suissimage. It is bestowed on the director of the film chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

F - Ce prix d'un montant de CHF 5 000 est soutenu par le FIFF et la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D - Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von der Freiburger Kantonalbank und dem FIFF unterstützt und dem/der RegisseurIn des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E - This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the FIFF and the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award



 PAIN POUR LE PROCHAIN

F - Ce prix de CHF 5 000 est offert conjointement par les deux organisations de développement Action de Carême (catholique) et Pain pour le Prochain (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. Le Jury œcuménique est composé par des représentant-e-s des œuvres d'entraide des Eglises et des représentant-e-s de SIGNIS (Organisation Catholique International pour la Communication, www.signis.net) et INTERFILM (Organisation Inter-Eglises pour le Cinéma, www.inter-film.org).

D - Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von den beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen Fastenopfer (katholisch) und Brot für alle (reformiert) gemeinsam dem/der RegisseurIn verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus VertreterInnen der beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen und von SIGNIS (Internationale Katholische Organisation für Kommunikation, www.signis.net) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Film Organisation, www.inter-film.org).

E - This award (CHF 5,000) is conferred jointly by two development-cooperation organisations, Action de Carême (Catholic) and Pain pour le Prochain (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations base their support to the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries. The Ecumenical Jury is composed of representatives of the two development agencies of the Churches, and representatives of SIGNIS (World Catholic Association for Communication, www.signis.net) and INTERFILM (International Inter-church Film Organisation, www.inter-film.org).



Critics' Choice Award

F - Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant-e-s de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma.

D - Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis bezweckt, den Film als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E - Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

F - Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5 000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant-e-s et les apprenti-e-s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D - Dieser von COMUNDO mit CHF 5 000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lehrlinge für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E - Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Prix Don Quijote de la Fédération internationale des ciné-clubs FICC
Don Quijote-Preis des Internationalen Filmclub-Verbandes FICC
The Don Quijote Award of the International Federation of the Film Societies IFFS



F - Fondée en 1947, lors du Festival de Cannes, la FICC/IFFS regroupe, depuis plus de cinquante ans, les fédérations de ciné-clubs et de salles à but non lucratif des cinq continents. Un des objectifs essentiels de la FICC est la découverte et la diffusion de films importants: dans ce but, la FICC a créé son Réseau international de diffusion cinématographique Découverte qui doit permettre au public d'avoir accès à des films qui sont habituellement absents de la distribution ou de la programmation des salles. Le projet pilote, mis en route au printemps 1998, a établi un catalogue du réseau Découverte constitué de films primés par les Jurys FICC. Une sélection des films primés est présentée une fois par an au Festival International des Ciné-Clubs à Reggio di Calabria en Italie.

D - Im Jahr 1947 anlässlich des Filmfestivals von Cannes gegründet, umfasst die FICC/IFFS die Verbände von Filmclubs und nicht-gewinnorientierten Kinosälen. Ein Hauptziel der FICC ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme. Der Verband hat das internationale Netzwerk Découverte gegründet, um dem Publikum Filme zugänglich zu machen, die gewöhnlich nicht in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Das im Frühjahr 1998 lancierte Pilotprojekt hat einen Katalog des Découverte-Netztes zusammengestellt, der die von den FICC-Jurys prämierten Werke umfasst. Einmal jährlich wird eine Auswahl der prämierten Filme am Festival Internazionale dei Circoli del Cinema in Reggio di Calabria in Italien gezeigt.

E - Founded in 1947 during the Cannes Festival, the FICC/IFFS has grouped together the federations of non-profit movie clubs and theatres on the five continents. One of the major aims of the IFFS is to discover and diffuse major films. To this end, the IFFS has created Discovery, an international network of cinematographic distribution, which aims to allow the public to have access to films that are not usually part of regular programmes in movie theatres. The pilot project, launched in the Spring of 1998, established a catalogue of the Discovery network made up of films having received prizes from the IFFS Juries. A selection of such films is shown once a year at the International Film-Club Festival at Reggio di Calabria in Italy.

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award



F - Ce prix d'un montant de CHF 7 500 est soutenu par le Groupe E et récompense le travail novateur du réalisateur ou de la réalisatrice qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages au réalisateur ou à la réalisatrice du meilleur court métrage.

D - Der Preis für den besten internationalen Kurzfilm im Wert von CHF 7 500 wird von Groupe E vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den besten internationalen Kurzfilm an die Regie.

E - The Best International Short Film Award, which is sponsored by Groupe E, recognises innovative, independent film-making by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH
Preis des Netzwerk Cinema CH | CH Cinema Network Prize



F - Ce prix de CHF 3 000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un nouveau Jury d'étudiant-e-s du Réseau Cinéma CH, issu-e-s des Universités de Lausanne, Lugano et de Zürich, de l'ECAL, de la HEAD et de la ZHDK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D - Dieser mit CHF 3 000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer neuen Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHDK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E - Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a new jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHDK. Based on an exchange between universities, higher education establishments and filmmaking institutions, this national programme combines hands-on instruction and university teaching.

Passeport suisse
Prix Visa Etranger | Preis Auslandsvisum | Foreign Visa Prize



F - Ce prix d'une valeur de CHF 1 000 est soutenu par E-changer et Fribourg Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses dont les étudiant-e-s tournent des films sont invité-e-s à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages. Cette «crème de la crème» signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité-e-s de la section Nouveau Territoire. Cette année, des auteurs et producteurs népalais.

D - Der mit CHF 1 000 dotierte Preis wurde von E-changer und Solidarisches-Freiburg ausgelobt. Die Schweizer Filmhochschulen, deren Studierende Filme drehen, sind jedes Jahr aufgerufen, maximal 20 Minuten Kurzfilm einzusenden. Diese «Crème de la Crème» des Schweizerischen Nachwuchses wird der scharfsinnigen Betrachtung der Gäste aus der Sektion Neues Territorium unterzogen. Das sind in diesem Jahr Autoren und Produzenten aus Nepal.

E - This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-changer and Fribourg Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the sagacity of the members of the New Territory section, which this year is composed of Nepali producers and directors.



Palmarès | Preisträger | Award Winners

1986

Distribution's help Award

Wend Kûni

Gaston Kaboré

Burkina Faso, 1982

1988

Distribution's help Award

Dao ma tse

Tian Zhuangzhuang

Tibet, Chine, 1985

> shared with

Yeelen

Souleimane Cissé

Mali, 1987

1990

**Distribution's help Award
& Audience Award**

Piravi

Shaji N. Karun

India, 1988

1992

Distribution's help Award

Ganh Xiec Rong

Viet Linh

Vietnam, 1988

Audience Award

Gizli Yüz

Omer Kavur

Turkey, 1991

**Best International Short
Film Award**

Yiri Kan

Issiaka Konaté

Burkina Faso, 1990

> shared with

*Le Crapaud chez ses
beaux-parents*

Kibushi Ndjate Wooto

Zaire, 1990

1993

Distribution's help Award

Xuese Qingshen

Li Shaodong

China, 1992

> shared with

Al Leil

Mohammed Malas

Syria, 1992

Audience Award

Un Lugar en el mundo

Adolfo Aristarain

Argentina, 1992

**Best International Short
Film Award**

Un Certain matin

Fanta Regina Nacro

Burkina Faso, 1991

1994

Distribution's help Award

Ximeng Rensheng

Hou Hsiao Hsien

Taiwan, 1993

> shared with

Kosh ba Kosh

Bakhtiar Khudoynazarov

Tadjikistan, 1993

Audience Award

Kilamek ji bo Beko

Nizamettin Arıç

Germany, Armenia, 1992

**Best International Short
Film Award**

Denko

Mohammed Camara

Guinea, 1992

> shared with

Ban Toi

Trinh Le Van

Vietnam, 1992

and

Memories of Old Manila

Nick Deocampo

Philippines, 1993

1995

Grand Prize

Madagascar

Fernando Pérez

Cuba, 1994

> shared with

Quiereme y verás

Daniel Díaz Torres

Cuba, 1994

Audience Award

Charachar

Buddhadeb Dasgupta

India, 1993

**Best International Short
Film Award**

El Encanto de la luna llena

Benito Zambrano

Cuba, 1993

1996

Grand Prize

*No te mueras sin decirme a
donde vas*

Eliseo Subiela

Argentina, 1995

Audience Award

Hkhagoroloi Bohu Door

Jahnu Barua

India, 1995

**Best International Short
Film Award**

El susurro del viento

Franco De Peña

Venezuela, Poland, 1995

1997

Grand Prize

Wushan Yunyu: In Expectation
Zhang Ming
China, 1995

Audience Award

Thuong No Dong Que
Dang Nhat Minh
Vietnam, 1995

Best International Short Film Award

Glaura
Guilherme De Almeida Prado
Brazil, 1995

1998

Grand Prize Regard d'or
Quien Diablos es Juliette?
Carlos Marcovich

Mexico, 1997
> shared with
Pizza, birra y faso
Adrian Caetano & Bruno Stagnaro
Argentina, 1997

Best International Short Film Award

Kilmok
Sang-gon Yoo
South Korea, 1997

1999

Grand Prize Regard d'or
Life on Earth
Abderrahmane Sissako
Mauritania, Mali, 1998

Audience Award

La Vida es silbar
Fernando Pérez
Cuba, 1998

Best International Short Film Award

La Falaise
Faouzi Bensaïdi
France, Morocco, 1998

2000

Grand Prize Regard d'or
Sae Neun Paegoksuneul
Jeon Soo-il
South Korea, 1999

2001

Grand Prize Regard d'or
Yi Yi
Edward Yang
Taiwan, 2000

Audience Award

Hacerse el Sueco
Daniel Diaz Torres
Cuba, 2000

2002

Grand Prize Regard d'or
Nakta(dul)
Park Kiyong
South Korea, 2001

Audience Award

Una casa con vista al mar
Alberto Arvelo
Venezuela, 2001
> shared with
Ndeysaan
Mansour Sora Wade
Senegal, 2001

2003

Grand Prize Regard d'or
Historias mínimas
Carlos Sorín
Argentina, Spain, 2002

Audience Award

Lugares comunes
Adolfo Aristaráin
Argentina, Spain, 2002

2004

Grand Prize Regard d'or
Días de Santiago
Josué Méndez
Peru, 2004

Audience Award

Cuentos de la guerra saharaui
Pedro Pérez Rosado
Spain, 2003

2005

Grand Prize Regard d'or
La Nuit de la vérité
Fanta Régina Nacro
France, Burkina Faso, 2004

Audience Award

Lakposhta ham parvaz mikonand
Bahman Ghobadi
Iran, Iraq, 2004

2006

Grand Prize Regard d'or
Be Ahestegi...
Maziar Miri
Iran, 2005

Audience Award

Dunia – Kiss Me not on the Eyes
Jocelyne Saab
Egypt, Lebanon, France, 2005

2007

Grand Prize Regard d'or
A Casa de Alice
Chico Teixeira
Brazil, 2006

Audience Award

El Otro
Ariel Rotter
Argentina, 2007



2008

Grand Prize Regard d'or

Flower in the Pocket

Liew Seng Tat

Malaysia, 2007

Audience Award

La Zona

Rodrigo Plá

Mexico, 2007

2009

Grand Prize Regard d'or

My Magic

Eric Khoo

Singapore, 2008

Audience Award

Ramchand Pakistani

Mehreen Jabbar

Pakistan, USA, 2008

2010

Grand Prize Regard d'or &

Audience Award

The Other Bank

George Ovashvili

Georgia, Kazakhstan, 2009

2011

Grand Prize Regard d'or

Poetry

Lee Chang-dong

South Korea, 2010

Audience Award

Los Colores de la Montaña

Carlos César Arbeláez

Colombia, Panama, 2010

2012

Grand Prize Regard d'or

Never Too Late

Ido Fluk

Israel, 2011

Audience Award

Asmaa

Amr Salama

Egypt, 2011

2013

Grand Prize Regard d'or

Three Sisters

Wang Bing

France, Hong Kong, 2012

Audience Award

Wadja

Haifaa Al-Mansour

Saudi Arabia, Germany, 2012

2014

Grand Prize Regard d'or

Han Gong-Ju

Lee Sujin

South Korea, 2013

Audience Award

The Square

Jehane Noujaim

Egypt, USA, 2013

Best International Short

Film Award

La Reina

Manuel Abramovich

Argentina, 2013

2015

Grand Prize Regard d'or

González

Christian Díaz Pardo

Mexico, 2013

Audience Award

Corn Island

George Ovashvili

Georgia, Germany, France, Czech Republic, Kazakhstan, Hungary, 2014

Best International Short Film Award

Ants Apartment

Tofigh Amani

Kurdistan, Iraq, 2014

2016

Grand Prize Regard d'or

Mountain

Yaelle Kayam

Israel, Denmark, 2015

Audience Award

Blanka

Kohki Hasei

Italy, Philippines, Japan, 2015

Best International Short Film Award

Iceberg

Juliana Gómez

Cuba, 2015



La BCF,
partenaire de vos émotions

Die FKB,
Partnerin Ihrer Emotionen

www.bcf.ch
www.fkb.ch



**Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank**

simplement ouvert - einfach offener

GÉNÉRATEUR DE PLAISIRS

WWW.RADIOFR.CH

radiofr.
radio fribourg | freiburg

Glossaire | Glossar | Glossary

Veuillez être attentifs-ves aux indications suivantes:

Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise:

Please be mindful of the following information:



F – En raison de son contenu explicite ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

D – Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible ZuschauerInnen irritieren können.

E – This film contains explicit scenes which may be offensive or disturbing to sensitive viewers.



F – Ce film est accessible à tous les publics.

D – Dieser Film ist für alle Altersgruppen geeignet.

E – This film is approved for all audiences.

*Nursery option

Crèche pour enfants | Kinderkrippe | Daycare for children

F – Pour la première fois, le FIFF collabore avec la crèche de l'Université de Fribourg. Nous offrons la possibilité aux parents de profiter du Festival pendant que leurs enfants âgés de 1 à 6 ans se distrairont dans un cadre ludique et divertissant.

D – Neu arbeitet das FIFF mit der Krippe der Universität Freiburg zusammen. Diese bietet Eltern die Möglichkeit, während dem Festivalbesuch ihre Kinder in einer spielerischen und unterhaltsamen Umgebung betreuen lassen.

E – For the first time the FIFF collaborates with the daycare of the University of Fribourg. The ideal occasion for parents to visit the Festival while their 1 to 6 year old children enjoy themselves in a playful and diverting setting.

Di | So | Sun 02.04 11:30 – 18:00

Sa | Sat 08.04 11:30 – 18:00



**Nous nous réjouissons de vous retrouver l'année prochaine
pour la 32^e édition du FIFF du 16 au 24 mars 2018 !**

**Wir freuen uns, Sie nächstes Jahr zur 32. Ausgabe des FIFF
vom 16. bis 24. März 2018 wieder begrüßen zu dürfen!**

**We look forward to seeing you again for the 32nd edition
of the FIFF, taking place March 16th to 24th 2018!**

Partenaires principaux | Hauptpartner | Main partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Partenaires médias principaux Hauptpartner Medien | Main media partners



Radio Télévision
Suisse



#programme 2017

	12:00 - 14:00	14:15 - 16:00	16:15 - 18:00	18:15 - 20:30	20:45 - 22:30
31.03 Vendredi Freitag Friday				19:30 Cérémonie d'ouverture The Eagle Huntress, 87' (60) > ARENA 1	22:00 Train to Busan 4DX, 118' (189) > ARENA 10
01.04 Samedi Samstag Saturday	12:00 Obscure , 75' (39) > ARENA 1 12:00 The Cinema Travellers , 96' (33) ¹ > Rex 1 12:15 The Ghost and Mrs. Muir , 104' (76) > ARENA 5 12:30 Kumari , 107' (134) > Rex 3 12:45 A Flickering Truth , 96' (100) > ARENA 6 13:00 Habib al omr , 120' (114) > ARENA 3 14:00 The Demons , 118' (73) > ARENA 7	14:15 The Student , 118' (41) > ARENA 1 15:00 Courts métrages 1 , 96' (46) > ARENA 5 15:00 Dearest Sister , 101' (34) > Rex 1 15:15 The Graduation , 121' (103) > ARENA 6 15:15 Sindoor , 131' (135) > Rex 3 15:45 The Apartment , 125' (160) > ARENA 3	16:45 Kati Kati , 75' (37) > ARENA 1 17:30 Courts métrages 2 , 98' (50) > ARENA 5 17:45 The Truth Beneath , 103' (42) > Rex 1 18:00 A Dragon Arrives! , 108' (74) > ARENA 7 18:00 Basudev , 139' (136) > Rex 3	18:15 Gentleman Rissient , 77' (101) ¹ > ARENA 6 +La Séance de 15h, 21'+Moi,Thomas,12 ans,cinéfou, 19' (102) 18:45 The Searchers , 119' (163) > ARENA 3 19:00 Double Sentence , 103' (178) ¹ > ARENA 1 20:15 Courts métrages 3 , 91' (54) > ARENA 5	20:45 Voyage à travers le cinéma français , 193' (107) > ARENA 6 20:45 January , 65' (36) ¹ > Rex 1 21:00 Empire of Passion , 105' (75) > ARENA 7 21:15 Mukundo , 108' (137) > Rex 3 21:30 Sweet Smell of Success , 96' (165) > ARENA 3 22:00 FILM SURPRISE > ARENA 1 22:00 Train to Busan 4DX , 118' (189) > ARENA 10 22:30 White Lily , 80' (190) > ARENA 5
02.04 Dimanche Sonntag Sunday	12:00 Singing in Graveyards , 143' (40) ^{1,2} > ARENA 1 12:00 The Big Heat , 90' (161) ² > ARENA 7 12:15 A Chinese Ghost Story , 98' (71) ² > ARENA 5 12:30 Numafung , 108' (138) ² > ARENA 3 12:30 De Palma , 110' (98) ² > ARENA 6 13:00 Honeygiver Among the Dogs , 132' (35) ² > Rex 1	14:30 Petites histoires de fantômes , 50' (170) ² > ARENA 7 15:00 Courts métrages 3 , 91' (54) ² > ARENA 5 15:00 Mifune: The Last Samurai , 80' (105) ² > ARENA 6 15:15 The Eagle Huntress , 87' (60) ^{1,2} > ARENA 1 15:15 The Haunting , 112' (77) ² > ARENA 3 15:30 Kagbeni , 114' (139) ² > Rex 3 16:00 The Night Guard , 76' (38) ^{1,2} > Rex 1	17:15 Table ronde: Fantômes, mort, spiritisme et déni , 90' (206) > ARENA 7 17:30 L'Ascension , 103' (154) > ARENA 1 17:45 Dahab , 120' (115) > ARENA 3 18:00 Courts métrages 2 , 98' (50) > ARENA 5 18:00 White Sun , 98' (43) > Rex 1	18:15 The Innocents , 100' (78) > ARENA 6 18:30 Highway , 80' (140) > Rex 3 20:00 Dearest Sister , 101' (34) > ARENA 1 20:15 Hearts of Darkness: A Filmmaker's Apocalypse , 96' (104) > ARENA 7 20:30 The Chosen: Forbidden Cave , 105' (72) > ARENA 6 20:30 Apprentice , 96' (32) ¹ > Rex 1	20:45 Paths of Glory , 88' (162) > ARENA 3 20:45 Soongava , 85' (141) ¹ > Rex 3 21:00 Courts métrages 1 , 96' (46) > ARENA 5 22:30 Attack of the Lederhosen Zombies , 78' (183) > ARENA 1
03.04 Lundi Montag Monday	12:15 Missing You , 108' (79) > ARENA 5 12:30 The Student , 118' (41) > ARENA 1 12:30 January , 65' (36) ¹ > Rex 1 12:45 Hearts of Darkness: A Filmmaker's Apocalypse , 96' (104) > ARENA 6 12:45 Loot , 121' (142) > Rex 3 13:15 Paths of Glory , 88' (162) > ARENA 7	14:45 Kati Kati , 75' (37) > Rex 1 15:00 Panihida , 61' (81) + Beyond the Coconut Trees , 21' (82) > ARENA 5 15:15 The Searchers , 119' (163) > ARENA 6 15:45 Obscure , 75' (39) ¹ > ARENA 1 16:00 Who Will Be a GURKHA , 75' (143) > Rex 3	16:30 Seconds , 106' (164) > ARENA 7 17:30 The Pool , 76' (83) > ARENA 5 17:45 The Night Guard , 76' (38) ¹ > Rex 1 18:00 Apprentice , 96' (32) ¹ > ARENA 1 18:00 Serdhak , 73' (146) > Rex 3	18:15 El-Baydha Wal Hagar , 98' (116) > ARENA 3 18:30 The Dying of the Light , 95' (99) > ARENA 6 18:30 Masterclass: Douglas Kennedy , 90' (206) > ARENA 7 19:30 The Orphanage , 105' (80) > ARENA 5 20:15 Suntali , 110' (144) > Rex 3 20:30 Honeygiver Among the Dogs , 132' (35) > ARENA 1 20:30 The Cinema Travellers , 96' (33) ¹ > Rex 1	20:45 The Dead , 83' (128) > ARENA 3 21:00 The Apartment , 125' (160) > ARENA 7 21:15 Apocalypse Child , 95' (97) > ARENA 6 22:00 Hounds of Love , 108' (186) > ARENA 5
04.04 Mardi Dienstag Tuesday	12:15 Singing in Graveyards , 143' (40) ¹ > ARENA 1 12:30 Cries & Whispers , 91' (127) > ARENA 6 12:30 Apprentice , 96' (32) ¹ > Rex 1 12:45 Rashômon , 88' (84) > ARENA 5 13:00 The Black Hen , 90' (145) > Rex 3 14:00 Il Deserto Rosso , 117' (126) > ARENA 7	14:30 The Dead , 83' (128) > ARENA 3 14:45 The Big Heat , 90' (161) > ARENA 6 15:00 The Similar s, 89' (86) > ARENA 5 15:15 Obscure , 75' (39) ¹ > ARENA 1 15:15 The Truth Beneath , 103' (42) > Rex 1 15:30 Everest: The Summit of the Gods , 123' (153) > Rex 3	17:00 Gentleman Rissient , 77' (101) > ARENA 6 +La Séance de 15h, 21'+Moi,Thomas,12 ans,cinéfou, 19' (102) 17:15 The Student , 118' (41) > ARENA 1 17:45 El Mansy , 105' (118) > ARENA 3 18:00 Under the Shadow , 84' (87) > ARENA 5 18:00 Honeygiver Among the Dogs , 132' (35) > Rex 1	18:30 Masterclass: Freddy Buache , 90' (206) > ARENA 7 19:00 Programme: Nepali Short Films , 85' (147) > Rex 3 19:45 The Night Guard , 76' (38) ¹ > ARENA 1 20:15 Seclusion , 90' (85) > ARENA 5	20:45 Al-irhab wal kabab , 105' (117) > ARENA 3 20:45 The Road to Race Track , 138' (173) ¹ > ARENA 7 21:00 White Sun , 98' (43) > Rex 1 21:15 Himalayan Gold Rush , 52' (150) > Rex 3 21:30 The Age of Shadows , 140' (182) > ARENA 1
05.04 Mercredi Mittwoch Wednesday	12:15 A Chinese Ghost Story , 98' (71) > ARENA 5 12:15 Basudev , 139' (136) > Rex 3 12:45 Everest 3D , 121' (152) > ARENA 1 13:00 Dearest Sister , 101' (34) ¹ > Rex 1	14:45 The Chosen: Forbidden Cave , 105' (72) > ARENA 5 15:00 Il Deserto Rosso , 117' (126) > ARENA 3 15:00 The Wailing , 156' (88) > ARENA 7 15:15 Honeygiver Among the Dogs , 132' (35) > ARENA 1 15:15 Sindoor , 131' (135) > Rex 3 15:30 Apocalypse Child , 95' (97) > ARENA 6 15:30 January , 65' (36) ¹ > Rex 1	17:30 The Ghost and Mrs. Muir , 104' (76) > ARENA 5 17:45 M , 117' (124) > ARENA 3 18:00 The Truth Beneath , 103' (42) > ARENA 1 18:00 Kati Kati , 75' (37) ¹ > Rex 1	18:15 Mountain , 83' (172) ¹ > Rex 3 18:30 Table ronde: Népal , 90' (206) > ARENA 7 20:00 78/52 , 91' (96) ¹ > ARENA 5 20:15 Obscure , 75' (39) ¹ > ARENA 1 20:15 Singing in Graveyards , 143' (40) ¹ > Rex 1 20:30 Kumari , 107' (134) > Rex 3	20:45 Cries & Whispers , 91' (127) > ARENA 3 21:00 Programme: Foreign Visa Prize , 73' (179) > ARENA 7 22:00 Goldstone , 110' (184) > ARENA 1 22:30 The Maidroid , 76' (187) > ARENA 5
06.04 Jeudi Donnerstag Thursday	12:15 The Truth Beneath , 103' (42) > Rex 1 12:45 Apprentice , 96' (32) > ARENA 1 12:45 The Demons , 118' (73) > ARENA 5 12:45 Mukundo , 108' (137) > Rex 3 13:00 The Dying of the Light , 95' (99) > ARENA 6 14:00 A Dragon Arrives! , 108' (74) > ARENA 7	14:30 Singing in Graveyards , 143' (40) ¹ > Rex 1 14:45 The Student , 118' (41) > ARENA 1 15:00 Numafung , 108' (138) > ARENA 3 15:30 The Pool , 76' (83) > ARENA 6 15:45 Courts métrages 1 , 96' (46) ¹ > ARENA 5	16:45 Seduced and Abandoned , 98' (106) > ARENA 7 17:15 The Cinema Travellers , 96' (33) > ARENA 1 17:30 Dearest Sister , 101' (34) ¹ > Rex 1 18:00 Habib al omr , 120' (114) > ARENA 3 18:00 De Palma , 110' (98) > ARENA 6	18:15 Kagbeni , 114' (139) > Rex 3 18:30 Courts métrages 2 , 98' (50) ¹ > ARENA 5 18:30 Skype with James Toback , 60' (207) > ARENA 7 19:45 White Sun , 98' (43) ¹ > ARENA 1 20:30 Empire of Passion , 105' (75) > ARENA 7	20:45 Dahab , 120' (115) > ARENA 3 21:00 The Himalayas , 124' (151) > ARENA 6 21:00 Bumbai Bird feat Malcom Braff , 85' (70) ¹ > Rex 1 21:15 Courts métrages 3 , 91' (54) ¹ > ARENA 5 21:15 Highway , 80' (140) > Rex 3 22:00 Train to Busan , 118' (189) > ARENA 1
07.04 Vendredi Freitag Friday	12:00 Suntali , 110' (144) > Rex 3 12:15 January , 65' (36) ¹ > ARENA 1 12:30 Courts métrages 3 , 91' (54) ¹ > ARENA 5 12:30 White Sun , 98' (43) ¹ > Rex 1 12:45 Serdhak , 73' (146) > Rex 3 13:00 The Himalayas , 124' (151) > ARENA 6 14:00 Think Tank: Cinéma, la machine à fantômes? , 210' (208) > ARENA 7	14:30 The Night Guard , 76' (38) > ARENA 1 15:00 The Innocents , 100' (78) > ARENA 5 15:15 The Cinema Travellers , 96' (33) > Rex 1 16:00 The Orphanage , 105' (80) > ARENA 6	16:45 A Flickering Truth , 96' (100) > ARENA 1 17:45 Kati Kati , 75' (37) ¹ > Rex 1 18:00 Programme: Nepali Short Films , 85' (147) > Rex 3	18:30 The Wailing , 156' (88) > ARENA 7 18:45 76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami , 76' (94) + Take Me Home , 16' (95) > ARENA 6 19:00 Courts métrages 1 , 96' (46) ¹ > ARENA 5 19:15 Everest 3D , 121' (152) > ARENA 1 20:00 Mountain , 83' (172) ¹ > Rex 3 20:30 El-Baydha Wal Hagar , 98' (116) > ARENA 3 20:30 L'Ascension , 103' (154) > Rex 1	21:15 The Graduation , 121' (103) > ARENA 6 21:30 Courts métrages 2 , 98' (50) ¹ > ARENA 5 21:45 Seclusion , 90' (85) > ARENA 7 22:00 Headshot , 117' (185) > ARENA 1 22:00 Train to Busan 4DX , 118' (189) > ARENA 10
08.04 Samedi Samstag Saturday	12:30 The Similar s, 89' (86) ² > ARENA 1 12:45 76 Minutes and 15 Seconds with Abbas Kiarostami , 76' (94) + Take Me Home , 16' (95) ² > ARENA 6 12:45 78/52 , 91' (96) ² > Rex 1 13:00 The Haunting , 112' (77) ² > ARENA 5 13:30 The Road to Race Track , 138' (173) ² > ARENA 7 13:30 Himalayan Gold Rush , 52' (150) ² > Rex 3 14:00 Al-irhab wal kabab , 105' (117) ² > ARENA 3	14:45 Panihida , 61' (81) ² + Beyond the Coconut Trees , 21' (82) ² > ARENA 1 15:00 Programme: Workshop A Journey to Mumbai , 48' (180) ^{1,2} > Rex 1 15:15 Seconds , 106' (164) ² > ARENA 6 15:30 Who Will Be a GURKHA , 75' (143) ² > Rex 3 16:00 Missing You , 108' (79) ² > ARENA 5 16:00 Rencontre avec le Jury international , 60' (207) ² >ARENA 7	16:45 Mifune: The Last Samurai , 80' (105) > Rex 1 17:00 M , 117' (124) > ARENA 3 17:30 Rashômon , 88' (84) > ARENA 1 17:45 Soongava , 85' (141) > Rex 3 18:00 Sweet Smell of Success , 96' (165) > ARENA 6 18:00 Cérémonie de clôture The Birth of a Nation , 120' (61) > Théâtre Equilibre	18:15 Seduced and Abandoned , 98' (106) > ARENA 7 18:45 Under the Shadow , 84' (87) > ARENA 5 19:00 The Birth of a Nation , 120' (61) > Rex 1 20:00 Bumbai Bird , 85' (70) ¹ > ARENA 1 20:00 Loot , 121' (142) > Rex 3 20:15 El Mansy , 105' (118) > ARENA 3 20:30 Voyage à travers le cinéma français , 193' (107) > ARENA 6	21:00 Everest: The Summit of the Gods , 123' (153) > ARENA 5 21:15 The Black Hen , 90' (145) > ARENA 7 22:00 Train to Busan 4DX , 118' (189) > ARENA 10 22:15 Sadako v Kayako , 98' (188) > ARENA 1
09.04 Dimanche Sonntag Sunday	13:30 Prix du meilleur court métrage international + Grand Prix > Rex 1	16:00 Prix du public 2017 Séance gratuite > Rex 1			Séances spéciales Sondervorführungen Special Screenings FIFForum ² nursery option

Légende | Legende | Legend

Compétition | Wettbewerb | Competition

Séances parallèles | Parallelsektionen | Parallel Sections

¹ en présence du/de la cinéaste
in Anwesenheit des Filmschaffenden | in presence of the filmmaker

#admission			
	Plein tarif Volltarif Regular rate	Tarif réduit Reduziert Reduced rate	Carte Culture
Entrée individuelle Einzeleintritt Single Entry	CHF 17	CHF 14	CHF 10
Carte 5 entrées 5 ^e Karte 5 Entries Pass	CHF 75	CHF 65	CHF 65
Abonnement journalier Tageskarte Daily Pass	CHF 45	CHF 38	CHF 38
Abonnement général Generalabonnement Festival Pass	CHF 220	CHF 175	CHF 175
Abonnement de soutien* Unterstützungsabonnement* Supporter Festival Pass*	CHF 500		
Séances extraordinaires Aussergewöhnliche Vorführungen Extraordinary screenings > <i>Bumbai Bird</i> , Live Music by Malcolm Braff > <i>Train to Busan</i> 4DX	CHF 25	CHF 20	CHF 20

*transmissible | übertragbar | transferable

Tarif réduit sur présentation de la carte: membres de l'Association du Festival, AVS/AI, apprenti-e-s, étudiant-e-s, personnes au chômage, CarteCulture, enfants jusqu'à 16 ans.

Preisreduktion bei Vorweisen folgender Ausweise: Mitglieder des Festivalvereins, AHV/IV, Lehrlinge, Studierende, Arbeitslose, KulturLegi, Kinder bis 16 Jahre.

Price reduction on presentation of the following identity documents: members of the Festival association, OAI/IV, apprentices, students, unemployed, 'CarteCulture', children up to 16 years.

#tickets

#before #the #festival

Dès le | Ab dem | From **16.03**
> [www.fiff.ch](#)

- Festival Center**
Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri
12:00 - 18:00

#during #the #festival

> [www.fiff.ch](#)

- Festival Center | Ancienne Gare**
09:30 - 19:30

- ARENA CINEMAS Fribourg**
31.03
dès | ab | from 17:00
01.04 - 08.04
dès | ab | from 11:00

- cinemotion Rex**
01.04 - 08.04
dès | ab | from 11:00

#donate #tickets

F – Vous avez la possibilité d’acheter un billet que nous offrirons ensuite à un-e réfugié-e. Renseignements aux caisses du Festival.

D – Sie können ein Ticket kaufen, das wir dann einer/m AsylbewerberIn schenken. Informationen an den Festivalkassen.

E – You can pay for a ticket which we will then give to a refugee. Information at Festival ticket offices.



#souvenirs

Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison: à partir du 16.03.17, des produits dérivés du FIFF sont disponibles aux points de vente du Festival. Vous serez aussi chic que le Festival!

Holen Sie sich die FIFF 2017 Merchandise-Artikel

Ein Stück FIFF für Zuhause: Ab dem 16.03.17 sind diverse FIFF-Artikel an den Verkaufsstellen des Festivals erhältlich.Sie werden festival-chic aussehen!

Get Your FIFF 2017 Merchandise now!

A piece of FIFF at home: As from 16.03.17, FIFF merchandise is available for purchase at the Festival's points of sale. You'll look festival-chic!

#green #mobility

F – Afin de voyager simplement, sans souci de parcase et en protégeant l'environnement: privilégiez les transports publics. Recherchez votre itinéraire sur [www.tpf.ch](#)

D – Für ein schnelles Vorwärtskommen ohne lästiges Parkplatzsuchen und zu Gunsten der Umwelt: Benützen Sie die öffentlichen Verkehrsmittel. Weitere Informationen zu Ihren Verbindungen auf [www.tpf.ch](#)

E – For easier travelling, carefree parking and protecting the environment: consider public transportation. More information about your connections on [www.tpf.ch](#)

#special #events

1	Festival Center 23:00 – 3:00 Fête d'ouverture Eröffnungsfest Opening Party The Doogies Rock'N'Soul Gratuit Gratis Free entrance Organisé par Organisiert von Organised by le Nouveau Monde	11	Fri-Son 22:00 – 3:00 Trotles of the Dead 50's and more Gratuit Gratis Free entrance
31.03 Ve Fr Fri		2	ARENA 10 22:00 <i>Train to Busan</i> 4DX Plein tarif Normaltarif Regular admission CHF 25 Tarif réduit Reduzierter Tarif Reduced admission CHF 20
01.04 Sa Sat	23:00 – 3:00 MTDF Voodoo-House, Ritual-Electronica, Gondwana-Dance Gratuit Gratis Free entrance Organisé par Organisiert von Organised by Belluard Festival	3	Rex 1 21:00 <i>Bumbai Bird</i> avec musique live mit live Musik von with live music by Malcolm Braff Plein tarif Normaltarif Regular admission CHF 25 Tarif réduit Reduzierter Tarif Reduced admission CHF 20
07.04 Je Do Thu	23:00 – 3:00 DJ Shady Hip Hop, Soul, Funk Gratuit Gratis Free entrance Organisé par Organisiert von Organised by la Spirale	06.04 Je Do Thu	13:30 F – Projection des films gagnants de la compétition internationale (court métrage et Grand Prix) D – Vorführung der Gewinnerfilme des Internationalen Wettbewerbs (Kurzfilm und Grand Prix) E – Screening of the winning films of the International Competition (short film and Grand Prix)
08.04 Sa Sat	23:00 – 3:00 Fête de clôture Abschlussfest Closing Festivities DJ Xebeche Hipster Spiritual Gratuit Gratis Free entrance Organisé par Organisiert von Organised by Bad Bonn	09.04 Di So Sun	16:00 Prix du public 2017 Publikumspreis 2017 The Audience Award 2017 La séance est gratuite Die Vorführung ist gratis The screening is free
05.04 Me Mi Wed	23:00 – 3:00 Sainte Harare Electric World Music Gratuit Gratis Free entrance		
12	Le Mouton Noir 23:00 – 3:00 Sainte Harare Electric World Music Gratuit Gratis Free entrance		

#places

#places #festival #center

> **Caisse | Kasse | Point of sale**

- Festival Center**
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3
CH – 1700 Fribourg
+41 (0)26 347 42 00
info@fiff.ch
[www.fiff.ch](#)

#cinemas

- ARENA CINEMAS Fribourg**
Av. de la Gare 22
CH-1700 Fribourg
- cinemotion Rex**
Bd de Pérolles 5
CH-1700 Fribourg
- Théâtre Equilibre**
Place Jean-Tinguely 1
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 407 51 41
[www.equilibre-nuithonie.ch](#)
- Fri Art**
Centre d'art de Fribourg
Petites-Rames 22
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 323 23 51
[www.fri-art.ch](#)
- Fri-Son**
Route de la Fonderie 13
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 424 36 25
[www.fri-son.ch](#)
- Le Mouton Noir / Belvédère**
Grand-Rue 36
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 323 44 07
funktory@gmail.com

#other #locations

- APCd Fondation**
Marly Innovation Center
Route de l'Ancienne Papeterie 170
CH-1723 Marly
+41 (0)78 960 22 95
[www.apcd-fondation.com](#)
- Art Buvette**
Rue Pierre-Aeby 31
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 321 28 66
[www.art-buvette.com](#)

#gastronomy

- Ancienne Gare, Festival Center**

> **Restaurant et bar du FIFF au Centre du Festival**

Le rendez-vous des festivaliers/ères où vous pourrez rencontrer les réalisateurs/trices, les membres des jurys et les ami-e-s du FIFF, déguster à midi ou le soir les menus du restaurant de l'hôtel Cailler à Charmey, boire un verre au bar et terminer vos soirées sur la piste de danse!

> **FIFF-Restaurant und Bar im Festivalzentrum**

Treffpunkt der Festivalgäste: Café, Bar und Restaurationsbetrieb. Die Küchenteam vom Hotel Cailler in Charmey serviert regionale und internationale Köstlichkeiten. Hier können Sie Filmschaffende, Jurys und FIFF-Freunde treffen und abends das Tanzbein schwingen!

> **FIFF-restaurant and bar at the Festival Center**

The meeting point for the Festival guests. Here you can encounter directors, jury members and FIFF-friends, enjoy lunch or dinner prepared by the restaurant of the Hotel Cailler in Charmey, have a drink at the bar and hit the dancefloor!

> **FIFF-restaurant and bar at the Festival Center**

The meeting point for the Festival guests. Here you can encounter directors, jury members and FIFF-friends, enjoy lunch or dinner prepared by the restaurant of the Hotel Cailler in Charmey, have a drink at the bar and hit the dancefloor!

Bar 31.03 > 08.04
Restaurant 01.04 > 08.04

31.03 > 08.04.2017

Lu-je | Mo-Do | Mon-Thu 09:00 – 01:00
Ve-sa | Fr-Sa | Fri-Sat 09:00 – 03:00
Di | So | Sun 09:00 – 01:00

Lu-je | Mo-Do | Mon-Thu 09:00 – 01:00
Ve-sa | Fr-Sa | Fri-Sat 09:00 – 03:00
Di | So | Sun 09:00 – 01:00

#web

www.fiff.ch

F – Pour suivre au plus près l'actualité du FIFF, visitez notre site web et suivez-nous sur les réseaux sociaux.

D – Für aktuelle Informationen zum FIFF besuchen Sie unsere Webseite und folgen Sie uns auf den sozialen Netzwerken.

E – To follow the news of the FIFF more closely, visit our website and follow us on social networks.

#newsletter

F – Le FIFF diffuse régulièrement des newsletters avec des informations actuelles sur le programme et les événements du Festival.

D – Das FIFF versendet regelmässig einen Newsletter mit aktuellen Informationen zum Programm und zu den Veranstaltungen des Festivals.

E – The FIFF regularly publishes newsletters with current information about the program and the events of the Festival.

> **Inscription**
Anmeldung | Registration
[www.fiff.ch](#) > Newsletter

#nursery #option

> **Crèche pour enfants**
Kinderkrippe
Daycare for children

- Crèche de l'Université de Fribourg**

F – Pour la première fois, le FIFF collabore avec la crèche de l'Université de Fribourg. Nous offrons la possibilité aux parents de profiter du Festival pendant que leurs enfants âgés de 1 à 6 ans se distrairont dans un cadre ludique et divertissant.

D – Neu arbeitet das FIFF mit der Krippe der Universität Freiburg zusammen. Diese bietet Eltern die Möglichkeit, während dem Festivalbesuch ihre Kinder in einer spielerischen und unterhaltsamen Umgebung betreuen lassen.

E – For the first time the FIFF collaborates with the daycare of the University of Fribourg. The ideal occasion for parents to visit the Festival while their 1 to 6 year old children enjoy themselves in a playful and diverting setting.

Di | So | Sun **02.04** 11:30 – 18:00
Sa | Sat **08.04** 11:30 – 18:00



#app

Application gratuite pour iPhone et Android

L'application du FIFF (FIFF 2017) avec tout le programme est disponible sur l'Appstore et sur Google Play.

Gratis iPhone- und Android-App

Die FIFF App (FIFF 2017) mit dem gesamten Programm ist auf dem Appstore und auf Google Play verfügbar.

Free application for iPhone and Android

The FIFF (FIFF 2017) application with the entire program is available on Appstore and Google Play.

#social #fiff17

f FIFF, Festival International de Films de Fribourg

t @FIFRFribourg

o @fiffribourg

s Snapchat: Fiffribourg